

TÉRMINOS CLAVES

SOBRE

**ENVEJECIMIENTO, VEJEZ
Y
TEMAS AFINES**

**Documento co-elaborado y cedido por el Centro de
Psicología Gerontológica – Cepsiger**

(2000)

Tabla de contenido

<i>Abuso o maltrato y abandono de las personas mayores, y términos afines</i>	3
<i>Biología del envejecimiento</i>	12
<i>Provisión de cuidados y términos afines</i>	32
<i>Derechos de las personas mayores y asuntos relacionados con la ley</i>	38
<i>Educación, Capacitación y términos afines</i>	49
<i>Investigación, envejecimiento y términos afines</i>	55
<i>La muerte y el morir - términos afines</i>	66
<i>Personal encargado del cuidado de las personas mayores y términos afines</i>	80
<i>Psicología y términos relacionados con el envejecimiento</i>	87
<i>Relaciones familiares y términos afines</i>	115
<i>Relaciones intergeneracionales y términos afines</i>	127
<i>Seguridad social, pensiones, ingresos y términos afines</i>	132
<i>Trabajo, empleo, retiro y términos relacionados</i>	144
<i>Vivienda, hábitats, adecuaciones de vivienda y términos afines</i>	158

1.

Abuso o maltrato y abandono de las personas mayores, y términos afines

(Abuse and neglect of elders, and related terminology)

Se presenta aquí un conjunto de términos relacionados con acciones y situaciones que implican desventaja o daño para los adultos mayores. Así, esta terminología alude, en general a formas de pensar, sentir y actuar lesivas para las personas mayores, a señales y situaciones facilitadoras de maltrato, pero también a su prevención. Se hace referencia a vocablos utilizados para mencionar a quienes actúan en defensa o en contra o de los adultos mayores, ya sea directa, indirectamente, o por omisión.

1. Abandono o negligencia (*neglect*) el hecho de omitir en forma intencional o involuntaria acciones necesarias para procurar el bienestar de una persona. El abandono puede derivar en maltrato.

-abandono de las personas mayores (*neglect of older persons*) - Indiferencia ante las necesidades de las personas adultas mayores, como en el caso en el cual personal encargado del cuidado en una residencia, deje de tener en cuenta o ignore un cambio en la condición de un(a) residente, o, sin evaluar o considerar las habilidades o capacidades de una persona mayor, le atribuya condiciones patológicas, tales como demencia. [Lack of response to the needs of older adults, such as staff in a nursing home not noticing a change in the condition of a resident or not assessing the resident's abilities and instead, automatically attributing them to dementia].

-abandono físico (*physical neglect*). Se da cuando por ejemplo, la persona encargada del cuidado no provee los servicios necesarios para la salud o para prevenir el daño, en forma adecuada

y oportuna. Ejemplo de descuido físico sería falla en el suministro de alimentos, medicinas, cuidado en general.

-abandono personal (self neglect). Actos de olvido, negligencia u omisión contra sí mismo(a), los cuales pueden dar como resultado daño físico, psicológico, social o material. Ejemplo el descuido de la propia salud durante el transcurso de la vida puede dar como resultado una vejez poco saludable.

-abandono personal, o de sí mismo(a), en la vejez- [self-neglect in the old age].

-albergues u hospederías (refugios) para personas desamparadas.
[Homeless shelters].

-persona adulta mayor abandonada, en abandono
(abandoned older person) (see: street elderly, homeless)(ver persona adulta mayor que vive en la calle).

-persona adulta mayor que vive en la calle (older person who live on the street).

-persona adulta mayor sin hogar (homeless older person).

-persona adulta mayor indigente (destitute older person).

2. Abuso / maltrato (abuse / maltreat, maltrament / mistreat, mistreatment) (ver maltrato). Forma inapropiada de relación, la cual implica tratar a alguien con palabras o acciones rudas, toscas o agresivas. Agresión (intencional) física o psicológica.

-abuso o maltrato a las personas de edad (elder abuse) –maltrato físico, mental o psicológico y/o explotación (incluyendo la explotación financiera), agresión o ataque a las personas mayores, generalmente por parte de personas cercanas,

familiares, o cuidadores. El abuso o maltrato puede ser resultado de acciones directas, o de negligencia o abandono.

-*abuso financiero (financial abuse). Se refiere a la utilización no autorizada por la misma persona de sus propiedades; hurto de su dinero, bonos de alimentación, o recursos de la seguridad social (salario o pensión, por ej.), así como malversación de sus recursos.

-abuso físico de las personas mayores (physical abuse of older persons) - abuso físico de las personas mayores / agresión física a los adultos mayores; (*apaleo* en España). El abuso físico implica violencia que causa dolor, lesión o enfermedad. Ejemplo de ello es el provocar quemaduras, agitación, golpes, como también violación o ataque sexual, uso restringido o inapropiado de elementos como sillas de ruedas o caminadores, utilización de dosis inadecuadas de medicamentos.

-abuso institucional - (institutional abuse, or mistreatment). Maltrato a personas adultas mayores residentes en instituciones, considerándolas incapaces de tomar decisiones, a la vez que subordinadas y 'programables'. Ejemplo de abuso institucional es la violación del derecho a la privacidad -la cual puede darse, tanto en residencias para adultos mayores, como en la familia-.

-discriminación institucional (institutional discrimination).

-maltrato institucional (institutional mistreatment).

-abuso personal, o de sí mismo - (self-abuse) – actos cometidos contra sí mismo, los cuales pueden causar daño psicológico, fisiológico o material a la misma persona.

-*abuso psicológico (psychological abuse). Se refiere a comportamientos que generan estrés emocional o daño, incluyendo abuso verbal (insultos, amenazas), ignorar a la persona o tratarla como un(a) niño(a). Evitar el contacto físico y social, no responder o responder de modo evasivo son formas de maltrato psicológico o emocional.

-campana pública contra las personas mayores - (“geezer-bashing campaign”). Campaña de desaprobación hacia adultos mayores - generalmente hombres- quienes se comportan de manera considerada inusual o poco convencional. (Término usado en los EUA para referirse a ataques públicos contra las personas mayores, generalmente en el contexto político).

-*manipulación de las personas mayores (manipulation of elderly). Forma abusiva de tratar a las personas mayores como si fueran incapaces de pensar y actuar por ellas mismas, considerándolas más como ‘objetos manejables’ que como sujetos (personas) capaces de pronunciarse, decidir y actuar por ellas mismas. Ejemplos de manipulación en el lenguaje se reflejan en expresiones tales como “manejar a lo(a)s viejito(a)s”. En relación con la vida política, particularmente en países menos desarrollados y con grupos culturalmente en desventaja, es frecuente considerar manipulables a personas mayores, tales como pensionado(a)s, buscando obtener sus votos a cambio de dádivas. Igualmente es posible encontrar proyectos de ley, e incluso leyes que destacan el asistencialismo y el proteccionismo discapacitantes, lo cual hace más fácilmente manipulables a los adultos mayores.

-personas que atacan abiertamente a adultos mayores que se comportan de manera considerada inusual o poco convencional (“geezer-bashers”). (En EUA, por lo general se refiere a los ataques políticos).

-personas que maltratan física o psicológicamente a los adultos mayores - (persons who treat badly an older person physically or psychologically).

-personas de edad avanzada maltratadas o víctimas de abuso o maltrato - (abused or battered elderly).

-*prevención del abuso (abuse prevention). Se refiere a acciones orientadas a evitar el abuso, tales como: **reconocer** que ninguna persona - independientemente de su edad- debe ser sujeto de trato violento, humillante o

descuidado; **fomentar** actitudes sociales positivas que incluyan la educación, aumenten la posibilidad de descanso para los cuidadores, promuevan el incremento de del contacto social y del apoyo familiar; **estimular** la consejería y el tratamiento para enfrentar problemas que pueden hacer más probable el abuso. En general, la violencia, el abuso y el descuido o abandono <de las personas mayores> son señales indicadoras de que las personas involucradas en su cuidado necesitan ayuda inmediata¹.

-profesionales especializados en el campo del abuso a las personas mayores- expertos en el campo del abuso -(del maltrato) (professionals specialized in issues of abuse of older persons).

-*señales de abuso a personas mayores (elder abuse clues). Indicios de maltrato físico, sexual, psicosocial, tales como: sangrado, infecciones, descuido dental, higiene pobre, pérdida o aumento de peso, somnolencia permanente, gritos o golpes, muy poca o demasiada medicación, rechazo a cierto tipo de examen o atención a la salud, problemas físicos o psicológicos crónicos².

-*situaciones que favorecen el abuso o maltrato a personas mayores. Hechos tales como: estrés, uso de drogas o alcohol, enfermedad o alteración mental, resentimiento. Por otra parte, las personas con demencia (tipo Alzheimer, por ej.) pueden ser más probablemente blanco de abuso; igualmente quienes tienen comportamientos agresivos hacia otros y especialmente hacia quienes lo(a)s cuidan. En otros casos el abuso es parte de un ciclo familiar de violencia: quien abusa puede haber sufrido de maltrato en la infancia³.

-tácticas de intimidación o procedimientos para inculcar miedo. (scare tactics).

¹ Fuente: ***Elder abuse and neglect in search of solutions***. <www.apa.org/pi/aging/elabuse.html>

² Fuentes: ***Elder abuse and neglect in search of solutions***. <www.apa.org/pi/aging/elabuse.html>
Abuse of older adults. <www5.realage.com/research_library/fs_behaviors.html>

³ Fuente: ***Abuse of older adults***. <www5.realage.com/research_library/fs_behaviors.html>

-*violación de los derechos de la persona mayor (violation of older person rights). Consiste en impedir que la persona tome sus propias decisiones, estando en capacidad de hacerlo. Ejemplo de violación de derechos es el no respetar la privacidad; impedir a una persona mayor votar según su propio criterio, o ejercer un cargo; abrir o censurar su correspondencia, o sus relaciones.

-violencia contra las personas adultas mayores (violence against older persons)

3. Actitudes negativas hacia las personas mayores - conceptos, sentimientos y comportamientos que implican formas desvalorizantes de considerar a los adultos mayores. (Para mayores detalles de los términos presentados en este subgrupo: ver: Psicología y términos relacionados).

-*ancianismo (“viejismo”) (“old-ageism”) [neologismo]. Actitud prejuiciada hacia la vejez y las personas mayores.

***ancianismo / compasivo** (“compassionate old-ageism”). Trato marcado por *aparente* complacencia y aprecio de las personas, caracterizado por lenguaje minimizante (“viejita(o)”, “abuelito(a)”,...), lo cual hace más fácil su manipulación.

-*discriminación contra la vejez o las personas viejas (discrimination against the older people). Trato negativo contra de las personas mayores.

-discriminación institucional (institutional discrimination) (ver: abuso institucional).

-discriminación religiosa (religious discrimination).
discriminación debida a creencias religiosas.

-estigmatización de la vejez. Se refiere a describir o identificar de manera oprobiosa o desvalorizante a los adultos mayores, dando a entender -explícita o implícitamente- que la vejez *por sí sola* implica vergüenza o descrédito.

- por medio de estereotipos o generalizaciones que ignoran las diferencias individuales cada vez más

crecientes a medida que se envejece. - (stigmatization of old age through stereotypes). Ej. “Loro viejo no aprende a hablar”.

-por medio de marginalización o discriminación (ver: *marginalización de las personas de edad avanzada* (stigmatization of old age through margination or discrimination) - (see: margination of the elderly)

-por medio de mitos - (stigmatization of old age through myths) - estigmatización de las personas mayores mediante la atribución de preconcepciones, sin tener en cuenta el contexto específico y la realidad individual de cada una. Ejemplo: “*la vieja bruja*”.

-por medio de prejuicios - stigmatization of old age through prejudice (prejudice against people because third age / they are old) (see: prejudice, and ‘ageism’ and ‘old-ageism’).

-etarismo (“edadismo”) (ageism). Actitud prejuiciada hacia personas de *una edad* específica (niños, adolescentes, adultos), considerada como una forma de intolerancia (“bigotry”).

-etarismo (“edadismo”) compasivo (“compassionate ageism”) - Trato marcado por *aparente* complacencia y aprecio de las personas de una determinada edad.

-imágenes negativas sobre el envejecimiento y la vejez - negative images about aging and old age.

-infantilismo en el trato del adulto mayor - (childlike treatment of the elderly). Forma de relación con los adultos mayores, basada en la creencia equivocada de que en la vejez las personas son como niños(as).

-marginación de las personas mayores (ver: estigmatización) - margination of the elderly (see: stigmatization).

-marginación política de las personas mayores (alienation of elderly from political life). Forma específica de marginación de las personas mayores con respecto a decisiones relacionadas con la vida política.

-prejuicio contra la vejez (*ver: “ancianismo”, etarismo y “edadismo”*) - prejudice against people because they are old (see: “old ageism” and “ageism”). Prejuicio en relación con las personas adultas mayores por el hecho de serlo.

-rechazo sistemático de las personas mayores - systematic rejection of older persons.

-victimización (neologismo) (victimization). El hecho de tratar a alguien injustamente por razón de sus creencias, etnia, edad, género, etc. (Ver: Psicología y términos afines).

-temor a ser agredido o victimizado (fear of being attacked or victimized). Miedo a ser considerado culpable por razón de creencias o de circunstancias, tales como la edad, o el hecho de ser persona mayor.

4. Crimen, o asesinato contra una persona mayor gerontocide - crime, assassinate or murder of an older person / crime against the elderly.

-gerontocidio - / **crimen, o asesinato contra una persona mayor** gerontocide - crime, assassinate or murder of an older person / crime against the elderly.

5. Fraude contra las personas mayores. Engaño a adultos mayores. (Fraud against elderly)

-Fraude relacionado con la atención a la salud. (Health care fraud).

-Fraude relacionado con telemarketing (telemarketing fraud). Engaño telefónico específicamente relacionado con mercadeo televisado.

-Fraude telefónico (phone fraud). Engaño a través del teléfono.

-Sistemas o métodos para defraudar o engañar. (defrauding methods).

6. Gerontofobia (gerotophobia). Temor a la vejez y/o a las personas de edad avanzada.

7. Maltrato (mistreatment / abuse) (ver abuso).

8. Persona adulta mayor intencionalmente aislada - (ostracized older person).

9. Persona adulta mayor necesitada o de escasos recursos (older person in need).

10. Persona adulta mayor vulnerable- (vulnerable older person).

2.

Biología del envejecimiento⁴

(Biology of aging)

La presentación de este conjunto de términos alusivos a la **biología del envejecimiento** ó **biogerontología**, parte de considerar que todos los organismos vivos, incluyendo los seres humanos envejecen, desde la concepción hasta la muerte. Porque, como diría Nathan W. Shock, “*vivir es envejecer*”. A ese envejecer, considerado desde la perspectiva orgánica o biológica, se refiere esta parte del glosario. Tiene que ver con términos que aluden a cambios moleculares, celulares, fisiológicos y organísmicos; a aspectos genéticos, metabólicos, de división y longevidad celular; incluyendo algunas teorías, así como algunos términos no directamente relacionados con el envejecimiento y la vejez, los cuales tienen fundamentalmente propósitos aclaratorios y de complementación. Interesa, en todo caso, diferenciar la biología del envejecimiento, de la medicina del envejecimiento y la vejez (geriátrica), a la cual la biogerontología fundamenta e ilumina en forma permanente.

[In this cluster of allusive terms to the **Biology of the aging** or **biogerontology**, we consider that the organisms -included the human beings- are growing old, from the conception to the death. Because, as it would say to Nathan W. Shock, “ *to live it is to grow old* ”. This part of glossary refers to grow old, considered from the organic or biological perspective. Its contains terms about molecular, cellular, physiological and organismic changes; about genetic, metabolic aspects, of division and cellular longevity; including some theories, as well as some terms not directly related to the aging and the old age, as complementary concepts. Nevertheless we are interested in to differentiate between the Biology of aging, and the Medicine of the aging and the old age (Geriatrics). The biogerontology to lay the foundations, and illuminates to Geriatrics and related disciplines].

⁴ Glosario elaborado por Elisa Dulcey-Ruiz*, como parte de un documento más amplio relacionado con términos referentes al envejecimiento, la vejez y las personas adultas mayores (Mayo de 2000).

*Quien agradece las observaciones y sugerencias de Hella de Bonilla, Bióloga y profesora de la Facultad de Ciencias de la Universidad Javeriana de Bogotá; de Carlos Moreno, Médico y profesor de la Facultad de Medicina de la Universidad del Rosario de Bogotá; de Jairo Muñoz, Antropólogo Físico e investigador del Instituto Mexicano de Psiquiatría; y de Cecilia Uribe, Psicóloga y profesora de la Facultad de Psicología de la Universidad Javeriana de Bogotá, Colombia.

1. Disciplinas / áreas de conocimiento relacionadas

-Bioética⁵. Disciplina que se ocupa de las implicaciones éticas (juzgar la adecuación o rectitud) de la ciencia, la investigación y la tecnología relacionadas con los organismos vivos, particularmente con los seres humanos. Tiene que ver con el cuidado de la salud, la enfermedad terminal, la experimentación genética, la utilización de la biotecnología.

[Bioethics...

-Biología. El estudio científico de los organismos vivos y de los procesos vitales.

[Biology....

-Biología del desarrollo. El estudio de la forma en la cual los organismos multicelulares se desarrollan desde formas tempranas e inmaduras hasta la adultez y la muerte.

[**Developmental biology.** The study of how a multicellular organism develops from its early immature forms (zygote, larva, embryo, etc.) until adulthood, and death].

-Biología del envejecimiento / biogerontology. Se refiere a la investigación interdisciplinaria de causas y mecanismos implicados en el envejecimiento orgánico. Tiene en cuenta cambios y eventos que ocurren desde la concepción hasta la muerte, tanto en el nivel molecular, como en la totalidad del organismo.

[Biología del envejecimiento / biogerontología...

-Bioestadística.- Estadística aplicada al análisis de los datos biológicos.

[Biostatistics. Statistics applied to the analysis of biological data].

-Biotecnología. Es la utilización industrial de técnicas biológicas desarrolladas mediante investigación básica. Productos de la biotecnología son, entre otros, los antibióticos, la insulina, el interferón, el ADN recombinado, así como técnicas de reciclaje o reaprovechamiento de sustancias de desecho (ver: transgénico). El hecho de haber descifrado el código genético humano en cerca del 85% (año 2000) representa una revolución y un desafío en el campo de la biotecnología (ver: Proyecto Genoma Humano).

⁵ La bioética surge como disciplina especializada a comienzos de los años 1970s.

[Biotechnology] The industrial use of biological techniques developed through basic research. Biotechnology products include antibiotics, insulin, interferon, recombinant DNA, and techniques such as waste recycling ...

- **Proyecto Genoma Humano.** La misión científica (bio-tecnológica) de descifrar el código genético (de la herencia) en el ADN de los cromosomas humanos. El Proyecto Genoma Humano, más que un proyecto, es un conjunto de proyectos de investigación que se ha llevado a cabo en diferentes partes del mundo, desde la década de 1990. Su propósito es crear un directorio de genes que puedan responder preguntas acerca de la función y forma en que trabajan genes específicos. Desde tal punto de vista este proyecto tiene implicaciones en prácticamente en todas las áreas del conocimiento humano, incluyendo, por supuesto, el envejecimiento y la vejez.

[Human Genome Project. The scientific (...) mission to "read" the order of bases as they appear in the DNA of human chromosomes. The Human Genome Project, more than a project, is a whole of a lot separate research projects being conducted throughout the world, since 1990's. The objective is to create a directory of the genes that can be used to answer questions such as what specific genes do and how they work. From such point of view this project has implications practically in all the areas of the human knowledge, including, of course, the aging and the old age].

-**Transgénico:** organismo producido en forma experimental, o modificado mediante técnicas genéticas de laboratorio (biotecnología).

-**Cronobiología.** El estudio de los ritmos biológicos, y/o de los efectos del tiempo y los fenómenos rítmicos sobre los procesos orgánicos, tales como la actividad celular, hormonal, química y del sistema nervioso. Es decir, el estudio de los sistemas biológicos como afectados por el tiempo. La duración de los ritmos biológicos, dependiendo de cuál se trate, varía de segundos a años, pasando por horas días y meses. Ejemplo de ellos son el *ritmo circadiano* (de 24 horas), el *mensual*, el *circanual* (un año), el *estacional* (existente aún en países tropicales: ej.: desórdenes afectivos estacionales). El ritmo circadiano implica períodos de máxima y de mínima actividad alrededor de un día. Existe en relación con prácticamente todas las funciones del organismo (temperatura, consumo de oxígeno, metabolismo, actividad gástrica, sueño-vigilia, retención de información,...). El ritmo circanual es propio de especies que viven en regiones sometidas a cambios anuales en iluminación y temperatura). La denominación de *ritmos infradianos* alude a ritmos con duración menor a 24 horas, y *ritmos ultradianos*, con duración superior a 24 horas. *Ritmos catemerales:* de

especies que alternan sus ritmos de sueño-vigilia a lo largo de las 24 horas, independientemente de los cambios iluminación - oscuridad. [Ver: relojes y ritmos biológicos, actigrafía y “zeitgeber”].

[Chronobiology...The study of the effects of time and rhythmical phenomena on life processes.

-Actigrafía / actímetro. Técnica para estudiar ritmos de reposo-actividad / Aparato utilizado para medir cantidad de movimiento realizado por un sujeto en un período de tiempo determinado. El actímetro es útil, por ejemplo, para monitorear los cambios en el ritmo de reposo actividad de personas que recorren grandes distancias en avión (cambios de zonas de tiempo) y como consecuencia sufren de fatiga y disminución de la eficiencia durante algunos días (síndrome del jet, o “jet lag”). También se utiliza en personas deprimidas para monitorear posibles efectos terapéuticos.

[Actigraphy / actimeter...

-Relojes biológicos. Mecanismos internos que regulan ritmos biológicos, aún en ausencia de estímulos ambientales externos. Cuando por cambios rápidos se altera la ubicación geográfica de un organismo y deja de coincidir o estar sincronizados el ciclo ambiental con el ciclo biológico, el reloj biológico sigue funcionando por algún tiempo de acuerdo con el ciclo ambiental inicial. Esto sucede por ejemplo cuando se recorren grandes distancias en avión y como consecuencia se produce fatiga y disminución de la eficiencia durante algunos días, fenómeno que se conoce como síndrome del jet (“jet lag”).

-Biological Clocks. The internal mechanism ... over great distances often experience fatigue and lowered efficiency for several days, a phenomenon known as "jet lag," or jet syndrome.

-Ritmos biológicos. Fluctuaciones periódicas en un organismo, las cuales corresponden a, o son respuesta a cambios ambientales, como variaciones cíclicas en la posición de la tierra, ciclos de luz y oscuridad, etc.

[Biological rhythm. periodic biological fluctuation in an organism that corresponds to, and is in response to, periodic environmental change...

-Zeitgeber (del alemán: “zeit” = tiempo; y “geber” = determinante). Factor o estímulo externo periódico que incide en los relojes biológicos, resincronizándolos. El “zeitgeber” condiciona, o se acopla, según el caso, con los ritmos biológicos.

[Zeitgeber...

-Dendrocronología. Area del conocimiento que se ocupa de determinar la edad de un árbol de acuerdo a su estructura, contando el número de anillos que produce la madera durante un año de crecimiento del árbol.

[Dendrochronology. ...It refers to the process of determining the age of a tree or wood used in structures by counting the number of annual ring that the wood produced by a single year's growth].

-Ecología. Estudio de las interrelaciones entre los seres vivos y su medio físico y biológico.
[Ecology...

-Ecología humana: estudio de los seres humanos en relación con su entorno. Se relaciona con la distribución de las personas y las instituciones en el espacio, así como con las relaciones recíprocas entre personas, instituciones y entorno.

[Human ecology...

-Genética. Estudio científico de los orígenes biológicos del desarrollo, teniendo en cuenta la composición genética o hereditaria y la variación de los organismos.

[Genetics. The scientific field of study that explores the genetic composition, heredity and variation of organisms].

-Génética molecular. Búsqueda de longevidad nuclear y mitocondrial⁶, haciendo posible el agrupamiento de genes de pares de hermanos centenarios, o miembros centenarios de familias, hecho que favorece la longevidad, en comparación y contraste con grupos de control más jóvenes, predispuestos a la mortalidad prematura.

[Molecular genetics. Searching for both nuclear and mitochondrial longevity enabling genes among centenarian sibling-pairs, centenarian members of families highly clustered for longevity and random centenarian subjects in comparison to younger controls or controls predisposed to premature mortality].

⁶ Se refieren al núcleo de las células, y a las mitocondrias. Estas últimas son organelos alargados, ricos en grasas y proteínas, los cuales están alrededor del núcleo y producen energía a través de la respiración celular.

-Ingeniería genética): Se refiere a procedimientos que hacen posible la alteración de material genético gracias a la intervención en los mismos.

[**Genetic engineering.** Procedures that to be possible the alteration of genetic material by intervention in genetic processes].

2. Estructuras y elementos fundamentales

-Acido desoxirribonucleico (ADN). Moléculas alargadas compuestas de azúcar, fosfato y sustancias nitrogenadas (adenina, timina, citosina y guanina) que están dentro del núcleo de las células, en las cuales se codifica toda la información genética que pasa de una generación a otra. Constituyen los genes que son la base de la herencia biológica.

[**DNA (deoxyribonucleic acid).** Long molecules (composed by adenine, thymine, cytosine and guanine) within the nucleus of cells in which all genetic information is coded and which carry this information from generation to generation. They constitute the genes...].

-Acido ribonucleico (ARN). Acido nucleico que contiene un azúcar llamado ribosa. Es una molécula capaz de replicarse y dirigir la producción de proteínas. Se han identificado tres formas del ARN que actúan en el proceso de síntesis de proteínas, cuyas funciones se relacionan con transcribir (copiar) una porción de moléculas de ADN y transportar información fuera del citoplasma de la célula.

[**Ribonucleic acid (RNA).** A nucleic acid which contains ribose. It's a molecule capable of ...

-Antioxidantes. Sustancias o compuestos químicos naturales o sintéticos, los cuales inhiben la oxidación. Es decir, previenen o retardan el deterioro debido a la acción del oxígeno en el aire. En bioquímica y en medicina, los antioxidantes son enzimas u otras sustancias orgánicas, como la vitamina E, o el betacaroteno, capaces de contrarrestar los efectos dañinos de la oxidación (ver: daño oxidativo) en tejidos orgánicos.

[**Antioxidants.** Synthetic or natural chemical substances that inhibits oxidation, to prevent or delay their deterioration by action of oxygen in air. In biochemistry and medicine, antioxidants are enzymes or other organic substances, such as vitamin-e or beta-carotene, that are capable of counteracting the damaging effects of oxidation (see: oxidative damage) in organic tissue].

-Clones. Un grupo de células genéticamente idénticas que tienen el mismo ancestro.

[**Clones.** A group of genetically identical cells that come from the same ancestor.

-Drosophila melanogaster (mosca de la fruta). Una clase de moscas pequeñas que se utilizan mucho para experimentos genéticos, biología celular y del desarrollo. La especie más común es la llamada *Drosophila melanogaster*, o *mosca de la fruta*.

[**Drosophila (fly).** A genus of small flies that are extensively used as test animals to study genetics, cell biology and developmental biology. The most well-known species used is *Drosophila melanogaster*, the common fruit fly].

-Endorfinas. Sustancias neurotransmisoras con efectos sedantes (calmantes o tranquilizantes) para el organismo, las cuales, al parecer, juegan un papel importante en relación con el estrés y el comportamiento emocional, al igual que en la facilitación de la memoria y el aprendizaje.

[**Endorphins.** Neurotransmitters...

-Enzima. Proteína que acelera o cataliza las reacciones químicas esenciales para el funcionamiento y la supervivencia de las células.

[**Enzyme.** Proteins that speed up -- or catalyze -- the rate of chemical reactions which are essential for cells to function and survive].

-Fenotipo. “Lo que aparece”. Características observables de un organismo. Constituyen el resultado de la influencia recíproca entre el **genotipo** y el **paratipo** (cuanto incide en el genotipo durante su desarrollo).

[**Phenotype.** ... The observed properties or outward appearance....

-Genes. Unidades de información hereditaria constituidas por ácido desoxirribonucleico, las cuales controlan la estructura y el funcionamiento celular.

[**Genes.** Units of hereditary information. Constitute by DNA, which make up the cell structure and function of cells and direct their activities.]

-Genoma. La totalidad de la información genética de un organismo específico. El genoma humano normal consta de tres billones de pares básicos de ADN en cada conjunto de 23 cromosomas, de cada progenitor. Una copia del genoma se encuentra en la mayor parte de las células.

[Genome. The total genetic information of a particular organism. The normal human genome consists of three billion base pairs of DNA in each set of 23 chromosomes from one parent].

-Genotipo. La constitución genética de un organismo o de un grupo de organismos, con relación a un rasgo particular o a un conjunto de rasgos. La suma total de genes transmitida de padres a hijos.

[Genotype...

-Neurotransmisor. La sustancia química que cruza la hendidura sináptica y causa la transmisión del mensaje nervioso a una neurona (célula nerviosa) adyacente o la estimulación de una célula efectora (músculo o glándula).

Neurotransmitter. The chemical that crosses the synaptic cleft and causes the transmission of the nerve message in an adjacent neuron or the stimulation of an effector cell (muscle or gland).

-Radicales libres. Son agrupaciones de moléculas con un electrón impar y por ello con una gran tendencia a la oxidación (ver: daño oxidativo). Su reactividad puede provocar lesiones celulares y aceleración del proceso de envejecimiento. Los radicales libres pueden ser generados por sustancias comunes, tales como algunas comidas, sustancias preservativas, enzimas, ácidos grasos insaturados, colorantes, humo del tabaco, etc.

[Free radicals...

-Sistema inmune. Conjunto de estructuras orgánicas (incluyendo el timo, la médula ósea y el tejido linfóide) que protegen o defienden al cuerpo contra infecciones y sustancias extrañas y patógenas, produciendo la respuesta inmune.

[Immune system...

-Telomerasa. Es una enzima normalmente activa solamente en el tallo de las células, como también en las células germinales. No obstante, la telomerasa se activa en las células cancerosas, las cuales pueden entonces replicarse sin un límite. A tal proceso se le denomina “*inmortalización*”. La telomerasa es inactiva en la mayor parte de los tejidos multicelulares. Donde la telomerasa no está activa en las células normales, los telómeros se acortan en cada división celular.

[Telomerase. Is an enzyme that is normally active only in stem cells as well as the cells that give rise to sperm and egg. However when cells become cancerous, telomerase is activated. These cells

can then replicate without a limit and this process is called "immortalization". The telomerase is inactive in most normal multicellular tissues. Where telomerase is not active, the telomeres shorten somewhat with each division].

-Telómero. Es la parte final de los cromosomas, los cuales están en todos los organismos multicelulares. Debido a la manera como se replica el ADN se da una progresiva pérdida de telómeros con cada división celular. Se considera que dicha pérdida puede jugar un papel en el proceso de envejecimiento. Sin embargo, en las células germinales los telómeros se conservan.

[**Telomere.** Is the end of linear chromosomes which are found in all multicellular organisms. The replication of the telomere is a problem due to the way DNA is replicated. Therefore there is a progressive loss of the end of chromosomes with each cell division. It has been proposed that this loss may play a role in the aging process. In germ cells, however, it is possible to preserve the ends of chromosomes in sperm and egg cells].

-Zigoto. Célula formada por la unión de dos gametos o células reproductivas (ej. óvulo y espermatozoide, o sea: óvulo fecundado). Se denomina cigoto (o cigoto) antes de su implante en el útero. El organismo se desarrolla a partir de un cigoto.

[**Zygote.** Cell formed by the union of two gametes..., especially a fertilized ovum before cleavage. The organism that develops from a zygote.

3. Indicadores relacionados con el envejecimiento

-Bio-marcadores / marcadores biológicos del envejecimiento. Son manifestaciones fisiológicas de cambios que pueden ocurrir durante el envejecimiento. Si una determinada intervención mejora dichos marcadores en una población, es posible un efecto positivo en la calidad de vida, así como un incremento en la longevidad. Tales marcadores ayudan a los profesionales de la salud a evaluar los riesgos que un paciente pueda tener de desarrollar enfermedades tales como altos niveles de lípidos (grasas) en la sangre. Se utilizan en la práctica médica regular para controlar el riesgo de enfermedades del corazón.

[**Biomarkers / Biomarkers of aging** / are physiological manifestations of changes that may occur during aging. If an intervention improves these markers in a population, chances are that the agent

will improve the quality of life as well as longevity. These markers aid physicians in evaluating a patient's risk of developing diseases much as blood lipid levels are used in standard medical practice to monitor the risk of heart disease⁷.

-Climaterio. Criterio para denotar cambios orgánicos que ocurren con el paso de los años.

Designa específicamente cambios hormonales relacionados con el cese de la capacidad reproductiva femenina.

[Climacteric...

-Menopausia (menopause). Proceso que implica la disminución paulatina y luego el cese definitivo de la función ovaríca y de la menstruación. Como consecuencia (al no madurar más óvulos, cesa la capacidad reproductiva (directa)⁸ femenina⁹. La menopausia hace parte de los procesos de cambio que implica el climaterio.

-Índice multiparamétrico de senescencia. Índice derivado de estudios acerca de la senescencia del gusano *C. elegans*¹⁰. Este índice se basa en el postulado de que “hay un proceso de envejecimiento subyacente” y que “el alto grado de variación en las medidas del envejecimiento debe entenderse como resultado de amplitud de formas de relación entre los procesos subyacentes y sus últimas consecuencias” (Bolanowski y cols., 1981, p. 292, citado por Johnson, 1990, p. 52)¹¹. Con base en este índice se ha desarrollado una fórmula para calcular la edad biológica o fisiológica.

[Multiparametric index of senescence for *C. elegans*. Based on “the postulate that there is an underlying aging process” and that “then high degree of variation in measures of senescence must be understood as resulting from loose coupling between the underlying process and its ultimate consequences” (Bolanowski et. Al, 1981, p. 292, cit by Johnson, 1990, p. 52). Based on such an index, formulae for calculating physiological age have been derived].

⁷ Source: < http://www.immuno-sci-lab.com/news_11b.htm >

⁸ Puesto que con los avances de la biotecnología la posibilidad de alojar un óvulo fecundado -a la manera de ‘prestamo de vientre’ puede seguir existiendo después de la menopausia.

⁹ La menopausia no implica incapacidad de intimidad y de goce sexual. Incluso en algunas ocasiones se considera una oportunidad para disfrutar más libremente la relación sexual, sin temor al embarazo.

¹⁰ *Caenorhabditis Elegans*: gusano que vive en el humus de la tierra y primer animal cuyo código genético fue completamente descifrado. Muy útil en experimentos biológicos.

¹¹ Johnson, Thomas, E. (1990). Johnson, Thomas, E. (1990). *Caenorhabditis elegans* offers the potential for molecular dissection of the aging processes. En: Edward L. Schneider and John W. Rowe (Eds.). *Handbook of the biology of aging*. Third edition. Pp. 45-62.

-Predictores neurofisiológicos de mortalidad. Indicadores de mortalidad o no recuperación luego de situaciones tales como un accidente cerebro vascular (ACV). Se basan en la medición del tiempo de conducción motora central (TCMC / CMCT) en el tiempo inmediatamente posterior al ACV. La CMCT se evalúa mediante exámenes neurológicos y pruebas tales como el Índice de motricidad (*Motricity Index*) relacionado con la fuerza muscular, el “*Nine-Hole Peg Test*” para medir la destreza manual, el “*Barthel Score*” para evaluar actividades de la vida diaria y una versión modificada de la Escala Rankin (*Rankin Scale*) para analizar resultados funcionales. También se tienen en cuenta indicadores como tiempo de hospitalización (en términos de duración) y ocurrencia de muertes relacionadas con ACV. Se ha encontrado mayor mortalidad en pacientes con ausencia de respuestas ante la estimulación cortical, estrechamente relacionada con los síntomas, así como con observaciones neurológicas en las que se encontraron tono muscular y reflejos tendones anormales.

[**Neurophysiological predictors for mortality.** Indicators for mortality or non recovery after stroke (CVA). Those are based on Central Motor Conduction Time (CMCT) following the stroke. Measurements of CMCT were made. The subjects were examined neurologically and assessed using the *Motricity Index* for muscle strength, the *Nine-hole Peg Test* to measure manual dexterity, the *Barthel Score* for activities of daily living and the modified *Rankin Scale* for functional outcome. The duration of stay in hospital and the occurrence of stroke-related death were noted. During the first week following stroke, absence of responses correlated closely with the patient's symptoms and neurological observations of abnormal muscle tone and tendon reflexes¹².]

4. Patologías relacionadas con el envejecimiento biológico

Demencia. Deficit progresivo de las funciones cognoscitivas, originado por alteraciones biológico que afectan el encéfalo. La más conocida y frecuente la demencia tipo Alzheimer.

[**Dementia...**

¹² Heald A, Bates D, Cartlidge NE, French JM, Miller S. (Dec., 1993). Longitudinal study of central motor conduction time following stroke. 2. Central motor conduction measured within 72 h after stroke as a predictor of functional outcome at 12 months. *Brain*;116 (Pt 6):1371-85. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov.80> > (PubMed).

-Progeria. Término derivado del griego, el cual significa *envejecimiento prematuro*. La progeria es una condición genética poco común caracterizada por apariencia de envejecimiento acelerado en niños. El tipo clásico de progeria es el Síndrome de progeria tipo Hutchinson-Gilford, descrito en Inglaterra (1886) por Jonathan Hutchinson y posteriormente por Hastings Gilford.

[Progeria. Term derived from the Greek and means "prematurely old." Progeria is a rare genetic condition characterized by an appearance of accelerated aging in children. Its name The classic type is the Hutchinson-Gilford Progeria Syndrome which was first described in England in 1886 by Jonathan Hutchinson and again by Hastings Gilford¹³].

5. Procesos y condiciones básicas

-Anabolismo / reacciones anabólicas. Conjunto de reacciones químicas mediante las cuales se combinan sustancias sencillas para formar otras sustancias más complejas, lo cual da como resultado el almacenamiento de energía, la producción de nuevos materiales celulares y el crecimiento de la célula. Este proceso de actividad celular que constituye la parte constructiva del metabolismo, implica incremento de conexiones entre las células.

[Anabolism / Anabolic reactions...

-Apoptosis Muerte celular programada (Programmed Cell Death) [PCD], la cual se establece durante la embriogénesis y ocurre durante toda la vida de un individuo.

[Apoptosis...

-Catabolismo / reacción catabólica. Proceso de desintegración que hace parte del metabolismo. Se refiere a reacciones celulares en las cuales los lazos químicos existentes se rompen y las moléculas se debilitan; de modo que las moléculas más grandes se rompen hasta convertirse en otras más pequeñas. En general, el catabolismo produce, implica y lleva a un decremento de orden atómico.

[Catabolism / catabolic reactions... It refers to reactions in cells in which existing chemical bonds are broken and molecules are broken down; ...generally produce, involve, and lead to a decrease in atomic order].

¹³ Source: The Progeria Research Foundation, Inc. < http://www.progeriaresearch.org/top_what.htm >

-Ciclo celular. Una serie ordenada de eventos relacionados con el crecimiento celular, los cuales se dan en forma recurrente (repetitiva) en cada célula y de una división celular a la siguiente.

[**Cell cycle.** An ordered series of growth-related events that recurs in each cell from one cell division to the next.].

-Clonación. El proceso de reproducción de dichas células idénticas.

[**Cloning.** The process of reproducing such identical cells].

-Desarrollo / evolución. Proceso de cambio progresivo o de crecimiento de un organismo, en lo que se refiere a su estructura, función y tamaño.

[Development...]

-Desarrollo / evolución filogenético(a) / filogénesis. Transformación histórica, gradual, de las formas de vida.

-Desarrollo / evolución ontogenético(a) / ontogénesis. Consiste en un conjunto de procesos de transformación de un huevo fecundado o de algún otro rudimento procedente de un organismo paterno, en un organismo adulto.

Edad biológica o fisiológica. Concepto basado en la expectativa de que en algunos procesos fisiológicos más que en otros, el paso del tiempo contribuye en diferentes grados a que se den cambios progresivos con la edad (Shock, 1987, citado por Johnson, 1990)¹⁴.

[**Biological or physiological age.** This concept is based on the expectation “that some physiological process other than the passage of time contributes in varying degrees to the progressive changes that take place with age” (Shock, 1987, cit. By Johnson, 1990)].

-Emortalidad. Expectativa de vida indefinida para organismos que se reproducen sexualmente sin envejecimiento celular. Su muerte individual secundaria es posible debido a un trauma o a accidentes. El término fue acuñado por el prof. Aubrey de Gray of Cambridge University (England), para diferenciarlo del término *inmortalidad*, el cual tiene connotaciones religiosas).

[**Emortality**¹⁵...]

¹⁴ Johnson, Thomas, E. (1990). *Caenorhabditis elegans* offers the potential for molecular dissection of the aging processes. En: Edward L. Schneider and John W. Rowe (Eds.). **Handbook of the biology of aging**. Third edition. Pp. 45-62.

¹⁵ Fuente: [<http://www.grg.org/resources/glossary.htm>].

-Entropía es una función termodinámica (relacionada con la segunda ley de la termodinámica o “ley de la imperfección”). Parámetro que mide el grado de desorden que adquieren los cuerpos cuando se calientan, y su destino final: enfriamiento y cristalización. Teniendo en cuenta la entropía como parámetro de desorden el biólogo Jean Rostand afirmó: *“el mundo orgánico e inorgánico debe considerarse como un mundo que envejece y se desintegra”*.

[**Entropy**. Sometimes called the thermodynamic function. Broadly: the degree of disorder or uncertainty in a system...

-Envejecimiento (senescencia). Proceso que implica cambios reconocibles en los organismos, a medida que se incrementa su edad cronológica. El envejecimiento implica reducción progresiva de la capacidad funcional de un organismo, pero también mantenimiento y enriquecimiento posibles, particularmente desde el punto de vista psicológico y social. Está bajo el control de condiciones genéticas, como lo están todos los procesos relacionados con la vida, pero su forma de darse y expresarse (su velocidad y calidad) depende de condiciones y estilos de vida. En tal sentido, el envejecimiento, es un proceso **universal**, pero también **diferencial**.

[**Aging (senescence)**. Understood like a primarily biological process, the aging implies progressive reduction of the functional capacity of an organism. It is under the control of genetic conditions, as they are it all the processes related to the life, but its form to occur and to express themselves, depends on conditions and styles of life. In such sense, the aging, is a **universal** process, but also **differential**].

-Envejecimiento primario. Cambios usuales en el organismo a medida que avanza en edad. Puede incluir cambios en las pautas de sueño, en la presión sanguínea, en el tiempo de reacción ante estímulos sensoriales, en la agudeza sensorial y en la capacidad vital (respiratoria), entre otros.

-[**Primary aging**. Changes...

-Envejecimiento secundario. Se refiere a patologías relacionadas con ciertas condiciones y estilos de vida, las cuales alteran y aceleran el proceso de envejecimiento. Por ejemplo, desordenes cardiovasculares y pulmonares, relacionados con sedentarismo y tabaquismo.

-[**Secondary aging**...

-Estrés. Selye (1950) lo definió inicialmente como “un estado producido en un organismo sujeto a un estímulo percibido como amenazante” (estresor). Posteriormente el mismo Selye lo consideró como “un denominador común subyacente a toda respuesta adaptativa del cuerpo” (*síndrome general de adaptación*). Es una respuesta de emergencia del organismo, que implica cambios fisiológicos, como resultado de influencias físicas, bioquímicas, mentales, emocionales, comportamentales (estresores), las cuales confrontan al organismo con un desafío, constricción o demanda, en un nivel tal que el retorno al estado inicial no se da de forma inmediata luego que desaparece el estresor. Esto genera una alteración (de corta o larga duración, dependiendo de las circunstancias) en el estado de homeostasis del organismo. Actualmente se considera el estrés como un elemento inevitable en la vida humana, al tiempo que se diferencia entre:

-Distres: caracterizado por acumulación de consecuencias negativas en el organismo; y

-Eustrés: caracterizado por relativamente pocas consecuencias negativas para el organismo.

El **aspecto perceptivo** es fundamental, dado que dependiendo de la manera como el individuo perciba la realidad se determina la calidad, cantidad e intensidad del estrés experimentado. Así mismo el **aspecto motor** se relaciona con las acciones de enfrentamiento, evitación o colapso; y el **aspecto fisiológico** con el sistema neuroendocrino. Además, es importante considerar las **consecuencias ambientales** relacionadas con la situación de estrés¹⁶.

[Stress.

-Distress...

-Eustress...

-Estrés oxidativo (ver oxidación-reducción).

-Fenoptosis. Muerte programada de un organismo.

[Phenoptosis. Programmed death of organism].

¹⁶ Fuentes: Asterita, Mary F. (1985). *The physiology of stress*. New York: Human Science Press, Inc.

Plata, Sandra, Trujillo María Victoria, Uribe Cecilia y Rodríguez María Clara (1998). *Desorden de estrés post traumático: relación entre las fuentes de exposición al evento, la severidad de los síntomas y la percepción de autoeficacia en oficiales y suboficiales del ejército nacional.* Bogotá, Colombia: Universidad Javeriana, Facultad de Psicología.

- **Heterosis (vigor híbrido)**. Capacidad de crecimiento manifestada como producto del cruce de miembros de una especie. El vigor híbrido se considera como un incremento de vigor independiente de la edad y no como un decremento relacionado con el envejecimiento. Se refiere a un grado creciente de exogamia (casamiento con personas no emparentadas) el cual aumenta de individuos heterocigóticos (diversidad, más que homogeneidad en la herencia), de modo que si hubiese dominancia, la estatura adulta se acrecentaría en virtud de la heterosis¹⁷. (Ver: tendencia secular del crecimiento).

[Heterosis (hybrid vigor)...

-**Tendencia secular del crecimiento**. Incremento en estatura y peso corporales, así como maduración sexual más temprana, debidas a intercambios genéticos, nutricionales, ecológicos y contextuales en general. Es más probable en países con mayores índices de desarrollo.

[Secular trend in physical growth...

-**Longevidad**. Se refiere a una larga duración de la vida individual. Al respecto se destacan los estudios de centenarios o personas que han cumplido 100 años o más. En general, en los animales se han hecho estudios comparativos que permiten conocer la longevidad de distintas especies.

[Longevity...

-**Longevidad celular**. Capacidad de proliferación y máxima duración de la vida de células y tejidos somáticos. (Ver teoría del límite, de Hayflick).

[Cell longevity. Proliferative capacity and the ultimate life span of somatic cells and tissues]¹⁸. (See: Hayflick limit theory).

-**Homeostasis**. La tendencia del ambiente interno (físico químico) del organismo, a mantenerse constante, lo cual permite un máximo de eficiencia de los distintos sistemas. La homeostasis puede ser alterada por cambios en el ambiente externo al organismo.

[Homeostasis...

¹⁷ Tanner, J.M. (1978/1986). *El hombre antes del hombre. El crecimiento físico desde la concepción hasta la madurez*. México: Fondo de Cultura Económica.

¹⁸ Daniel, Charles, W. Cell longevity (1977). In: Caleb E. Finch & Leonard Hayflick (1977). *Handbook of Biology of aging*. New York: Van Nostrand Reinhold, Pp. 154-186.

-Inmortalidad celular. Proceso anormal que implica reproducción celular ilimitada, cuando las células llegan a ser cancerosas.

[**Cell immortality.** Abnormal process that implies the cells can replicate without a limit, Then cells become cancerous].

-Metabolismo. Actividad celular que implica intercambio físico químico entre el organismo y el medio exterior, en virtud de dos procesos simultáneos: uno de asimilación (anabolismo) y otro de desintegración (catabolismo).

[**Metabolism...**

-Muerte celular. La muerte celular -no accidental- se produce cuando las células han completado un número determinado de ciclos de división (cerca de 50 o más, de acuerdo con el “límite de Hayflick”), o más temprano si así están programadas. La muerte celular también puede producirse por acumulación de errores o por otras circunstancias que las llevan a salirse del “límite”. (Ver: apoptosis).

[**Cell death.** The cell death -nonaccidentally- is produced when they have completed a fixed number of divisions (around 50, or more, according to the “Hayflick Limit”) or earlier when programmed to do so. Whether this is due to an accumulation of errors or another circumstances that make have undoubtedly escaped the limit. (See: apoptosis).]

-Oxidación-reducción. Proceso químico en el cual uno o más electrones se transfieren a de un átomo o molécula a otro(a). La **oxidación** consiste en la pérdida de electrones de hidrógeno y la ganancia de oxígeno. La **reducción** es lo opuesto: ganancia de electrones. Los dos procesos ocurren simultáneamente.

-Daño oxidativo. Lesión causada por agentes oxidantes, o electrones que aceptan moléculas en reacciones químicas en las cuales los electrones se transfieren de una molécula a otra (oxidación-reducción). Implica la pérdida de un ión de hidrógeno. Este daño puede afectar una molécula específica o todo el organismo (Ver: radicales libres).

[**Oxidative damage.** Damage produced by oxidizing agents or electron accepting molecules in chemical reactions in which electrons are transferred from one molecule to another (oxidation-reduction)]. Involves the loss of a hydrogen ion. This damage can affect a specific molecule or the entire organism] (See: free radicals).

-Estrés oxidativo. Ataque producido por los radicales libres los cuales alteran la estructura y el funcionamiento de las células, llegando eventualmente a destruirlas (Ver: radicales libres, daño oxidativo y teoría de los radicales libres).

[**Oxidative stress...**

-Regulación inmune y envejecimiento. El proceso de envejecimiento se caracteriza por una alteración en los mecanismos de control homeostático y un cambio en la función de las células inmunoregulatoras. El funcionamiento apropiado del sistema inmune es necesario para la protección contra los daños procedentes del ambiente externo e interno. Con el incremento del envejecimiento declina la habilidad de los organismos para enfrentar tales daños. Así, con la inmunodeficiencia relacionada con el envejecimiento, se puede incrementar la frecuencia de enfermedades infecciosas, autoinmunes y malignas. De modo que la apoptosis (muerte celular programada) constituye un biomarcador de la competencia inmune durante el envejecimiento.

[**Immune regulation and aging.** The aging process is characterized by a breakdown homeostasis control mechanism and change in the function of immunoregulatory cells. The proper functioning of the immune system is necessary for protection against insults from the external and internal environments. With increased aging there is a decline in the ability of organisms to cope with these insults. Thus, with the development of age-related immunodeficiency, is possible to have an increased frequency of infectious, autoimmune, and malignant diseases. Therefore, natural killer cell activity and programmed cell death (apoptosis) are used as biomarkers of immune competence during aging.

6. Teorías sobre el envejecimiento biológico. Se trata de explicaciones del proceso de envejecimiento, todas las cuales tienen elementos en favor y en contra y deben considerarse como hipótesis sujetas a mayor investigación y debate. En general se agrupan en dos categorías:

-Teorías relacionadas con el **envejecimiento programado** [ejemplo: **teoría de la mutación genética, teoría endocrina, teoría inmunológica**]; y -Teorías que hacen énfasis en **situaciones ambientales** que agreden al organismo [ejemplo: **teoría del desgaste** (“wear and tear”), **teoría de la velocidad del vivir** (“rate of living”), a la cual algunos se refieren como a la teoría del “vivir rápido y morir joven” (Hayflick, 1994, p. 239)¹⁹; **teoría de la acumulación de productos de**

¹⁹ Hayflick, Leonard (1994). *How and why we age*. New York: Ballantine Books.

desecho; teoría de las ligaduras cruzadas; teoría de los radicales libres -entre otras-]. Muchas teorías involucran, al mismo tiempo, aspectos relacionados con el seguimiento de una programación biológica y con lesiones provocadas por circunstancias ambientales.

[Aging theories...

-Teoría de los radicales libres. Una teoría del daño estocástico (al azar) relacionada con el envejecimiento, relacionada con oxidación o daño oxidativo. Los radicales libres pueden reaccionar entrecruzándose con otros componentes biológicos o descomponerse en diferentes productos, algunos de ellos muy reactivos. Tales reacciones de entrecruzamiento producen daños que se acumulan y aceleran el envejecimiento.

[Free radicals theory...

-Teoría del límite, de Hayflick. Con base en experimentos de laboratorio *in vitro*, plantea que la población de fibroblastos²⁰ derivados de tejido humano embrionario normal se duplica aproximadamente 50 veces antes de perder su capacidad de proliferación, lo cual puede interpretarse como envejecimiento celular. Por otra parte, dicho fenómeno no ha sido consecuencia de deficiencias en el medio o en la técnica, sino que se considera como un fenómeno celular intrínseco (Hayflick, 1977)²¹.

[**The Hayflick limit theory.** It refers to a phenomenon that occurs when human cells are grown in tissue culture. Under these conditions it is observed that the population can only double a limited number of times (around 50) before the cells are unable to grow any more....(Hayflick, 1977).]

-Teoría del modelo nutricional. Plantea que si un animal reduce su dieta de calorías [restricción calórica] podrá vivir más tiempo y en forma más saludable. La restricción calórica con nutrición adecuada ha extendido la vida de animales (ratas, ratones y 'hamsters' en ambientes de laboratorio)²².

²⁰ **Fibroblasto:** tejido celular conectivo, el cual secreta proteínas y especialmente colágeno molecular, a partir del cual se forma el tejido conectivo

Fibroblast: connective-tissue cell that secretes proteins and esp. molecular collagen from which the connective tissue forms.

²¹ Hayflick, Leonard (1977). The cellular basis for biological aging. In: Caleb E. Finch and Leonard Hayflick (Eds.). *The biology of aging*. Pp. 159-186. New York: Van Nostrand.

²² Weindruch, Richard (1998). Restricción calórica y envejecimiento. En: *Investigación y ciencia* (Edición española de *Scientific American*). Temas 11 - **Biología del envejecimiento**. Pp. 82-89.

[Nutritional Model Theory...

-Teoría del neuro-envejecimiento. Plantea que el envejecimiento implica una degeneración progresiva talámico-hipotalámico-hipofisiaria y neuronal. El eje constituido por el tálamo, el hipotálamo y la glándula pituitaria (hipófisis) [eje THP) es un “regulador natural” del envejecimiento celular y de los procesos fisiológicos simultáneos²³.

[Neuro-aging theory...

-Teoría evolucionaria de la senescencia. Relaciona el proceso de envejecimiento con la posibilidad de que ciertos fenotipos escapen a la fuerza de la selección natural. Ello depende de factores ecológicos de acuerdo con los cuales evolucionan las especies²⁴.

[Evolutionary theory of senescence...

-Teoría termodinámica del envejecimiento. Relaciona el envejecimiento con cambios en la producción de *entropía*. Esta teoría se deriva del trabajo de Ilya Prigogine²⁵ y colaboradores. Plantea la necesidad de entender las causas de los cambios en la composición química de los organismos vivos durante el proceso de envejecimiento, desde la perspectiva de los sistemas cuasi-cerrados, así como de proveer una justificación cuantitativa de los mismos. En general se refiere a la cantidad de calor que se libera de los organismos vivos y describe sus efectos en relación con la intensidad de procesos bioquímicos e indirectamente con la estructura del sistema biológico²⁶.

[Thermodynamic theory of aging... account for the rate of heat release of living organisms and describes the heat effects its effects on the intensity of biochemical processes and indirectly relate to the structure of a biosystem...

²³ Carman, Steve (1999). Aging theories. <<http://tooldoc.wncc.nevada.edu/chap9.html>>.

²⁴ Martin, George M. (2000). Evolutionary and genetic aspects and the human condition. <www.alzforum.org/members/forums/bio_aging/lectures/evolut.html> (Dpt. of Pathology and Genetics, Univ. Of Washington, Seattle, WA 98195)

²⁵ **Ilya Prigogine**, físico belga, quien obtuvo el Premio Nobel de Química en 1977 por sus contribuciones relacionadas con la termodinámica.

²⁶ Source: Gladyshev, Georgi P. (1998). **Thermodynamics of aging**. In: Materials for the Symposium “Thermodynamics and Information Theory in Biology”. AAAS Annual Meeting, Philadelphia, Pennsylvania, February 12-17, 1998. <<http://members.spree.com/evolution68/text/ta/ta.htm>>

3.

Caregiving and Related Terms

(Provisión de cuidados y términos afines)

El cuidado de las personas mayores implica diferentes responsabilidades, las cuales pueden compartirse gracias a la existencia de sistemas de apoyo, tanto formales, como informales. Los siguientes términos se refieren a distintas modalidades de cuidado, de cuidadores y de sistemas de apoyo o soporte.

1. *Assistance... - Ayuda o asistencia a las personas mayores

Community assistance help for family care providers - ayuda comunitaria para las familias cuidadoras

Constant attendance allowance - **Asignación permanente de asistencia**. Prestación pagada en dinero efectivo por el servicio de asistencia a una persona permanentemente discapacitada

2. *Burden – cargas

Dependency burden - carga de dependencia

Financial burden - carga financiera

Middle-aged burden - **carga de la edad mediana**; se refiere a las demandas simultáneas de cuidado por parte de generaciones mayores y más jóvenes, las cuales constituyen la llamada *presión del ciclo vital*, u *opresión de dependencia*, exigiendo a mujeres y hombres de mediana edad responsabilizarse de sus padres mayores, al mismo tiempo que de sus hijos adolescentes.

Physical burden - **carga física**; término usado para referirse al peso implicado en la provisión de cuidados físicos.

3. Care - Cuidado

Allowance - **asignación o pensión**, equivalente a una suma determinada de dinero, la cual se da regularmente a una persona para que pueda pagar por los servicios de cuidado que recibe.

Elder care - cuidado del adulto mayor

Elder care responsibilities - responsabilidades del cuidado de personas adultas mayores.

Infomal care - **cuidado informal**; provisión de cuidados proporcionados por la familia, amistades o la comunidad

Planning - planificación (de los cuidados)

***Types** – formas (de cuidado):

based family care - cuidado basado en la familia. Atención que se presta en hogar (Ver: Home care)

informal care - cuidado informal; cuidado proporcionado por la familia, los amigos, o los vecinos.

night-sitting - servicios de cuidado nocturno; disponibilidad de una persona auxiliar para asistir a alguien quien vive solo(a) y necesita ayuda durante la noche

provider in the family – proveedor de cuidado en la familia. Alguien en la familia. (Ver Family care)

provision without respite - provisión de cuidados sin relevo

4. Caregiver - cuidador. Persona que dispensa cuidados,

Advocate - Defensor - Persona que lucha en favor de los proveedores de cuidado

burn-out among working caregivers - agotamiento físico o mental de quienes trabajan como cuidadores.

Health... - salud del proveedor de cuidados

Needs... - necesidades del proveedor de cuidados

***Types...**– clases de cuidadores

caretaker relative - familiar encargado del cuidado

caring family - familia cuidadora

elderly caregivers - personas adultas mayores cuidadoras o proveedoras de cuidado proveedoras de cuidados

employed caregivers - cuidadores empleados.

front-line providers - principales proveedores del cuidado

***grandparents** - Abuelos

caregivers... - abuelos que proporcionan cuidados

grandparents parenting grandchildren - abuelos que cumplen funciones de padres de sus nietos

grandparents raising grandchildren - abuelos encargados de la crianza de sus nietos

informal caregiver - cuidador informal o proveedor informal -voluntario- de cuidados; por lo general una persona amiga o familiar que ejerce funciones de cuidador(a).

interfaith caregivers - proveedores de cuidados de varias denominaciones religiosas

kin caregivers - parientes que proporcionan cuidados

long distance caregiver - proveedor de cuidados a distancia; una persona, tal como un familiar o un amigo, quien vive a cierta distancia de sus parientes o amigos adultos mayores y se ocupa de ellos.

primary caregiver - cuidador principal; individuo quien tiene la mayor responsabilidad en la provisión de atención, como es la coordinación de servicios

professional caregiver - profesional dedicado al cuidado

related caregivers - proveedores de cuidados emparentados con la persona cuidada

traditional community care - atención comunitaria tradicional; es el caso del apoyo prestado por la familia y los amigos

5. Caregiving - provisión de cuidados. "El cuidado (la provisión de cuidados) implica una relación típicamente interpersonal humana cuyo impacto esperado es un cambio positivo. En este sentido, cuidar es -o al menos, se espera que sea- un acto terapéutico basado en un compromiso afectivo que, además, debe ser recíproco"²⁷. De ahí que aunque el cuidado pueda considerarse como un servicio y la relación de cuidado implique atención, velar por alguien, tiene connotaciones muy específicas, como la mencionada antes, en el sentido de ser una relación entre personas que ofrece la oportunidad de un crecimiento mutuo.

Burden - carga de la provisión de cuidados

²⁷ Según la enfermera colombiana Beatriz Sanchez, citada por Dulcey-Ruiz, Elisa (1999). Care giving for older persons: gender dimensions. A Latin American perspective, pp. 98-99. En: United Nations. **Care-giving older persons: gender dimensions**. Valletta, Malta: International Institute on Ageing.

Duties - deberes de la provisión de cuidados

Experience - experiencia en la provisión de cuidados

Research - investigación/estudio sobre la provisión de cuidados

Roles - papeles o funciones de la provisión de cuidados

Skills - destreza en la provisión de cuidados

Strain - tensión o agotamiento (físico o mental) generado por la provisión de cuidados

***Types** – clases de provisión de cuidados

managed caregiving - Administración del cuidado. Este término se aplica a los servicios comunitarios disponibles para quienes prestan cuidado, con el fin de prevenir su agotamiento tales como. La administración del cuidado provee servicio de relevo, grupos de apoyo, capacitación para la provisión de cuidados y otros servicios.

primary caregiving - provisión de cuidados primarios

prolonged caregiving - atención prolongada

Training - adiestramiento sobre la provisión de cuidados

6. ***Dependence** – Dependencia.

Dependency allowance - asignación/prestación por cargas familiares o por personas a cargo

Functionally dependent elderly - personas de edad avanzada funcionalmente dependientes. Personas que por su estado físico y emocionalmente vulnerable, dependen de otros.

7. ***Dual functions** – Duplicidad de funciones

Dual demands of caregiving and work - exigencias simultáneas de la provisión de cuidados y el trabajo

Dual roles of worker and caregiver - funciones simultáneas de trabajador(a) y cuidador(a)

Employer-based policies designed to assist employee caregivers - políticas respaldadas por el empleador y diseñadas para da ayuda a los empleados que prestan cuidados

Long-term leave of absence from work to care for an older relative - licencia a largo plazo para cuidar de un familiar mayor

Work-family responsiveness - sensibilidad con relación al trabajo y la familia

8. *Family care - cuidado familiar

Aide - ayudante familiar

Care centers - centros de atención cuidado

Caregiving practices - Práctica o experiencia en la provisión de cuidados.

Co-responsibility - responsabilidad compartida por la familia

Counseling - asesoría familiar

Day care centers - Centros de cuidado diurno

Expenditures - gastos de familia, gastos familiares

family allowance - asignación o subsidio familiar

family health care subsidy - subsidio de salud familiar

9. *Home Care – cuidados en la casa

Aid - asistencia domiciliaria

Health care - cuidado de la salud a domicilio; asistencia de salud domiciliaria

Health services - servicios de cuidado de salud (a domicilio)

Homebound - confinado a su domicilio

Home-delivered meals - comidas a domicilio

Home hospitalization - hospitalización domiciliaria

Home intravenous therapy - terapia intravenosa a domicilio

Home repair services - servicios de reparaciones en el hogar

Home support - apoyo doméstico

10. *Support systems – Sistemas de soporte o ayuda

Support level - nivel de apoyo

Guide for long distance caregiving - guía para la provisión de cuidados a distancia

***Types** – Clases de apoyo o soporte

caregiving support - apoyo a los cuidadores

support groups - grupos de apoyo para los proveedores de cuidados. Estos grupos les ofrecen oportunidad de intercambiar experiencias con otras personas en circunstancias similares, así como tácticas y recomendaciones para su labor.

support services - servicios de apoyo para los cuidadores

***family...** –Soporte familiar

decline in traditional family support systems - decadencia de los sistemas de apoyo tradicionales de la familia

National Family Caregiver Support Program - Programa Nacional de Apoyo a la Familia que presta el Cuidado. (Programa propuesto por el Gobierno estadounidense, el cual daría a la familia un crédito impositivo federal hasta de \$1,000 al año por concepto de gastos en la provisión de cuidados).

support for the caregiver - apoyo (de la familia) para el cuidador

informal support systems - sistemas de apoyo informal. (Red compuesta de familiares, amigos, vecinos, y otros cuidadores informales que proporcionan asistencia social).

natural support system - sistema de apoyo natural

“Neighbor-to-Neighbor” program - Programa “de Vecino a Vecino”. Programa intergeneracional que canaliza los recursos de los voluntarios mayores para asistir a las necesidades de los niños (E.U.A.)

respite care - relevo en el cuidado. Servicios diseñados para dar al cuidador un descanso de sus responsabilidades. (Servicios diurnos para adultos pueden ofrecer un relevo; otras agencias ofrecen también opciones de relevo para un fin de semana, una semana o una tarde, de vez en cuando).

respite care in institutions - servicio de relevo en instituciones que prestan cuidado

respite care beds - camas para servicio de relevo; camas reservadas para estadías cortas y disponibles a personas (mayores) quienes están a cargo de miembros de su familia

respite services for caregivers - servicios de relevo para prestadores de cuidados

workplace eldercare program - programa de cuidado de las personas mayores en el sitio del empleo

Training manual for caregivers - guía para la provisión de cuidados

4.

***DERECHOS DE LAS PERSONAS MAYORES Y ASUNTOS RELACIONADOS
CON LA LEY²⁸***

(Rights of Older Persons, Legal Issues and Related Terminology)

El Derecho constituye un poder de tipo simbólico y ético. Los Derechos Humanos surgen del reconocimiento activo por parte de la comunidad, del respeto que merecen todas las personas. Este conjunto de términos se relacionan específicamente con el Derecho y con los Derechos Humanos. Se alude a cuestiones jurídicas y legales, las cuales afectan en una u otra forma a las personas adultas mayores. Se incluyen aspectos relacionados con normas, personas, acciones y documentos, destacando cuanto se refiere a derechos humanos.

1. **Apoderados y representantes.** - Cuando una persona no puede actuar sola ni por sí misma, sin ser representada por un abogado, porque la ley se lo impide, como al ser llamada a juicio penal, entonces se ve compelida a utilizar los servicios de un profesional en Derecho. Tal es el caso de quien actúa como **apoderado**. **Representante**, en cambio, es el que actúa en nombre de otro (por contrato de mandato o por mandato legal) -puede ser o no abogado. Ej. los padres representan a los hijos. ...

autorización legal permanente - durable power of attorney

***Defensor del Pueblo** – (ombudsman)... Es un funcionario público a quien corresponde velar por la promoción, el ejercicio y la divulgación de los derechos humanos.

***Defensores en áreas específicas** - Funcionarios públicos que ejercen la defensa en campos específicos: del consumidor, del lector, del televidente,...

defensoría de las personas mayores - elder advocacy

personas encargadas de tomar decisiones - decision makers (ver: poderhabiente).

²⁸ Esta sección ha sido elaborada con la asesoría y colaboración permanente de la abogada Graciela Mantilla, asesora jurídica de CEPISGER (Centro de Psicología Gerontológica).

poder dado a un abogado - powers of attorney. Es una autorización para permitir que un niño (o cualquier otra persona de confianza) pueda acceder a sus cuentas o bienes a través de otra persona. En general implica el permitir que alguien administre los negocios o asuntos de otra persona, por ejemplo, en caso de inhabilidad. [A way to permit a child (or any other trusted adult) to have access to any accounts, and, in general, to provide for legal authority to manage a person's affairs in the case of disability].

poder legal en cuestiones de cuidado de la salud - health care powers of attorney

poderdante - person granting power (e.g., power of attorney). Persona quien otorga poder (por ej. a un abogado).

poderhabiente o apoderado - proxy holder; person authorized to act for another. Persona legalmente autorizada para actuar en nombre de otra..

2. **Asesoría / asesor legal** - Se refiere a la asistencia jurídica especializada y a quien la presta, en casos en los cuales no es prudente que la persona actúe sin dicha asistencia.

abogado - attorney, lawyer

acción legal o jurídica - legal action

asesor / consejero legal - legal advisor / counselor

asesoría / consejería jurídica o legal [para personas mayores] - legal advice...

asistencia jurídica - legal assistance

ayuda legal o jurídica - legal aid

decisiones bien sustentadas - informed decisions

defensa legal llevada al máximo - full-scale legal defense -

preparación de asuntos legales -como la elaboración de testamento -

preparation of legal matter...

servicios legales - legal services - servicios de asesoría. ej. consultorios jurídicos.

supervisión de procesos tales como tutelas - supervisión of ... guardianship.

3. **Aspectos generales** - general issues

abogacía - law profession

capacidad de tomar decisiones - capability to make decisions

cláusula adicional - additional clause

consentimiento subrogado - surrogate consent. - Consentimiento dado a un miembro de la familia o a otra persona de confianza para que haga decisiones a nombre de uno(a).

copropiedad conyugal - tenants-by-entirety. Situación en la cual ambos cónyuges son copropietarios y tienen derechos recíprocos de sobrevivencia.

***derecho** - law.

desprotegido(a) de la ley - unprotected by law.

documento de consentimiento del cónyuge - spouse's consent form.

***Fraude contra las personas mayores.** Engaño a adultos mayores. (Fraud against elderly) (Ver en Abuso y términos relacionados: modalidades y métodos de fraude).

instrucciones [médicas] previas (dadas por adelantado) - advance directives.

Documentos legales debidamente ejecutados, tales como el poder otorgado, en relación con decisiones sobre la salud de una persona. La persona instruye por escrito qué tipo de tratamiento desea recibir en caso de perder sus facultades para juzgar y decidir.

instrucciones verbales - verbal directives

justicia social - social justice

***marco legal constitucional** - constitutional framework

procesos cognoscitivos / cognición - cognitive processes / cognition; refers to the mental processes of comprehension, memory,... Se refieren a procesos mentales que implican comprensión, memoria, actitud de alerta hacia el mundo circundante, orientación espacio temporal.

propiedad en común - tenants-in common. propiedad de dos o más dueños.

Seguros. Se refieren a contrato civil de responsabilidad entre un asegurador o persona jurídica que se compromete a responder por los daños que ocasione el asegurado, o a responderle a este por el daño que sufra debido al evento del cual trata el seguro.

seguro de indemnización - indemnity insurance; certain type of health care insurance that reimburses the health provider's charges on a fee-for-service basis, based on an agreed coverage

seguro de prestaciones médicas - medical insurance policy
servicios de protección para adultos mayores - adult protective services.

tarifas de honorarios legales - legal fees

testigo - witness.

testigo bajo juramento - witness on oath

testigo presencial - attesting witness

4. **Capacidad legal** - Condición que permite disponer de los propios derechos, teniendo en cuenta la edad y las condiciones mentales del individuo (capacidad de contratar por ser mayor de edad, no ser declarado interdicto, ni tener problemas mentales). La capacidad legal permite *actuar en derecho* o tener la propia representación. Es el hecho de ser considerado como persona en Derecho (con capacidad para pronunciarse y decidir por sí mismo).

capacidad de juicio - capability to make a decision

consentimiento informado - informed consent; agreements signed by the patients or their representatives under which the physician is required to inform the patients or their representatives²⁹ of all risks involved in a proposed treatment and of alternative.- Acuerdo firmado por los pacientes o sus representantes mediante el cual el médico debe informar a los pacientes o a sus representantes acerca de todos los riesgos implicados en un tratamiento propuesto y en alternativas al tratamiento.

consentimiento del sustituto - surrogate consent; consent to have a family member/friend make decisions one's behalf

decisiones de juicio - decision-making

decisiones bien sustentadas - informed decisions

legalmente competente - legally competent

sentido de contar con derechos adquiridos - sense of entitlement

tutor - guardian

tutores legítimos - rightful custodians

5. ***Derecho a la libre disposición de bienes (y términos relacionados)** - Derecho a decidir acerca de lo que se tiene como propio, incluyendo la propia persona (hacer donaciones, testamento, donar órganos del propio cuerpo, morir dignamente). Es un derecho relativo porque cuando hay

²⁹ If patients become incompetent to make a decision on their health / Si los pacientes llegan a ser incapaces de tomar decisiones acerca de su salud.

legitimarios (quienes tienen derecho legítimo a heredar, como los hijos, o los padres, u otros descendientes o ascendientes), no se puede disponer de los bienes que a ellos les correspondan por ley.

albacea - executor of a will. Persona que asegura la correcta ejecución de un testamento.

enmienda de un testamento - amendment of a will, will amendment

escritura fideicomisaria - deed of trust. Documento legal que transfiere el título de una propiedad, de una persona a otra.

fideicomisario - trustee, guardian

fideicomiso - trust. Negocio jurídico de administración de bienes.

fideicomiso activo o voluntario - living trust. Este tipo de fideicomiso se genera en una de dos formas: ya sea, mientras la persona vive, o después de su muerte. [A living trust is generally created in one of two ways, either while the person is living or after his/her death].

fideicomiso activo revocable - revocable living trust.- Permite que el otorgante se designe como el fideicomisario y maneje sus haberes, tal como si todavía estuvieran a nombre suyo. También implica la posibilidad de nombrar a otro(s) fideicomisario(s) para que los manejen, en caso de que la persona pierda la capacidad de seguir haciéndolo.

fideicomiso testamentario - testamentary trust; trust that is created by a person's will "inter-vivos" - "inter-vivos;" a trust that is created during the lifetime of the settlor (the person who creates the trust). Es hecho "entre personas vivas" (durante la vida de quien negocia).

herederos y causahabientes - heirs and assigns.

herederos legítimos (forzosos) - heir apparent. Herederos legítimos o forzosos son descendientes o ascendientes.

herencia - estate of deceased. Bienes relictos o dejados por alguien al morir.

hipoteca de tasa ajustable - adjustable mortgage rate. Hipoteca cuya tasa es de interés flexible.

impuesto de sucesión - inheritance tax / estate tax / estate duties

planificación de herencia - estate planning. Hacer un inventarios de las propias pertenencias o bienes con el fin de elaborar un testamento o entregarlos en fideicomiso.

testador - testator; person who makes the will. Quien hace el testamento

testamento – will. Última disposición. Última voluntad. Manifestación hecha por alguien de lo que desea que sea hecho después de su muerte con las cosas que le pertenecen o le afectan. Documento hecho en forma legal, por ejemplo ante notario, en donde consta esa manifestación³⁰. (N.B.: todos los testamentos se hacen mientras la persona viva y esté en capacidad de disponer de sus bienes).

***testamento abierto** - open will. Testamento documental que se hace ante testigos.

***testamento documental** - ... puede ser escrito o a través de otros medios, como un video (útil para el caso de personas que no saben o no pueden escribir).

testamento en vida – (“*mi última voluntad*”) (delegación) living will. Documento, generalmente escrito, con instrucciones para que otros tengan en cuenta, en caso de que la persona quede en condiciones de inconsciencia o de incapacidad para decidir acerca de su salud - [living will; generally provides instructions on health decisions to be made in case the signatory loses his/her mental faculties].

testamento hológrafo - holographic will. Escrito testamentario hecho de puño y letra del testador -debidamente firmado, con constancia de fecha y lugar de su elaboración-³¹.

testamento oral - oral will

testamento cerrado - sealed will. Testamento documental que se mantiene en secreto hasta después de la muerte.

testamento legal - legal will

testamento legalizado - legally binding will

***testamento marítimo**³² -... En peligro inminente de muerte es posible testar frente a un capitán de barco, con la condición de que si pasa el peligro de muerte se debe elevar el testamento a documento público.

testar - to make a will

validar o legalizar un testamento - probate a will

³⁰ Moliner, María (1996). *Diccionario del uso del Español*. Madrid: Gredos.

³¹ Debido a la ausencia de requisitos legales para presentar este documento, es fácil que llegue a considerarse nulo por parte de los herederos.

³² Curiosidad histórica.

6. ***Derechos humanos**³³ - Convenciones universales o con la pretensión de ser tales, las cuales favorecen y buscan la convivencia armoniosa y respetuosa entre las personas. Son postulados que favorecen y obligan al ejercicio de comportamientos éticos, con el propósito de vivir más y con calidad de vida. Surgen del reconocimiento de la dignidad intrínseca de los seres humanos. Son siempre susceptibles de mayor desarrollo en la medida en que avanzan la ciencia, la tecnología y el conocimiento en general.

-***Declaración Universal de los Derechos Humanos.** Carta de la Organización de Naciones Unidas (ONU) que expone los derechos que tienen todos los seres humanos en condiciones de igualdad. Fue aprobada y proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1948.

-***Derechos humanos de primera, segunda y tercera generación.** Es una clasificación doctrinaria que ha venido tratando de separar los ámbitos de cumplimiento de los derechos humanos (como individuos, como colectividades, o como humanidad en general). Así, el cumplimiento de los derechos de **primera generación** corresponde a personas individuales; el cumplimiento de los derechos de **segunda generación**, a colectividades; y el cumplimiento de los de **tercera generación** a la humanidad total.

Derechos fundamentales (de primera generación). Son derechos individuales de cobertura universal. Sus titulares son todos los seres humanos, desde la concepción, hasta la muerte. Y deben ser respetados por todos los individuos, independientemente de que sean explícitos o no).

***Derecho a ser respetado en su dignidad** de persona humana - human dignity - Este derecho constituye la base de todos los demás derechos humanos

derecho a morir dignamente - right to die...

derecho a la autodeterminación - self-determination...

derecho a la seguridad - right to be personal security

derecho a la autoexpresión - right to self expression

³³ Interesa advertir que los Derechos Humanos cubren por igual a toda la humanidad, teniendo en cuenta circunstancias y condiciones, pero no discriminaciones. Es decir, los derechos de los niños, de las mujeres, de las personas mayores, de quienes sufren discapacidades son los mismos derechos humanos. El que se destaquen los derechos de uno u otro grupo poblacional no implica que los derechos sean distintos (aunque las condiciones o circunstancias varíen), lo que sí significa es que en ocasiones conviene destacar los derechos de algún sector poblacional como los derechos de los niños y de los adultos mayores, no porque sean diferentes, sino porque suelen ser más irrespetados, debido quizá a una mayor vulnerabilidad de la población de la cual se trate.

derecho a la información - right to information

derecho de libre expresión - freedom of expression

derecho fundamental - fundamental right

derecho a ser protegido - right to be protected

derechos a información - rights to information

participación en la toma de decisiones - participation in decision-making

derechos personales y privados - personal rights and the right to privacy. En el caso de residentes en un hogar para personas mayores, tienen derecho a participar o no, en actividades sociales,, religiosas o comunitarias, de acuerdo con su elección; igualmente tienen derecho a privacidad en el tratamiento médico, en la habitación, en las visitas personales, en las comunicaciones escritas y telefónicas, en los encuentros con residentes y familiares; así como derecho a la confidencialidad en los registros personales y clínicos. [When referring to a nursing home, nursing home residents have the right to participate -*or not- in social, religious, and community activities as they choose; privacy in medical treatment, accommodations, personal visits, written and telephone communications, meetings with residents and family members; and confidentiality of personal and clinical records].

Derechos asistenciales - (de segunda generación). Su cumplimiento no le compete a los individuos en calidad de tales, sino a personas colectivas como son el Estado, la sociedad y la familia. Tienen un componente económico, en la medida en que la posibilidad de asistencia (educación, salud, seguridad social en general) requiere de un componente económico.

derecho a asistencia social - right to welfare benefits

derecho a la seguridad personal - right to personal security

derecho a prestaciones de salud - right to health care benefits

derecho a prestaciones de jubilación - right to pension benefits

derecho a una pensión - right to a pension

derecho a una pensión por vejez - right to a old age pension

derecho a servicios médicos - right to medical services

derecho a un tratamiento médico - right to medical treatment

derecho a una vivienda segura - right to safe housing

derechos culturales - cultural rights

derechos de pensión - pension rights, pension entitlements

Derechos colectivos (de tercera generación). Benefician a la totalidad de la población humana. Es decir, son los de más amplio espectro. Se refieren en general a la **protección del medio ambiente** (derechos ecológicos) y al **desarrollo sostenible**. Son de obligatorio cumplimiento porque su impacto va más allá de las fronteras de los países y del tiempo presente. Interesa observar que el **Derecho Internacional Humanitario** (el cual cubre a prisioneros de guerra y a la población civil en áreas de conflicto) entraría en esta categoría³⁴.

7. **Derechos civiles y políticos** - Derechos del ciudadano. También son individuales, pero no universales (para mayores de edad). Se relacionan con la democracia. Ej.: derecho a un nombre, a elegir, a domicilio, a documento identidad.

derecho al voto - right to vote

derechos cívicos - civic rights

derechos civiles - civil rights. Amplio rango de derechos y privilegios garantizados a todos los individuos mediante una normatividad marco, como la Constitución del respectivo país y subsecuentemente reglamentados. [broad range of rights and privileges guaranteed to all individuals by the Constitution ...].

derechos adquiridos para todas las personas elegibles - entitlements for all eligible people.

gastos de los programas de gobierno por concepto de derechos adquiridos - entitlement spending.

libertades civiles - civil liberties

***participación social y comunitaria** - social and community participation.

programas de derechos adquiridos - entitlement programs. Ejemplo: Seguridad social / Medicare y Medicaid en EUA.

³⁴ Resulta paradójico el planteamiento mismo del Derecho Internacional Humanitario, pues supondría considerar las confrontaciones armadas como jurídicamente aceptables o no violatorias del resto de los derechos humanos.

8. **Derechos legalmente establecidos** - legally established entitlements. Protegidos explícitamente por la ley. O sea, establecidos por leyes de cada país (tienen un marco espacio-temporal, porque las leyes nacen y mueren o dejan de estar vigentes-).

decisiones hechas antes de morir - end-of-life decisions

derechos del consumidor - consumer rights.

propiedad matrimonial - marital property. Bienes adquiridos durante el matrimonio, con excepción de regalos y herencias. [...except gifts and inheritances]

soberanía del consumidor - consumer sovereignty

tutela - guardianship. Mecanismo legal de reclamación de derechos.

reforma del sistema de tutela - guardianship reform

sistema de control sobre el ejercicio de la tutela - guardianship monitoring system

supervisión de tutelas - guardianship supervision

***violación de los derechos de la persona mayor** (violation of personal rights). Consiste en irrespetar cualquiera de los derechos humanos o en impedir el ejercicio de cualquiera de sus libertades, a una persona adulta mayor, aduciendo razones de edad, lo cual se traduce en una forma discriminación inaceptable³⁵.

9. ***Pactos y convenios internacionales**. Son propuestas y acuerdos entre dos o más países, con el fin de mejorar las relaciones entre los mismos (fronterizas, económicas comerciales y humanas. Pueden ser promovidos por los mismo países o por entidades internacionales como las ONU. La OEA, la OIT. Para tener fuerza de ley (que por sí mismos no tienen) requieren ser incorporados a las leyes del respectivo país, mediante trámite en el respectivo congreso o poder legislativo. Ejs.: *Pacta sum servanda* (cumplimiento de los acuerdos basado en la buena fe); la convención de Derechos Humanos de Ginebra; la Convención Internacional del Trabajo³⁶; el *Plan de Acción Internacional de Viena sobre el envejecimiento* (Agosto de 1982, ONU), ...

³⁵ Recordando que los derechos de las personas adultas mayores no son diferentes del resto de los derechos humanos, sin que ello implique dejar de tener en cuenta condiciones y circunstancias específicas.

³⁶ En lo que se refiere a recomendaciones específicas surgidas en la Convención Internacional del Trabajo interesa aludir a la **Recomendación No. 162 con respecto a trabajadores de mayor edad**, la cual destaca la no discriminación, la igualdad de oportunidades, la atención a la seguridad y a las condiciones adecuadas de trabajo, la participación de los trabajadores de mayor edad en

10. **Principios generales del Derecho.** Aspectos fundamentales relacionados con el Derecho tales como: la ley es igual para todos, a iguales cargas iguales beneficios, a igual trabajo igual pago, quien daña restituye, el desconocimiento de la ley no exime de su cumplimiento.

las decisiones que los afectan, la reducción de la jornada laboral, el reconocimiento económico de la experiencia y no sólo de la velocidad (OIT, 1980).

5.

Education, Training and related Terms³⁷

(Educación, Capacitación y términos afines)

Education is a lifelong process. In the present world learning opportunities are unlimited, yet, one sixth of the world population are illiterates, most of them pertaining to the elder population living in the less developed countries. Governmental, nongovernmental and international agencies are doing great efforts in providing new education and training opportunities not only for the illiterate and those who have not achieved functional levels of education and training but also for the older generations in need to actualize knowledge in their field of work and for encompassing the accelerated changes occurring in the world of today in scientific and technological areas as well as others related to human development. Through the nonformal and informal education systems they can also have access to education about varied areas of personal interest, including the process of aging and the recent views in the field of gerontology. Educational campaigns through the media can also contribute in sensitizing society in general about relevant issues related to aging and old age.

La educación es un proceso que dura toda la vida. En el mundo actual las oportunidades de aprendizaje son ilimitadas, aun así, la sexta parte de la población mundial es analfabeta y en su mayoría está constituida por personas adultas mayores quienes viven en los países menos desarrollados. Las agencias gubernamentales, no gubernamentales e internacionales están haciendo esfuerzos por proporcionar nuevas oportunidades de formación y capacitación no sólo para los analfabetos y quienes no alcanzaron niveles funcionales de educación y capacitación sino también para las generaciones más viejas que necesitan actualizar sus conocimientos y prácticas en su campo laboral y poner a su alcance los cambios acelerados que ocurren en el mundo de hoy en áreas científicas y tecnológicas tanto como en otras que también se relacionan con el desarrollo humano. Por medio de los sistemas de educación no formal e informal ellos pueden tener acceso a educarse en diversas áreas de interés personal incluyendo el proceso de envejecimiento y las miradas recientes en el campo de la gerontología. Las campañas educativas a través de los medios también pueden contribuir a sensibilizar a la sociedad en general acerca de los temas más importantes sobre el envejecimiento y la vejez.

³⁷ Sección revisada y complementada por Mercy Abreu de Armengol, psicóloga ex-asesora del Ministerio de Educación de Colombia.

1. Education and Learning - Educación y Aprendizaje

continued/ continuing education - educación (formación) continua o permanente

distance education - educación a distancia

distance learning - aprendizaje a distancia

***e-learning** –aprendizaje electrónico; está revolucionando los sistemas educativos y creando nuevas estructuras de aprendizaje

educational background - antecedentes educativos o educacionales

illiteracy - analfabetismo

illiterate - analfabeto

***learning** - aprendizaje. Se refiere a la adquisición o modificación de actitudes, conocimientos y comportamientos.

lifelong education - educación permanente

lifelong learning - aprendizaje permanente

lifetime learning – aprendizaje continuo, durante toda la vida

literacy - alfabetización , alfabetismo.

***ludomatic** – ludomática; se refiere al aprendizaje por medio del juego y combina la tecnología, el juego y la pedagogía, al tiempo que estimula la creatividad.

reciprocal teaching and learning – aprendizaje recíproco; procedimiento de enseñanza-aprendizaje basado en aprender de las experiencias de otros.

self-directed learning – aprendizaje autodirigido

***structured learning** - aprendizaje estructurado. Se trata de una estrategia específica de aprendizaje basada en la Psicología del Comportamiento, la cual utiliza técnicas tales como el modelamiento (imitación de modelos), el juego de roles, la reatrealimentación de la ejecución y la transferencia de lo aprendido a distintas situaciones, para el desarrollo y cambio de actitudes, motivaciones y conductas.

2. Educational systems - sistemas de educación, que son la educación formal, la educación no formal y la educación informal.

Formal education – educación formal, comprende los niveles en que está organizada la educación de los niños y los jóvenes:

primary education - educación primaria

secondary education - educación secundaria

higher education - educación superior

educational level or level of schooling – nivel educativo o nivel de escolaridad dentro del sistema educativo formal

Informal education – educación informal; se refiere al aprendizaje que se logra a lo largo de la vida mediante las relaciones interpersonales en la familia y la comunidad, los medios masivos de comunicación y otros medios tecnológicos

Nonformal education – Educación no formal; educación no académica, paralela al sistema de educación formal, organizada para niños, jóvenes y adultos

-Nonformal education for adults - educación no formal para adultos, hace parte del sistema de educación no formal y comprende no sólo los programas que ofrecen una segunda oportunidad a los adultos de alcanzar los niveles primario y secundario del

sistema educativo formal sino también todas las opciones educativas adicionales y la capacitación vocacional en artes y oficios, que pueden ser presenciales o a distancia, así como cursos de capacitación en servicio / actualización laboral y desarrollo de los recursos humanos ofrecidos por las organizaciones laborales

adult education - educación (formación) de adultos.

adult basic education - educación básica para adultos que comprende la enseñanza de la lectura y la escritura y operaciones aritméticas elementales (alfabetización) y la postalfabetización que permite alcanzar un nivel equivalente a la educación básica primaria del sistema formal y educación vocacional básica en artes y oficios.

continuing professional training - formación profesional continua

distance education programs – programas de educación a distancia

distance learning – aprendizaje a distancia

distance university - universidad a distancia

“open university” – “universidad abierta”; establecimiento de educación superior iniciado en la Gran Bretaña, que permite a estudiantes adultos mayores y a otros, a tomar cursos de “enseñanza a distancia” para obtener un grado

educational dissemination materials - materiales educativos de divulgación

education of older persons - educación (formación) de las personas mayores

face-to-face education programs - programas educativos presenciales

como los que se desarrollan en los centros de educación básica de adultos o por medio de talleres

basic literacy workshop - taller de alfabetización; enseñanza básica para aprender a leer y escribir

continuing education workshops - talleres o jornadas de formación

geriatric workshops – jornadas o talleres de geriatría

“senior workshop” – “taller para personas mayores”; talleres para personas mayores que son operados por sus iguales

vocational workshops – talleres vocacionales

mentoring programs - programas de tutoría, son programas semipresenciales

retraining of older workers – reentrenamiento de trabajadores de edad avanzada, puede ser una actualización dentro de su campo de trabajo o formación en nuevas áreas.

skills recycling - "reciclaje" de habilidades o destrezas

staff training – capacitación del personal

training – capacitación , entrenamiento

training guide - guía de capacitación o entrenamiento

training level - nivel de capacitación

training of trainers – formación de formadores o capacitación de capacitadores

training materials for older persons – materiales de capacitación para adultos mayores

trained staff - personal capacitado

trainer – capacitador, entrenador

trainee – persona que recibe capacitación

training staff - personal / funcionarios de capacitación

vocational training for older persons - capacitación vocacional para las personas mayores

3. Nonformal education institutions for adult learners – instituciones de educación no formal para adultos

adult education center - centro de formación de adultos

“Elderhostel” – “centro de instrucción para adultos mayores”; una cadena internacional de colegios y universidades que ofrecen a las personas mayores alojamiento a corto plazo y cursos dentro de las mismas universidades

folk high school - "escuela secundaria popular"; centro de enseñanza que permite a los estudiantes mayores tomar cursos en períodos cortos sin requisitos académicos previos. Este programa está muy difundido en Alemania (*Volkshochschule*), Dinamarca y otros países europeos.

geriatric education center – centro de educación geriátrica

learning center – centro de aprendizaje o capacitación

lifelong education institute – instituto de educación continuada

literacy center – centro de alfabetización

senior academies – academias para personas de edad avanzada; establecimientos educativos que ofrecen cursos y pláticas para personas mayores cuya preparación y enseñanza es organizada y dirigida generalmente por los mismos adultos mayores. Son muy populares en Alemania.

university of the third age – universidad de la tercera edad; un sistema de educación superior para personas mayores que es popular en América Latina y Europa.

4. Education and Training on Gerontology - Educación y capacitación en Gerontología -

academic training on Gerontology for police officers – capacitación gerontológica para policías; un nuevo concepto que se está promoviendo por algunas universidades de los EUA; los graduados son llamados, “policías gerontólogos”

Educational gerontology - gerontología educacional

“Geragogie” - geragogía (gerogogía)³⁸ geriagogía (del alemán: Geragogie o pedagogía del adulto de edad avanzada). Es un saber relacionado con la gerontología, el cual generalmente se centra en aspectos psicosociales del envejecimiento desde un punto de vista educativo, con el propósito de “proporcionar conocimientos, formar la personalidad y desarrollar potencialidades”³⁹

Gerontology education - educación en gerontología

³⁸ El término ‘gerogogía’, del griego: geron, anciano(a) y gogein, educar, como “el arte de enseñar a los mayores” fue presentado por Margaret E. Hartford, profesora de Gerontología de la Universidad de Clifornia, al Primer Congreso de Educación gerontológica, en Virginia (EUA), en 1976, con el propósito de que se adoptara regularmente para aludir a la educación de adultos mayores. [Moreno Lara, Xavier (1982). *Triunfar en la 3ª. Edad*. Bilbao, España: Ediciones Mensajero, p. 23].

³⁹ Moreno Lara, Xavier (1982). *Triunfar en la 3ª. Edad*. Bilbao, España: Ediciones Mensajero, p. 22.

Gerontological nursing education – educación en enfermería gerontológica

Gerontological workshops – Talleres de gerontología

5. Most frequent areas of education and training for the elder -

Areas de formación y capacitación más frecuentes para los adultos mayores

caregiving training - adiestramiento (entrenamiento) sobre la provisión de cuidados

consumer education - educación del consumidor

death education - educación sobre la muerte

education about aging - educación sobre el envejecimiento

geriatric education - educación geriátrica

health education - educación sobre la salud

human rights education – educación sobre derechos humanos

public health education - educación sanitaria

social services training - capacitación en servicio social

training for low-income elders - capacitación para personas mayores de
bajos ingresos

vocational training - enseñanza vocacional

volunteer training - capacitación del voluntario

6. Special Financial Programs - programas especiales de financiamiento

education allowances - subsidios de educación

Tuition reduction program - programas de matrícula reducida. Uno de los descuentos a que tienen derecho las personas mayores de 60 años que estudian en los Estados Unidos.

6.

Investigación, envejecimiento y términos afines⁴⁰

(Research, aging, and related terminology)

La decisión de envejecer escapa siempre de las manos de cualquier ser vivo, dado que es la única manera de vivir. Pero la decisión de **cómo envejecer** (con calidad o sin ella) sí depende de opciones, informadas o no, que hagamos durante la vida. Entre más informadas y fundamentadas en el conocimiento científico estén dichas opciones, más probabilidades de que el curso de acción tomado sea exitoso. La investigación, como la alternativa más deseable para fundamentar nuestras acciones en relación con el envejecimiento propio y ajeno, constituye un proceso orientado a la producción ordenada de conocimiento. Es el resultado de un caudal de observaciones logradas gracias a la experiencia metódica y sistemática, al cuestionamiento y a los replanteamientos permanentes con respecto a las múltiples facetas y variables que inciden en la realidad estudiada. Aquí se alude a diversas modalidades de investigación, a distintos procedimientos o métodos (camino) y técnicas, al igual que a condiciones, elementos y posibles indicadores relacionados con dicho proceso.

1. Aspectos generales relacionados con la investigación

Aspectos éticos de un proyecto de investigación. Ya sea que la entidad responsable del proyecto tenga o no un comité de ética, todo proyecto, particularmente si se relaciona con seres humanos debe considerar: beneficios y riesgos, así como comunicación de los mismos / consentimiento informado / incentivos, formas de retribución o reconocimiento por la participación / confidencialidad.

⁴⁰ Este glosario sobre investigación ha sido elaborado por Elisa Dulcey-Ruiz con la colaboración de Carlos José Parales, Psicólogo, M.A. en Salud Pública y Doctor en Psicología Social.

Banco de proyectos. Es un centro de ubicación de información sobre el desarrollo de proyectos, así como centro de llegada y evaluación de proyectos, teniendo en cuenta su pertinencia, necesidades específicas y fuentes de financiación.

características demográficas - demographic characteristics. Datos generales de identificación general (no necesariamente el nombre) de quienes participan en una investigación, tales como: edad, sexo, grado de escolaridad, estado civil,...

Ciclo de vida de un proyecto de investigación. Proceso que va desde la concepción del proyecto hasta su terminación, e incluye: (1) Identificación (2) Formulación (3) Ejecución (4) Evaluación *ex post* (tiempo después de terminado el proyecto).

Cohorte - cohort. Colectivo poblacional; grupo de personas que durante el mismo período experimentaron ciertos eventos como el nacimiento de un hijo, el matrimonio, o el ingreso al servicio militar.

Desgaste selectivo. Selective attrition. Pérdida debida a la mortalidad o la deserción de los participantes, según características específicas obtenidas durante un estudio o investigación.

Diseño. Esquema de una investigación, teniendo en cuenta su modalidad. Por ejemplo: diseño experimental, cuasiexperimental, descriptivo, correlacional.

Efecto del *buen sujeto*. Cuando las personas que participan en una investigación reaccionan de manera que consideran apropiada para que el investigador encuentre los resultados que busca.

Efecto Rosenthal (o **efecto Pigmalión** / o **‘profecía que se autocumple’**) en la investigación. Se refiere a la influencia de las expectativas del investigador en la forma como conduce la investigación y sin que esa sea su intención, sesga los resultados (encuentra lo que esperaba encontrar).

Efectos del investigador / experimentador. Dependiendo del investigador un tratamiento experimental, por ejemplo, puede tener efecto en unos casos y no en otros.

Elementos de un proyecto. Identificación del tema / antecedentes y justificación (por qué) / revisión de información pertinente y elaboración de un marco conceptual o teórico / formulación de objetivos / Identificación de métodos y técnicas / análisis de resultados, conclusiones y discusión. Igualmente, todo proyecto debe tener en cuenta consideraciones éticas, así como aspectos administrativos y posibilidades de difusión de los resultados.

Elementos metodológicos / método significa ‘camino (del griego “hodós”) y tiene que ver con la definición de procedimientos a seguir según el estudio del cual se trate. Se define como un conjunto de postulados, reglas y normas generalmente institucionalizadas. Implica tener en cuenta formas y fuentes de control, población y muestra, criterios de inclusión y de exclusión, definición de variables.

Epidemiología. Es el campo que se encarga de estudiar las enfermedades, los factores que las determinan, su frecuencia y su distribución en una población o comunidad.

Estudios históricos de cohorte. Tipo particular de estudio de cohorte que utiliza información histórica para determinar el efecto de un factor de riesgo en un grupo de personas.

Estudio piloto. Ensayo o prueba que se realiza previamente a la investigación, para saber si las técnicas e instrumentos son apropiados, así como para refinar las hipótesis propuestas. El estudio piloto debe hacerse, en lo posible, con un grupo pequeño, similar (pero no el mismo) al que va a participar en la investigación.

Indicador. Un tipo de medida que permite describir una situación y su curso.

Indicadores básicos Aquellos que permiten conocer de manera general las condiciones de una población o comunidad. Ejemplo: tasas de natalidad y de mortalidad, expectativa de vida, ingreso per cápita, escolaridad, tasa de alfabetismo.

Índice. Es una manera de determinar cuantitativamente el nivel o grado de una situación, con el fin de realizar comparaciones con estados pasados o futuros de la misma. Ej. riesgo relativo (razón o tasa de incidencia de una condición entre las personas expuestas al riesgo, con respecto a personas no expuestas. Se calcula mediante estudios de cohorte o estudios prospectivos).

Índice de citación científica. *Science Citation Index*. Es un listado referenciado de producción investigativa en un campo determinado. Se refleja por el número, la pertinencia y la actualización de las referencias (estudios, artículos, textos, etc.) mencionadas.

Investigación. Proceso de indagación, de búsqueda, de seguimiento de ‘vestigios’ [según la misma etimología que da origen al vocable investigar: del lat. «investigare», de «vestigium»; v. «VESTIGIO»]⁴¹

Investigación científica. Proceso sistemático, crítico y controlado orientado a generar conocimiento acerca de la realidad. El desarrollo de toda investigación implica la elaboración de un **proyecto**, el cual consiste en elaborar un plan, teniendo en cuenta una serie de pasos o etapas, con el fin de lograr el objetivo propuesto.

Marco lógico de un proyecto⁴². Es una matriz utilizada desde los años 70, por la mayor parte de las fuentes de cooperación internacional, la cual facilita la estructuración sistemática y coherente de los diversos componentes de un proyecto. Es un punto de llegada de la concertación entre actores para la formulación del proyecto y refleja los acuerdos, primero, sobre los objetivos que se persiguen y segundo, sobre las estrategias que se llevarán a cabo para tratar de conseguirlos. El marco lógico comprende -en un cuadro de doble entrada- una descripción o enunciación lógica de lo que se pretende, incluyendo:

En el eje vertical:

- **Finalidad.** El *para qué* u objetivo general. Estado general al cual contribuirá el proyecto. Ej: Se elevará el nivel de participación social de la población adulta mayor del vecindario de “Bello Horizonte” en Bogotá, Colombia.
- **Objetivo** concreto del proyecto, el cual es su eje fundamental (*qué*). Aquello que se espera conseguir como efecto directo del proyecto Ej. la población adulta mayor del vecindario de “Bello Horizonte” en Bogotá, Colombia incrementarán su participación en las Juntas de Acción Comunal.

⁴¹ Moliner, María (1996). *Diccionario del uso del Español*. Madrid: Gredos.

⁴² Agencia Colombiana de Cooperación Internacional (2000). Indicaciones para la presentación de proyectos. Bogotá, Colombia: ACCI.

- **Resultados** y/o productos, los cuales aluden al *cómo* del proyecto. Aquello que el proyecto se compromete a suministrar o a 'alistar'. Ej. Se pusieron en funcionamiento estrategias de participación e información acerca de la Junta de Acción Comunal.
- **Actividades** relacionadas con Ej. Se invitó personalmente (con fecha, hora y lugar, por escrito) a las reuniones de la Junta de Acción Comunal a los adultos mayores de "Bello Horizonte", se les dio a conocer el objetivo de la Junta de Acción Comunal, se les facilitó transporte para llegar al sitio de la reunión, se diseñaron y pusieron en práctica técnicas de participación activa.

NOTA: La descripción de actividades debe indicar insumos y recursos (humanos, físicos y financieros que demanda el proyecto).

En el **eje horizontal**, el marco lógico incluye:

- Indicadores:** mediciones o evaluaciones previstas.
- Fuentes de verificación:** dónde conseguir la información para las mediciones o evaluaciones.
- Supuestos:** condiciones del entorno, por fuera del proyecto que se tendrán en cuenta (ej. situaciones climáticas, de orden público, de salud, etc.)

Muestra. Parte representativa de la población, seleccionada para participar en la investigación.

Población. Se refiere al universo o conjunto para el cual serían válidas las conclusiones que se obtengan de la investigación.

Proyecto. Es el punto de partida del proceso de investigación, en el cual se 'incuba' la idea, se plantean y determinan los pasos a seguir.

Técnicas. Instrumentos utilizados para recoger información (registros de observación, cuestionarios), para procesarla y analizarla (cualitativa y/o cuantitativamente).

Validez ecológica de una investigación. Posibilidad de generalizar, o no, los resultados de un estudio, a un ambiente diferente a aquel en el cual se realizó.

Validez externa de una investigación. Posibilidad de generalización de los resultados.

Validez interna. Se refiere al control ejercido, de manera que dadas sus condiciones y efectividad, se pueda concluir acerca de la relación entre las variables estudiadas.

2. Métodos y técnicas utilizados en la investigación

Algoritmo. Rutina repetitiva que, si se aplica, garantiza una solución. Ej: buscar una palabra en el diccionario.

cuestionario multidimensional - multidimensional questionnaire

encuesta de salud - health survey

encuesta demográfica - population survey

encuesta domiciliaria - home survey

encuesta sociológica - sociological survey

encuestas y cuestionarios - La información se obtiene respondiendo a preguntas o cuestiones escritas.

entrevista. Obtención de información mediante el diálogo con el interlocutor. La entrevista puede ser abierta, semiestructurada o estructurada.

estudio de casos. Análisis detallado de modelos o prototipos ilustrativos de un fenómeno o de una situación.

estudio de cohortes - study of cohorts

experiencia práctica de campo - practical field experience

grupos focales - focus groups. Se refiere a grupos conformados específicamente con el fin de obtener y debatir información sobre un tema determinado, en un segmento específico de la población.

Heurística. Es una estrategia (no algorítmica o rutinaria), consistente en solucionar problemas complejos reduciéndolos a operaciones más simples.

Mapas cognoscitivos. Representación gráfica de las relaciones entre un número de objetos psicológicos en un espacio dimensional. Estrategias de conceptualización, mediante el establecimiento de categorías y la graficación de aspectos, límites, orientaciones.

medidas de seguimiento - follow-up measures

observación participante - participant observation. método de investigación cualitativa donde el investigador mantiene contacto diario con el grupo del estudio bajo un ambiente normal, observando sus actividades y tomando notas de las mismas.

patrones para la búsqueda de información - information seeking patterns

⁴³**Serendipity.** Fenómeno consistente en la observación accidental de hechos que llevan a formular hipótesis eventualmente más fructíferas. De hecho hay muchos casos de descubrimientos famosos hechos por casualidad, sin estarlos buscando. Ej. el descubrimiento de la penicilina.

Sistema de Información Geográfica (SIG). ...(GIS). Sistema computacional que permiten recolectar, almacenar, manipular, integrar, analizar y presentar datos relacionados con un espacio geográfico.

sondeo de opinión - opinion poll

Técnica Delphi. Procedimiento destinado a lograr una respuesta de consenso de un grupo de expertos quienes son consultados en forma individual. En síntesis se trata de identificar los expertos, enviarles un cuestionario solicitando su respuesta a un asunto específico, luego remitirles un segundo cuestionario con la síntesis de las respuestas dadas al primero; posteriormente se les hace llegar un tercer cuestionario más elaborado para que revisen y consoliden o cambien su opinión. La mediana de las respuestas obtenidas con el último cuestionario (3°. ó 4°.) se consideran como la opinión más cercana al consenso del grupo⁴⁴.

Técnicas documentales. Se refieren al análisis de documentos tales como manuscritos, impresos, grabados, dibujos, etc. Con el propósito de descubrir hechos, relaciones, influencias o principios con respecto a una situación.

3. Métodos y técnicas de procesamiento y análisis de información

ALCESTE. Un programa de computación (software) que permite obtener la información esencial de un texto, mediante la cuantificación y la categorización de estructuras significativas del mismo.

⁴³ **Serendipity:** palabra inglesa derivada de un viejo cuento oriental que se desarrollaba en Serendip, el antiguo nombre de Ceilán, que a su vez es el antiguo nombre de Sri Lanka. El término se refiere a algún descubrimiento valioso que se hace por casualidad.

⁴⁴ Briones, Guillermo (1988). **Métodos y técnicas avanzadas de investigación aplicadas a la educación y a las ciencias sociales.** Bogotá: Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior - ICFES.

Metanálisis. Es un método que permite combinar los resultados de varios estudios independientes con respecto a una misma condición o situación, con el fin de determinar un valor de significancia general. El metanálisis es muy utilizado en investigaciones relacionadas con la salud.

Métodos de análisis multivariados. Tipo de análisis estadístico de datos que incluye la consideración de múltiples variables independientes y dependientes. Ej. la regresión múltiple, el análisis factorial, el análisis de varianza multivariado (MANOVA).

Métodos estadísticos no paramétricos. Pruebas estadísticas que no parte de supuestos previos con respecto a la distribución de las observaciones.

Redes neuronales artificiales y estadísticas. Neural networks (artificial and statistical). Son sistemas de simulación computacional de los sistemas nerviosos biológicos utilizados como métodos de análisis de datos. Las redes neuronales ‘aprenden’ de manera análoga a como los algoritmos, en Estadística, estiman.

4. Tipos de investigación.

De acuerdo con diferentes criterios, se pueden diferenciar modalidades de investigación, teniendo en cuenta siempre que en la práctica no necesariamente son excluyentes. Así por ejemplo cabe pensar en un estudio longitudinal, transcultural, descriptivo y de campo (v. gr. Actitudes relacionadas con el retiro del empleo en población mexicana y estadounidense, evaluado durante tres años consecutivos con una misma población).

Según la fuente de información utilizada: directa e indirecta.

Investigación directa. Utiliza información obtenida mediante observación directa

Investigación indirecta. Recurre a fuentes documentales, históricas, estadísticas, etc.

Según los propósitos: básica y aplicada.

Investigación básica. Busca respuesta a interrogantes sin que su propósito sea la aplicación práctica.

Investigación aplicada. Su propósito fundamental es práctico.

Según procedimientos: descriptiva, experimental y cuasiexperimental.

Investigación descriptiva. Observa e interpreta lo observado sin la pretensión de intervenir en la realidad observada.

Investigación experimental. Analiza la influencia de ciertas variables denominadas independientes (manejadas o controladas por el investigador), sobre otras llamadas dependientes (resultantes). Su pretensión es explicar la incidencia de un hecho en otro. Por ej. la influencia de un método de enseñanza en el aprendizaje en adultos mayores.

Investigación cuasi-experimental. Implica la posibilidad de realizar observaciones antes y después de algún tipo de intervención que no se encuentra bajo el control del investigador.

Según el nivel de análisis pretendido: exploratoria y en profundidad.

Investigación exploratoria. Busca un acercamiento inicial a la situación.

Investigación en profundidad. Pretende un análisis exhaustivo de la realidad estudiada.

Según el tipo de análisis pretendido, teniendo en cuenta el objeto de estudio: cuantitativa y cualitativa.

Investigación cuantitativa. Su tendencia general es la de tomar como punto de referencia los métodos de investigación de las ciencias naturales -en los que cabría la pretensión de evaluaciones ‘más objetivas’ y precisas (con mayor posibilidad de análisis cuantitativo).

Investigación cualitativa. Particularmente relacionada con las ciencias humanas y sociales, “busca conceptualizar la realidad con base en el comportamiento, los conocimientos, las actitudes y los valores que guían el comportamiento de las personas estudiadas, destacando la importancia del contexto espacio temporal”⁴⁵.

Según criterios temporales: transversal y longitudinal.

Investigación transversal (sincrónica). Observa, analiza y describe una situación o fenómeno en un momento dado (un solo tiempo) en uno o más grupos de individuos. Ejemplo: aprendizaje de sílabas sin sentido en jóvenes y en adultos mayores.

⁴⁵ Bomilla-Castro, Elsy y Rodríguez Sehk, Penélope (1995 / 1997). *Más allá del dilema de los métodos. La investigación en ciencias sociales*. Santafé de Bogotá: Grupo Editorial Norma, p. 47.

Investigación longitudinal (diacrónica). Estudia un proceso a lo largo del tiempo, con el fin de averiguar cambios que se producen en un período determinado. El estudio del proceso de envejecimiento exige métodos coherentes con el mismo, es decir, procesuales. Para dar cuenta de un proceso a través del tiempo no se puede analizar sólo un momento en dicho proceso. Eso significa que de estudios transversales no se pueden sacar conclusiones relacionadas con procesos que ocurren durante el tiempo -como es el caso del envejecimiento-.

Según se centre en una u otra dimensión temporal, la investigación puede ser **retrospectiva** (centrada en el pasado) o **prospectiva** (orientada hacia el futuro) Ej. **population forecasting studies** - estudios prospectivos de población.

Según la forma de selección de los objetos / sujetos de estudio: estudios de cohorte y estudios de casos y controles, ya sea que se fundamente en **variables de entrada** (*input variables*) consideradas como determinantes posibles (hipotéticas) del resultado final; o en **variables de salida** (*output variables*) referidas al estado de los sujetos luego del seguimiento⁴⁶.

Estudios de cohorte. Cuando la selección de la muestra se hace en función de variables de entrada se tienen **estudios de cohorte** (*prospectivos*) (Ej. clasificación de entrada basada en el hecho de que los sujetos están participando en determinada actividad, ej. programa de natación).

Estudios de casos y controles. Cuando la selección de la muestra se hace en función de variables de salida se tienen **estudios de casos y controles** (*retrospectivos*) (Ej. clasificación de salida basada en los resultados esperados luego del apareamiento de sujetos que participan en el programa de natación, con sujetos que no participan en el mismo).

Según el contexto o ambiente donde se realice: de campo y de laboratorio.

Investigación de campo. Se realiza en el lugar donde suceden los hechos. Ej. acerca del uso de ascensor o de escaleras por parte de personas mayores.

Investigación de laboratorio. Se realiza en un ambiente donde se pueden controlar mejor ciertas variables. Su pretensión, por supuesto no es tanto la de generalizar, sino la de observar relación entre variables.

⁴⁶ Bailar III, John C., Louis, Thomas A., Lavori, Philip W. Y Polansky, Marcia (1993). Una clasificación para los informes de investigaciones biomédicas. *Bol. Of Sanit. Panam.* 115 (6), 536-548.

Según participen una o más disciplinas, al igual que de acuerdo con el grado de interacción entre las mismas en el curso de la investigación, la investigación puede ser **disciplinaria**, **multidisciplinaria** o **interdisciplinaria**. Ejemplo de investigaciones disciplinarias serían estudios sociológicos sobre el envejecimiento (sociological studies on aging); y ejemplos de investigación multi o interdisciplinaria -según el caso- podría ser **un estudio multifactorial sobre el envejecimiento**; o **un estudio de factores interrelacionados que afectan el envejecimiento** (la medicina clínica, las relaciones sociales y psicológicas y las condiciones ambientales), para distinguir los cambios que ocurren normalmente durante el proceso del envejecimiento.

Según otros criterios: transcultural, evaluativa, etnográfica, permanente (ongoing research).

Investigación transcultural. Tiene en cuenta la observación de hechos o situaciones en diversos contextos culturales. Ej. actividad física y vejez en japoneses y colombianos.

Investigación evaluativa. Su propósito es indicar el grado de eficiencia o deficiencia de programas o actividades específicas, así como derivar conclusiones que permitan “señalar el camino para la formulación de nuevos y mejores programas, al igual que detectar el impacto alcanzado por acciones ya realizadas”⁴⁷

Investigación etnográfica. Busca indagar acerca de la cultura de uno o más grupos estudiados, mediante el registro de observaciones directas.

Investigación permanente (ongoing research). Existen sistema de indagación e información permanente, como el llamado *Eurobarómetro*, el cual estudia semestralmente percepciones y opiniones sobre temas de interés público y comunitario en los países que conforman la Unión Europea. Ej. Un estudio del Eurobarómetro reveló que una tercera parte de la población adulta mayor de los países europeos consideran que *las familias (actuales) tienen menor interés en cuidar a sus parientes mayores que el que estos últimos tuvieron con respecto al cuidado de la generación precedente*⁴⁸.

⁴⁷ Weiss, Carol H. (1975 / 1985). *Investigación evaluativa*. México: Trillas

⁴⁸ Walker & Naltby, 1997, citado por Healy, Judith (1999). Is community care in the UK family friendly?. En: United Nations: *Care-giving and older persons: gender dimensions*. Valletta, Malta: International Institute on ageing.

7.

La muerte y el morir - términos afines⁴⁹

(Death and Dying - and related terminology)

El morir y la muerte hacen parte de la vida y constituyen, como afirmara Elisabeth Kubler-Ross *el estadio final del desarrollo* y, obviamente, también el final del envejecimiento, independientemente de la época en la cual ocurran. Aquí se hace referencia a la muerte y al morir, tomando en consideración sus implicaciones biológicas, físicas, psicológicas y socioculturales. Se tienen en cuenta conclusiones derivadas de diversos estudios y publicaciones sobre el particular, considerándolas como fundamentales para seguir investigando y construyendo conocimiento sobre el tema.

1. Acciones, procedimientos y servicios frente a la muerte y el morir

administración funeraria - mortuary management. Estudio de la organización y la conducción de técnicas, procedimientos y prácticas relacionadas con los funerales.

[**mortuary management**. A study of function and organization in the conduct of funerals / techniques, procedures, and practices].

atención hospiciaria - cuidado paliativo. hospice care - palliative care. Servicios de cuidado para pacientes terminales quienes han dejado de responder al tratamiento médico y para quienes la muerte es inminente. Se trata de un sistema de provisión de cuidado diseñado específicamente para maximizar la calidad de vida de los pacientes terminales y de sus familias.. Por lo general la atención hospiciaria se proporciona en el propio hogar, pero también puede ser prestada por una institución como un centro de atención y servicios para personas mayores.

⁴⁹ Glosario elaborado por Elisa Dulcey-Ruiz.

[**care for terminally ill patients** who have stopped to respond to medical treatment and whose death is eminent; a regimen specifically designed to maximize the dying patient's quality of life and that of his family. Hospice care is generally provided at home, but may also be provided in an institution such as a nursing home].

autopsia - examen anatómico de un cadáver.

autopsia psicológica: procedimiento en el cual se entrevista a los dolientes (familiares y amigos) del suicida, buscando claves para tener alguna claridad acerca del suicidio. La autopsia psicológica puede constituir una forma de ayuda para los deudos.

cadáver. Es el cuerpo muerto.

cementerio (“jardines de reposo”, “campo santo”- como eufemismos). Lugar donde se deja el ataúd con el cuerpo de la persona muerta, o sus cenizas.

certificado (partida) de defunción.- death certificate.

centro de cuidados paliativos o terminales - (ver: hospicio) - sitio donde se ofrece atención integral interdisciplinaria, al paciente terminal y a la familia, con el propósito de mejorar la calidad de vida restante.

[**palliative care center** - long-term care center or hospice; a place where an older person may remain until his/her death].

cremación. Quemar y convertir en cenizas el cuerpo de la persona muerta.

consultoría acerca de la muerte - death counseling

-en situaciones de pérdida y duelo - bereavement and mourning counseling

culto a la muerte - conjunto de ceremonias con las que se manifiesta un sentimiento acerca de la muerte. Ej.: el culto a los muertos en Egipto, en México.

cuidados a domicilio para el paciente terminal - home care for the terminally ill

-**paliativos** - atención interdisciplinaria -científica y humana- que busca responder de manera integral a quien está próximo a morir - palliative care.

decisiones hechas antes de morir - end-of-life decisions

Documento “mi última voluntad”, llamado ‘testamento en vida’ (delegación). (living will). Documento, generalmente hecho por escrito, con instrucciones para que otros tengan en cuenta, en caso de que la persona quede en condiciones de inconsciencia o de incapacidad para decidir acerca de su salud - [*living will*; generally provides instructions on health decisions to be made in case the signatory loses his/her mental faculties].

donación de órganos - Manifestación o acuerdo acerca de que luego de la muerte algunos órganos del cuerpo se utilicen con fines médicos (para salvar una vida, transplantándolos) o investigativos. La **disposición de órganos** luego de la muerte, está reglamentada por ley en algunos países, de modo que es posible hacerla, a menos que la misma persona durante su vida se haya opuesto a que de su cuerpo se extraigan órganos.

educación acerca de la muerte - death education / education about death. Pretende la comprensión de las propias actitudes hacia la muerte, así como la familiarización con el hecho inevitable de morir. Este tipo de educación, para personas de todas las edades y condiciones, se está fomentando en algunos países, inclusive desde la escuela primaria.

entierro o funeral. Es una reunión de familiares y amigos en la casa, la iglesia, la sinagoga, el templo, o el cementerio, con el fin de recordar a quien murió, hacerle un homenaje, ‘despedirse’ de dicha persona y encontrar consuelo al reunirse con otras personas allegadas⁵⁰

grupos que defienden el derecho a la vida - right-to-life groups.

inmortalidad virtual - virtual immortality. Hipótesis relacionada con la posibilidad de que programas de computador puedan captar las características personales y psicológicas de un individuo de modo que más tarde otras generaciones las recuperen y éste -aún después de muerto-

⁵⁰ Fonnegra de Jaramillo, Isa (1999). *De cara a la muerte*. Bogotá: Intermedio Editores, p. 275.

pueda seguir actuando e influyendo en el mundo real, al tiempo que su experiencia pueda aprovecharse⁵¹. -

“hombre inmortal” - *“immortal men”*. Se refiere a consideraciones hechas a partir de la decodificación del **genoma humano**, gracias a la cual se espera combatir cualquier enfermedad con bases genéticas, de modo que las terapias genéticas podrían ser particularmente promisorias para la longevidad. Así el límite de 120 años considerado como el máximo para la vida humana, podría romperse gracias a la terapia genética, duplicando los límites de la longevidad y teniendo en cuenta que ciertas mutaciones genéticas podrían generar una gran resistencia a varios aspectos del envejecimiento (por ej. radicales libres)⁵²

hospicio - hospice. Centro de cuidados paliativos (o que proporcionan alivio), en los cuales se prestan servicios para personas quienes sufren enfermedades terminales y para sus familias. Son programas que cuentan con instalaciones, equipos y personal diseñados y orientados a proveer un ambiente de cuidado para responder a las necesidades físicas y emocionales de los pacientes terminales.

[palliative care center (centers where coordinated services for dying persons and their families are provided) / a facility or program designed to provide a caring environment for supplying the physical and emotional needs of the terminally ill].

instrucciones o directivas previas - advance directives. Son todas las orientaciones e informaciones legalmente ejecutadas, tales como el documento *“mi última voluntad”*, llamado ‘testamento en vida’ (living will), o un poder permanente concedido, mediante un abogado, con respecto a decisiones para el cuidado de la salud, poniendo por escrito la manera como se desea ser cuidado en caso de llegar a estar en condiciones que hagan imposible tomar decisiones acerca de la propia salud.

[advance directives. All directives or instructions legally executed such as a living will or a durable power of attorney for health care decisions, putting in writing how one wants to be cared for when one cannot longer make one’s own health care decision].

⁵¹ Nozick, Robert (1989). *The Examined Life*. Nueva York: Simon and Shuster, p. 24 (cp. 2: Dying).

⁵² Kurson, Ken (May, 1999). Financial security for the immortal men. *Esquire*, p. 86.

máquina de suicidio (mercitron).- suicide machine - Kevorkian's Mercitron Machine. A machine that delivered measured doses of medications, but only after the patient pushed a button to initiate the sequence⁵³. Máquina que proporciona dosis de medicamentos letales, luego de que la persona o el paciente oprime un botón para iniciar la secuencia del procedimiento.

mercitrón - máquina del suicidio (Kevorkian's Mercitron Machine) Dr. Kevorkian's 'mercitron' [his suicide apparatus, invented in 1989]. Aparato inventado por el Dr. Kevorkian en 1989.

misa del cabo de año - anniversary mass. Misa celebrada en conmemoración del aniversario de la muerte de un ser querido.

[**anniversary mass.** Mass usually celebrated to honor the anniversary of the death of a loved one].

Obitiatría - obitiatry . Especialidad médica que se encarga del tratamiento o la medicación en relación con el proceso de morir, para alcanzar algún tipo de resultado beneficioso, en el sentido de 'facilitar el encuentro con la muerte'⁵⁴ -

pena capital - death penalty. Pena de muerte -establecida en algunos países como castigo por grandes delitos-.

prestaciones en caso de muerte - death benefits. Ejemplo de tales prestaciones puede ser la pensión de sobreviviente o **subsidio en caso de muerte** - death grant, death benefit

seguro. Contrato por el cual uno de los contratantes se obliga a indemnizar al otro o a sus sucesores de cierta pérdida o desgracia (incendio, robo, enfermedad, muerte, etcétera) que puedan sufrir, mediante el pago por el asegurado de una cuota periódica⁵⁵.

-de atención a largo plazo - long-term care insurance (LTC); insurance plan pays for nursing homes, home health care, adult day care, hospices, or any combination of these services. (USA)

-en caso de muerte - survivor's insurance.

sistemas de mantenimiento artificial de la vida - life-support systems

⁵³ More recently, he provided carbon monoxide and a face mask so that his patient could initiate the flow of gas.

⁵⁴ Neologismo inventado por J. Kevorkian (1991 / 1993) Ibid.

⁵⁵ Moliner, María (1996). *Diccionario del uso de Español*. Madrid: Gredos.

tanatología - estudio del proceso de morir y de la muerte. thanatology; the study of the dying process and the death

testamento y temas relacionados (ver: Derechos de las personas y asuntos relacionados con la ley).

Testamento en vida (ver: Documento “*mi última voluntad*” / “living will”).

2. Reacciones, sentimientos y situaciones ante la muerte de otros

aflicción - pesar o desconsuelo - affliction, grief. Se refiere a los sentimientos suscitados por el proceso de morir y la muerte de una persona. La aflicción o el duelo agudo puede implicar alteraciones afectivas, cognoscitivas y comportamentales.

anestesia emocional. Primera reacción -tal como incredulidad- ante la muerte de un ser querido, o en general, ante una noticia desagradable. Se considera como un mecanismo defensivo o una forma de negación para tomar distancia de un hecho particularmente doloroso⁵⁶.

anomia doméstica: situación que sobreviene luego de la muerte de uno de los cónyuges, cuando se presenta un trastorno de la vida familiar, cuya consecuencia sufre el sobreviviente, a quien le resulta difícil adaptarse a la nueva situación, razón por la cual se hace más proclive al suicidio.

dolor. Sensación de sufrimiento o que causa padecimiento físico o psicológico.

dolor total - término que implica la conjunción de la sensación molesta (dolorosa) tanto física, como emocional y espiritual⁵⁷

duelo. mourning. Se refiere a formas culturales de expresar la respuesta ante la muerte, es el comportamiento seguido por una persona o un grupo de personas (deudos) después de la muerte de alguien allegado. Ejs.: el duelo ligado a creencias religiosas (cristianismo, judaísmo, etc.). A

⁵⁶ Fonnegra de Jaramillo, Isa (1999). *op. cit*

⁵⁷ Concepto acuñado por Cicely Saunders, fundadora de los llamados *cuidados paliativos*.

medida que tales costumbres caen en desuso las personas (deudos) pueden perder formas de apoyo para hacer frente a la aflicción - (ver luto).

-duelo anticipatorio. Es el proceso del duelo que se inicia, por ejemplo, con el diagnóstico de una enfermedad y permite anticipar o vivir la situación. Puede ser una forma de prepararse para la muerte de un ser querido.

-duelos secretos. (*disenfranchised griefs*). Duelos inconfesables por pérdidas afectivas de carácter secreto, que por algún motivo (por ejemplo temor a la censura) no pueden hacerse explícitas y dejan a la persona doliente en ‘una peligrosa soledad para enfrentarlas’. Sería el caso de un aborto, de la pérdida de un(a) compañero(a) del mismo sexo, o del fallecimiento de alguien en circunstancias o por razones que no son fáciles de reconocer y menos de compartir (ej. muerte por enfermedades como el sida)⁵⁸

-tareas del duelo. Pasos o fases consideradas necesarias para resolver el duelo, tales como: (1) admitir o reconocer la pérdida o muerte del ser querido; (2) expresar emociones y sentimientos; (3) admitir y revivir recuerdos y sentimientos, tanto positivos como negativos; (4) aceptar el cambio generado por la pérdida y replantear la propia vida y sus actividades; (5) reacomodarse, sustituyendo la relación presencial por otra de recuerdos o reminiscencias, sin descartar la nostalgia; (6) reorientar energía, intereses y dedicación ligadas a la persona muerta, hacia nuevos proyectos, ilusiones, afectos y motivos para vivir⁵⁹.

estrés postraumático. Es una reacción emocional ante un choque o impresión afectiva de lesión o pérdida que deja huellas dolorosas y se manifiesta por recuerdos e imágenes que aparecen de repente, acompañados con reacciones fisiológicas y tendencia a la hiperactividad o a la quietud.

fábula (mito) personal. Convicción -típica durante la adolescencia, aunque no exclusiva de esta época de la vida- de que se está exento(a) de vivir acontecimientos negativos que han ocurrido a otros, por ejemplo: muerte, enfermedad, accidentes.

luto [mourning] del latín «luctus», derivado de «lugere», llorar, llevar luto. Situación motivada por la muerte de alguien, entre las personas a quienes la afecta. Se refiere a manifestaciones en el

⁵⁸ Pasos o fases planteados por la psicóloga Theresa Rando, citados por Fonnegra de Jaramillo, (1999). *Op. cit.*, p. 215.

⁵⁹ Fonnegra de Jaramillo (1999). *Op. cit.*, pp. 199-200.

comportamiento y en la indumentaria, que son señales de luto por la muerte de alguien, como vestirse de color negro, izar a media asta la bandera y otras por el estilo.

-período del luto - mourning or grieving period. (Depending on local traditions, mourning is expressed by wearing dark clothing and its duration depends on the kinship of the deceased.)

pérdida - (bereavement - loss): indica el estatus de la persona sobreviviente. No indica nada acerca de la respuesta ante la pérdida.

-pérdida o disminución intelectual previa a la muerte - [loss of cognitive capacity before death].

pésame - condolence. Condolencia que se presenta por la muerte de alguien.

viudez: situación y estatus de la persona cuyo cónyuge muere.

-ayuda mutua en la viudez- (“*Widow to widow project*”⁶⁰). Estrategia de ayuda mutua entre personas viudas con el propósito de encontrar solidaridad, redes de apoyo y modos de afrontar la viudez para seguir viviendo en forma positiva.

-preparación para la viudez - preparation for widowhood

3. Tipos de muerte y experiencias relacionadas con el morir

autoeutanasia self-euthanasia. Proporcionarse a sí mismo la muerte. A veces se considera como un eufemismo alternativo al término de suicidio.

[**self-euthanasia** ...a euphemism for what some persons would call an appropriate suicide].

***autotanasia:** neologismo derivado de autos (yo) y thanatos (muerte). Muerte por autodeterminación, la cual algunos consideran diferente al suicidio. Se trata de decidir el cómo de una muerte anunciada y de su proceso implacable⁶¹.

bien morir - to die well

⁶⁰ Ver: Silverman, Phillis R.(1986). *Widow-to-widow*. Nueva York: Springer Publishing Company.

⁶¹ Rodríguez Estrada, Mario (1996). *¿Eutanasia o autotanasia? Por una muerte digna*. México: Editorial Manual Moderno.

P. 22.

comportamiento tanatomimético (ver: tanatomimesis) - thanatomimetic behavior (see: thanatomimesis)

consentimiento informado - informed consent. Acuerdo firmado por el paciente o sus representantes mediante el cual el médico les informa de todos los riesgos implicados en un tratamiento propuesto, así como de las alternativas de tratamiento, en caso de que el paciente llegue a estar incapacitado para tomar decisiones sobre su salud.

[**informed consent**; agreement signed by the patients or their representatives under which the physician is required to inform the patients or their representatives of all risks involved in a proposed treatment and of alternative treatments if patients become incompetent to make a decision on their health].

-del sustituto - surrogate consent. Consentimiento que da, en nombre de la persona, un familiar o amigo cercano.

[**surrogate consent**. Consent to have a family member/friend make decisions one's behalf].

decisiones hechas antes de morir - end-of-life decisions

derecho a morir dignamente - ortotanasia - right to die with dignity - orthothanasia. Se refiere a “la muerte ‘natural’, ‘a su debido tiempo’, sin abreviaciones, ni prolongaciones desproporcionadas, al dejar morir”. Se diferencia de la eutanasia (entendida como ‘hacer morir’)⁶² y de la distanasia (entendida como ‘retrasar el morir).

distanasia - muerte dolorosa, o “encarnizamiento terapéutico” (prolongación inútil de la agonía) - dysthanasia.

enfermedad que pone en peligro la vida - life-threatening disease

-terminal - terminal illness

⁶² Entendida la *eutanasia* como muerte piadosa o por compasión, intencionalmente causada por actos u omisiones; sin distinguir entre *eutanasia pasiva* (por omisión) y *activa* (por acción), puesto que el hacerlo puede llevar a confundir la ortotanasia con la llamada eutanasia pasiva. [Nota tomada de Carlos Augusto Lozano Bedoya, Asesor de la Dirección Nacional de Promoción y Divulgación de Derechos Humanos de la Defensoría del Pueblo - Bogotá, Colombia (Enero, 1996)].

enfermo terminal o crónico - enfermo para quien no hay posibilidad alguna de mejoría o recuperación, debido al daño y deterioro físico en el cual se encuentra - terminally or chronically ill patient

estar entre la vida y la muerte - to be between life and death. Vivir una situación en la cual la propia vida está amenazada.

[to be between life and death. To be in a life-threatening situation].

eutanasia (del griego ‘eu’ bien y ‘thánatos’, muerte): “muerte sin sufrimiento físico y, en sentido estricto, la que así se provoca voluntariamente”⁶³ - muerte piadosa o por compasión, intencionalmente causada por actos u omisiones⁶⁴ [euthanasia - the act of mercifully ending the life of a hopelessly suffering patient; taken from a similar Greek word meaning "easy or good death"]

-involuntaria - involuntary euthanasia; euthanasia imposed

upon a patient mentally incapable of giving consent

-voluntaria: cuando la muerte se provoca a petición del paciente o la propia persona.

experiencias cercanas a la muerte [ECM] (Experiences Near Death). Se presentan en individuos que han sobrevivido a una situación muy crítica que los ha situado en el umbral de la muerte e informan de una profunda experiencia que trasciende las fronteras personales y los límites ordinarios del tiempo y el espacio⁶⁵. Se expresan en narraciones relacionadas con el repaso de la propia vida, procesos acelerados de pensamiento, visiones en tunel, las que se presentan en individuos que han sobrevivido a una situación especialmente crítica, la cual los ha llevado al umbral de la muerte.

experiencia “gatillo”. Señales de alarma o eventos desencadenantes de suicidio⁶⁶.

gerontocidio - asesinato de una persona adulta mayor

⁶³ Según el **Diccionario de la Real Academia de la Lengua Castellana**.

⁶⁴ Algunos denominan a la primera -causada por actos- eutanasia activa; y a la segunda -causada por omisiones-, eutanasia pasiva. Estos términos son cuestionados por algunos tratadistas (Ver ortotanasia).

⁶⁵ Pradilla, Gustavo (2000). El complejo de Lázaro. ¿Ventana al más allá?. **Lecturas Dominicales - El Tiempo**. Bogotá, Colombia, 21 de mayo de 2000, pp. 2-3.

⁶⁶ Fonnegra de Jaramillo (1999). *Op. cit.*, p. 61.

homicidio o asesinato. El hecho de matar una persona a otra.

-**por piedad:** muerte causada por amigos o familiares de la persona o paciente.

medicidío - medicide⁶⁷ - eutanasia realizada por un profesional médico o parámédico

medidas para la prolongación de la vida - life-prolonging procedures

morir⁶⁸: (dying) - Dejar de vivir, agonizar, expirar o fallecer, hallarse entre la vida y la muerte. proceso que implica cese de las manifestaciones de la vida física.

-**estadios del morir** -según Elisabeth Kubler-Ross⁶⁹. Con base en hallazgos investigativos, Kibler-Ross plantea la existencia de cinco estadios en la aceptación de la muerte: (1) negación, (2) ira, (3) negociación, (4) depresión y (5) aceptación.

- **eufemismos relacionados con el proceso de morir y la muerte subsecuente** - lenguaje indirecto o vago referido a tales hechos, considerados como difíciles de asumir (ejs.:

“pasó a mejor vida”, “durmió en la Paz del Señor” “se fue al Cielo”...).

[**euphemisms used to discuss the process of dying and subsequent death.** Examples: “passed away”, “asleep in Christ”, “Gone to Heaven”...].

-**morir con dignidad** - to die with dignity

mortalidad - mortality.

muerte - cesación permanente de la vida - death: the permanent cessation of life.

-**aparente:** disminución de signos o manifestaciones vitales, la puede llevar a la aplicación de terapias de reanimación.

- **biológica** equivale al cese de los procesos corporales, ausencia de respiración, deactividad eléctrica del cerebro, de respuestas reflejas y musculares.

-**cercana, experiencia de la muerte** - considerada como un estado alterado de conciencia que implica sensaciones desconocidas, despersonalización, alerta excesiva⁷⁰

⁶⁷ Neologismo utilizado por Jack Kevorkian (1991 / 1993) **La buena muerte. - Los médicos y la eutanasia.** Barcelona: Grijalbo, p. 236 (cp. 13: Matando en el oscuro valle).

⁶⁸ Se emplea «morir» y no «morirse» cuando la muerte es «recibida», es decir, producida por un accidente o una causa violenta, por ejemplo.

⁶⁹ Kubler-Ross, Elisabeth (1979). **On death and dying.** Nueva York: Mac Millan.

-**cerebral** cese de la actividad eléctrica del cerebro. Trazado electroencefalográfico plano o recto (EEG isoelectrico), aún cuando máquinas de ‘sostenimiento de la vida’ puedan mantener funcionando el corazón y los pulmones.

-**como estadio final del desarrollo**⁷¹ (as a final stage of growth). Implica entender la muerte como un estadio del crecimiento a través del cual podemos encontrar la clave del significado de la existencia, aceptando la finitud de la vida.

-**clínica**: es una variante en relación con el tema de la muerte biológica (cerebral). La fase fugaz entre el cese de los signos vitales y el comienzo de daños físicos irreversibles, la cual tiene particular importancia en relación con el transplante de órganos.

-**consideración legal de la muerte**: varía de un país a otro y aún en el mismo país de un estado a otro.

-**digna** - el hecho de morir ‘naturalmente, sin soportes artificiales.

-**dolorosa - distanasia** - dysthanasia, painful death, *bad death*

-**en abandono**. “Muerte que ocurre en circunstancias degradantes, indignas y humillantes, no por el abuso ni el empleo indiscriminado de los avances biotecnológicos que retardan la muerte, sino por lo contrario: la carencia de atención médica -o de cualquier otro tipo- mínima que le proporcione al enfermo analgesia o medicación adecuadas (oxígeno, higiene, medicinas)”⁷².

-**fenomenológica**: condición en la cual el individuo deja de tener la experiencia de sí mismo; puede evaluarse desde el punto de vista del funcionamiento fisiológico y psicológico

[**phenomenological death** (Pheno / D): condition in which the individual himself is no longer an experiencer. Assessment of Pheno / D can be made by either physiological and psychological operations].

-**inesperada** - unexpected death, sudden death

-**piadosa** - merciful death

-**prematura** - premature death

-**prevista**: modo práctico de encarar la muerte, a la manera de un ejercicio del criterio de realidad, que implica disponer de antemano el destino de los propios restos, así como el de las pertenencias.

⁷⁰ Experiencia descrita por Raymond A. Moody, Jr. (1976). *Life after life*, Nueva York: Bantam (*Vida*

después de la vida - Madrid: Edaf, 1978); y también Elisabeth Kubler-Ross.

⁷¹ Ver: Kubler-Ross, Elisabeth (1975). *Death: the final stage of growth*. Englewood Cliffs, New Jersey:

Prentice-Hall.

⁷² Fonnegra de Jaramillo, Isa (1999). *Op. cit.*, p.103.

-**psicológica** - aceptación de la muerte por parte del individuo psychological death (Psych / D)

-**repentina** - sudden death. Muerte súbita por el efecto de hechos fortuitos, imponderables o impredecibles, ya sea de orden natural (un rayo, un terremoto) o debido a fallas humanas, como en el caso de un accidente.

-**social** - (“como si no existiera la persona”): condiciones en las cuales una persona deja de ser tratada por otros, como ser humano vivo.

[**Social death** (Soc / D): conditions in which a person is no longer treated as though alive by others (a “never existed person”)].

ortotanasia - (ver: derecho a morir dignamente). “Muerte correcta y digna: aceptar la muerte cuando llegue la hora de morir, después de haber hecho todo lo sensato por vencerla”⁷³.

paciente crítico - paciente cuyo estado de salud hace temer, con fundamento, que carece de posibilidad de recuperación - patient who has been given no hope for recovery

revisión de la vida (la) - The life review. Proceso mediante el cual se hace un inventario del propio pasado, como forma de revisar e integrar la experiencia vivida. Dicho proceso puede ayudar a las personas a enfrentarse con conflictos no resueltos, a dar nuevos significados a lo vivido, al tiempo que a prepararse para la muerte.

suicidio - la acción de quitarse la vida en forma voluntaria e intencional - suicide - the act of taking one's own life voluntarily and intentionally

-**altruista**⁷⁴: motivado por condiciones de altruismo en sociedades y grupos con alto índice de cohesión y pertenencia. Tal sería el caso del suicidio por cumplimiento del deber o por motivaciones religiosas o patrióticas.

-**anómico**⁷⁵: motivado por falta de pertenencia, por considerarse viviendo en situaciones en exceso desventajosas y de marginación.

⁷³ Llano, Alfonso, S.J. (2000). María Mérida escogió la muerte digna. *El Tiempo*, Domingo 2 de julio de 2000, p. 1-20.

⁷⁴ Concepto sociológico de Emilio Durkheim (1858-1917).

⁷⁵ Concepto sociológico de Emilio Durkheim (1858-1917).

-**asistido** - suicidio realizado -en presencia de un profesional de la salud considerado asistente para tal fin, quien prescribe, pero no administra la dosis letal. El mismo paciente terminal es quien decide y se aplica la sustancia letal. (assisted suicide: suicide assisted by a qualified medical practitioner in fulfilling the wishes of a competent, terminally-ill patient to end his/her own life, usually by means of lethal injections]⁷⁶

-**computarizado asistido** - sistema informatizado de darse muerte, donde una jeringa conectada a un computador suministra al paciente un producto letal, cuando el computador así lo indica. El papel del médico se limita a colocar la jeringa en el brazo del paciente y el paciente mismo activa el programa.

-**condescendiente** - passive suicide; a common phenomenon among terminally ill patients who choose to deprive themselves of food, medical treatment, and social interaction

supervivencia del enfermo - survivorship of patient

tanatomimesis - [thanatomimesis / deathlike state] (del griego ‘thanatos’, muerte y ‘mimos’, imitación) falsa impresión de muerte, algunas veces con funciones defensivas (puede ser intencional o no)⁷⁷

⁷⁶ The difference between the two: during euthanasia, when death itself occurs, it's carried out by the doctor; in doctor-assisted suicides, the patient fulfills the final step of terminating his/her own life

⁷⁷ El estudio de la tanatomimesis puede ayudar a entender la muerte y situaciones similares, tanto en animales (cfr. el caso de las orugas), como en seres humanos.

8.

Staffing

(Personal encargado del cuidado de las personas mayores y términos afines)

Las personas que se encargan del cuidado de otras, pueden ubicarse dentro de diversos grupos: especialistas, profesionales, técnicos, voluntarios o familiares, dependiendo del grado de formación que tengan. De igual forma, el cuidado se presenta tanto a nivel institucional como familiar. Este conjunto de términos alude específicamente a personal de instituciones que prestan servicios de atención y/o de residencia para personas adultas mayores.

1. *Administrator Staff – Personal encargado de la administración institucional

Coordinator of activities - coordinador de actividades. En una institución para personas mayores es el funcionario encargado de la programación de actividades sociales, recreacionales o terapéuticas, para ofrecerlas regularmente, con el fin de promover el cuidado personal y el bienestar físico, mental y social de los residentes.

Hospice administrator - administrador de un hospicio o de un centro de cuidados paliativos.

Management teams - equipos de prestación coordinada de servicios de cuidados; equipos que coordinan servicios sociales y de salud para personas mayores

Medical director - Director médico. En una institución para adultos mayores es el médico responsable por la formulación y dirección de políticas relacionadas con la atención médica.

Medical records supervisor - supervisor de registros médicos. En un centro de atención par adultos mayores es el empleado encargado de la supervisión del servicio de los registros médicos y generalmente está calificado como bibliotecario o archivador de tales registros.

Nursing home administrator - administrador de una institución para el cuidado del adulto mayor.

"Ombudsman" - Defensor o portavoz. Funcionario nombrado para defender los derechos y hacer investigaciones relacionadas con quejas presentadas en contra de empleados o trabajadores de entidades gubernamentales y no gubernamentales.

Residential care administrator - administrador de un centro residencial.

Service coordinator - coordinador de servicios

Social service director - Director de servicios sociales. En una institución de atención para adultos mayores es la persona responsable de identificar las necesidades sociales y emocionales de los residentes y de velar porque les sean proporcionados los servicios para responder a las mismas.

Volunteer coordinator - coordinador de voluntarios

2. *Care staff - Personal encargado del cuidado

Allied health professionals - Personal profesional adjunto. Personal especializado en alguna rama relacionada con el cuidado de la salud, tal como, el Trabajo social, la Terapia física u ocupacional.

family counselors - asesores familiares

occupational therapist - terapeuta ocupacional

physical therapist - terapeuta físico, fisioterapeuta

rehabilitation technician - técnico en rehabilitación

social worker - trabajador social o profesional de trabajo social

medical social worker - trabajador social en un hospital

social aide - auxiliar social, asistente social

social assistant - asistente social

social planners - planificadores sociales

social welfare visitor - visitadora social

social worker trained in gerontology - trabajador social con preparación en gerontología

Case manager - administrador de casos

Dentist - dentista, odontólogo, cirujano dental

Interdisciplinary team - equipo interdisciplinario

Nurses

advanced practice - enfermeras quienes han hecho estudios avanzados

auxiliary nurse o **practical nurse** - enfermera sin título, enfermera no diplomada, enfermera auxiliar o asistente

charge nurse - enfermera a cargo. En una institución geriátrica es la enfermera registrada o enfermera auxiliar licenciada, a cargo de un pabellón o unidad del establecimiento o de la atención geriátrica en la ausencia de un médico.

director of nursing - Director(a) de enfermería. En una institución geriátrica es una enfermera graduada, quien administra el departamento de enfermería, incluyendo la coordinación de las enfermeras supervisoras, auxiliares licenciadas, asistentes de enfermería y camilleros; también desempeña otras tareas administrativas del centro.

hospital nurse - enfermera hospitalaria

licensed practical nurse - auxiliar de enfermería con licencia. En una institución geriátrica es la enfermera que ha recibido una licencia del Estado después de

terminar un programa de enfermería que la capacita para proveer atención a pacientes, con la supervisión de un médico o de una enfermera graduada.

nurse practitioner - enfermera que proporciona cuidado integral.

nursing aide - auxiliar de enfermería. En una institución geriátrica es el empleado responsable de ayudar a los residentes con su cuidado personal, tal como en ducharse, alimentarse, caminar, preparar la cama, etc.

private nurse - enfermera particular, enfermera privada

registered nurse - enfermera diplomada; enfermera quien ha terminado estudios de enfermería superiores a la enfermería básica.

Nutritionist

dietary supervisor - supervisor dietético. En un centro para adultos mayores es el individuo capacitado en regímenes de alimentación, regulares o especiales, como también en la organización de sistemas de alimentación.

dietitian – nutricionista

nutrition advisor - consejero o asesor nutricionista

nutrition expert - experto en nutrición

Paramedic personnel - personal médico auxiliar, personal paramédico

Pharmacist - farmacéuta. En una clínica privada que cuente con una farmacia, el farmacéuta es responsable por la supervisión del programa de la farmacia para los residentes y el control de sus medicaciones

Physicians - médicos

emergency doctor - médico de urgencia

family doctor - médico de familia, médico de cabecera

general practitioner - médico general, médico de medicina general

physician assistant - asistente médico; individuo que desempeña un número de funciones generalmente a cargo de un médico

primary care doctor - médico de atención primaria

Specialists

***geriatrician** - médico geriatra, o especializado en atención a personas adultas mayores

internist - médico internista

pain specialist - especialista en el cuidado del dolor

public health medical officer - médico de salud pública

stomach disorders - médico especializado en las enfermedades del estómago (gastroenterólogo)

3. Geriatric care team - equipo de atención geriátrica

Day care provider - proveedor de cuidados diurnos

Geriatric aide/technician - auxiliar geriátrico, técnico geriátrico

***Geriatric care manager** - administrador de la atención geriátrica

Geriatric care personnel - personal encargado del cuidado geriátrico

Geriatric internist - geriatra internista; geriatra graduado quien antes de ser licenciado para practicar medicina geriátrica, sirve como internista en un hospital

Geriatric nutritionist - nutricionista geriátrico; profesional especializado en la planificación de un régimen de alimentación especial para una persona mayor

Geriatric social worker - trabajador social con preparación geriátrica

Geriatric technician - técnico geriatra

Geriatrician - médico geriatra; médico especializado en medicina geriátrica

4. Health - Salud

Health care community - comunidad profesional encargada del cuidado de la salud

educator - educador especializado en salud

promoter - promotor del cuidado de la salud

provider - dispensador de atención de salud

specialist - especialista en educación sobre la salud

Primary health care provider - proveedor de atención primaria

Staff - personal de cuidado de la salud, personal sanitario

health worker - trabajador de salud

mental health professional - profesional de salud mental licenciado

non-licensed staff - personal sin licencia

officer - profesional de salud

personnel - personal de cuidado de la salud, personal sanitario

planner - planificador de los servicios de salud

practitioner - profesional que se ocupa de la atención de la salud

professional - profesional de la salud

services provider - proveedor de servicios de salud; individuo (médico, enfermera, terapeuta, etc.), organización o institución (hospital, centro geriátrico, etc.) que presta servicios de salud.

State health official - funcionario estatal de salud

Task force - grupo de trabajo para estudio de asuntos referentes a la salud

5. *Home care - Cuidados en la casa

Aide - auxiliar domiciliario. O auxiliar de cuidado a domicilio. Persona capacitada para proveer asistencia médica básica a un paciente en su hogar, tal como, administrarle los medicamentos, hacerle curaciones y ayudarle con los quehaceres hogareños.

Care provider - proveedor de servicios de salud a domicilio

Helper with shopping - ayudante de compras

Homemaker - Asistente de ayuda familiar. Persona que recibe pago por ayuda doméstica con el cuidado personal, la limpieza de la casa, la preparación de alimentos y la realización de compras.

Maintenance and housekeeping staff - personal de mantenimiento y limpieza

Service provider - prestador de servicios a domicilio

Team for older persons - equipo de ayuda a domicilio para personas mayores

6. *Training - CAPACITACIÓN O ENTRENAMIENTO

Gerontology for police officers: academic training in gerontology for police officers - formación académica en gerontología para oficiales de policía. Modalidad de capacitación formal que se está promoviendo como un programa académico, por parte de algunas universidades de los EUA. Los graduados son llamados "*policías gerontólogos*."

"Police gerontologists" - "*Policías u Oficiales de Policía Gerontólogos*". Oficiales de policía que reciben un grado académico universitario en gerontología (programa ofrecido en varias universidades de los E.U.A).

9.

Psicología y términos relacionados con el envejecimiento⁷⁸

(Psychology and Related Terminology related with aging)

El estudio de los procesos de desarrollo y envejecimiento desde el punto de vista psicológico, el de las mutuas relaciones entre desarrollo-envejecimiento y comportamiento, al igual que el estudio de actitudes, comportamientos, relaciones interpersonales, roles sociales, así como el de los temas relacionados con la salud mental y las alteraciones psicológicas son valiosos aportes de distintas áreas de la psicología al vasto campo de la gerontología. Diversas perspectivas y teorías psicológicas se refieren a estas cuestiones y algunas lo hacen considerando la importancia de los modos de vivir y otras influencias sociales a lo largo del curso de la existencia en la calidad de vida de los adultos mayores.

The study of the psychological development-aging processes on the psychological perspective..... their attitudes, behavior, interpersonal relations, the roles they perform, as well as issues related to their mental health and psychological disorders constitute valuable contributions of different areas of psychology to the wide field of gerontology. Various psychological theories refer to these themes and some of these consider the influence of living styles and other social influences during the lifetime in que quality of life of the elder adults. ...

⁷⁸ Glosario elaborado por las psicólogas Elisa Dulcey-Ruiz y Mercy Abreu de Armengol.

1. Actitudes relacionadas con el envejecimiento y la vejez

-Actitud - attitude. Disposición o ‘postura’ psicológica aprendida relacionada con formas de pensar, sentir y actuar con respecto a hechos, situaciones y personas. La actitud implica percepciones de la realidad construidas en la interacción con otros y mediadas por la subjetividad. Pueden ser **favorables (libres de estereotipos, prejuicios y discriminación)**, o **desfavorables (estereotipadas, prejuiciadas y discriminatorias)**.

-Actitudes negativas hacia las personas mayores - conceptos, sentimientos y comportamientos que implican formas desvalorizantes de considerar a los adultos mayores.

-Ancianismo (“viejismo”) (“old-ageism”). Actitud prejuiciada hacia la vejez y las personas mayores, la cual implica considerarlas -de manera irreflexiva, generalizante y descontextualizada-, ignorando que entre más viven, las personas son más diferentes unas de otras. Ilustración de actitudes coherentes con el “viejismo” son rotulaciones como inútil (“good for nothing” or “useless”); pero también otras como experto(a) o sabio(a) (“expert” or “wise”), aplicadas en general a las personas mayores, sin considerar su historia, sus características y sus diferencias interindividuales⁷⁹.

-Discriminación contra la vejez o las personas viejas (discrimination against the older people). La discriminación implica alguna forma de trato negativo, en este caso, en contra de las personas mayores. Ejemplo de discriminación es el marginar a las personas adultas mayores, considerándolas incapaces de tomar decisiones.

-discriminación institucional (institutional discrimination)

(ver: abuso institucional).

-discriminación religiosa (religious discrimination).

discriminación debida a creencias religiosas.

⁷⁹ Tomando como base en concepto de Butler (1969) “*ageism*” (etarismo, o ‘edadismo’), se ha propuesto otro neologismo: “ancianismo” o “viejismo” (“old-ageism”), para hacer referencia específica a prejuicios relacionados con la vejez (Dulcey-Ruiz, Elisa, 1985).

-Estereotipación - stereotyping. El hecho de poner rótulos o etiquetas a personas, situaciones o hechos, sin tener en cuenta diferencias.

-Estereotipos (stereotypes). Conjuntos de creencias acerca de una categoría de personas, tales como jóvenes, mujeres, adultos mayores, personas originarias de un país o de una región específica. Algunas veces los estereotipos son coherentes con la realidad, pero otras veces no lo son. Por ejemplo, la creencia de que el envejecimiento afecta la percepción visual es correcta, pero la creencia de que el envejecimiento implica incapacidad sexual o laboral, no lo es. Con frecuencia los estereotipos sirven para justificar desigualdades sociales y en tal caso se convierten en generalizaciones abusivas, las cuales exageran características positivas o negativas. Ejemplo de estereotipos serían las *imágenes negativas -interiorizadas- acerca de la vejez y las personas mayores* (internalized negative images about old age and elderly).

-Estereotipos acerca de la edad - age stereotypes.

-Estigmatización de la vejez. Se refiere a la utilización de estereotipos (generalizaciones abusivas), ideas preconcebidas, prejuicios y formas de actuar discriminatorias o alienantes en relación con la vejez y las personas adultas mayores. La estigmatización implica describir o identificar de manera oprobiosa o desvalorizante a los adultos mayores, dando a entender -explícita o implícitamente- que la vejez *por sí sola* implica vergüenza o descrédito.

- por medio de estereotipos o generalizaciones que ignoran las diferencias individuales cada vez más crecientes a medida que se envejece. Ej. “Loro viejo no aprende a hablar”.

-por medio de marginalización o discriminación

(ver: *marginación de las personas de edad avanzada* en: Abuso y términos relacionados).(stigmatization of old age through margination or discrimination) - (see: margination of the elderly).

-por medio de mitos - (stigmatization of old age through myths) -

estigmatización de las personas mayores mediante la atribución de preconcepciones, sin tener en cuenta el contexto específico y la realidad

individual de cada una. Ejemplo: “*la vieja bruja*”.

-por medio de prejuicios - stigmatization of old age through prejudice (prejudice against people because third age / they are old) (see: prejudice, and ‘ageism’ and ‘old-ageism’). Prejuicios en contra de las personas por ser viejas o de la ‘tercera edad’. (Ver: etarismo y ancianismo).

-Etarismo⁸⁰ (“edadismo”). (*ageism*) Actitud prejuiciada hacia personas de una edad específica (niños, adolescentes, adultos), considerada como una forma de intolerancia (“bigotry”). El etarismo implica juzgar la edad de manera irreflexiva y descontextualizada, como si fuera por sí sola explicación suficiente del comportamiento y de la experiencia (Ej. *irresponsable por ser joven, o responsable por ser adulto*). El término, utilizado inicialmente por Butler⁸¹ (1969) aludía, en principio, a sentimientos de aversión hacia el envejecimiento, la vejez y las personas viejas, “con base en la falsa creencia de que al envejecer las personas se vuelven poco atractivas, poco inteligentes, asexuadas, poco útiles y seniles”⁸².

-Etarismo compasivo (“compassionate ageism”) - Trato marcado por aparente complacencia y aprecio de las personas de una determinada edad (niños, jóvenes, o adultos mayores, por ejemplo), asumiendo que por tener edad semejante su situación, historia, necesidades y expectativas, son semejantes. Una forma específica de ‘etarismo compasivo’ sería el ‘**ancianismo compasivo**’ (“compassionate old-ageism”), marcado por lenguaje desempoderante al tratar a los adultos mayores con expresiones minimizantes como “viejita(o)”, “abuelito(a)”, “pacientica(o)”, lo cual hace más fácil su manipulación.

-gerontofilia - gerontophilia. Actitud de aceptación y agrado, sentimientos positivos y de acogida hacia el envejecimiento, la vejez o las personas viejas (adultas mayores).

⁸⁰ Etarismo (del latín *aetas*: edad) castellanizado por algunos como edadismo [Patiño, Luis Fernando (1996). **Personas viejas-comunidad** (Borradores para una posible psicología comunitaria gerontológica). Bogotá, Colombia: Universidad Javeriana, Facultad de Psicología, p. 432.]

⁸¹ Butler, Robert, N. (1969). Age-ism: another form of bigotry. **The Gerontologist**, 9, 243-246.

⁸² Comfort, Alex (1976), Age prejudice in America. **Social Policy**, 7, 3-8

-gerontofobia - gerontophobia. Actitud de temor o aversión hacia el envejecimiento, la vejez o las personas viejas (adultas mayores).

-imágenes negativas sobre el envejecimiento y la vejez - negative images about aging and old age.

-imágenes positivas del envejecimiento - positive images of aging

-infantilismo en el trato del adulto mayor - (childlike treatment of the elderly). Forma de relación con los adultos mayores, basada en la creencia equivocada de que en la vejez las personas son como niños(as).

-marginación de las personas mayores (ver: estigmatización) - marginalization of the elderly (see: stigmatization).

-marginación política de las personas mayores (alienation of elderly from political life). Forma específica de marginación de las personas mayores con respecto a decisiones relacionadas con la vida política.

-modelo deficitario [del envejecimiento, la vejez, las personas adultas mayores (viejas)]. Se refiere a concepciones fundamentadas en percepciones prejuiciadas que asocian el envejecimiento, la vejez y el hecho de ser viejo(a) con disminución funcional de todo orden (física, psicológica, social) e incluso con deterioro (daño o enfermedad), sin tener en cuenta la historia personal, el contexto y la creciente heterogeneidad que implican.

-prejuicio contra la vejez (ver: *etarismo*, “*ancianismo*” y “*edadismo*”) - prejudice against people because they are old (see: “old ageism” and “ageism”).

El prejuicio es una actitud generalmente desfavorable hacia un grupo social y sus miembros, basada en la creencia de que ciertos rasgos se aplican por igual a todas las personas de una categoría social, en este caso, a las personas adultas mayores.

-rechazo sistemático de las personas mayores - systematic rejection of older persons.

-victimización. (victimization). El hecho de tratar a alguien injustamente por razón de sus creencias, etnia, etc. Se relaciona con el culpar a las víctimas, creyendo que se merecen su suerte. Por extensión se refiere a tratar o tratarse como víctima, con propósitos tales como promover desvalorización, buscar compasión, o lograr otros fines. La victimización en general genera actitudes discapacitantes.

2. Afectividad, relaciones interpersonales, socialización y sexualidad

Apego (attachment). Vínculo afectivo, marcado por la dependencia del niño hacia su madre o persona cuidadora, en las épocas iniciales de la vida; y en la adultez, caracterizado por relaciones de cuidado y responsabilidad recíprocas.

Asertividad (comportamiento asertivo). Asertivity (assertive behavior). Habilidad o capacidad para expresar, con comodidad, sentimientos y para defender los propios derechos, sin dejarse manipular y sin manipular a las demás personas⁸³ (ver: habilidades sociales).

Amistad - friendship. Relación interpersonal que implica mutua confianza y trato afectuoso.

Amor - love. Sentimiento que se manifiesta en desear y procurar la compañía y el bienestar de la otra persona, alegrándose con sus alegrías y sufriendo cuando ella sufre⁸⁴.

-Teoría triangular del amor. Triangular theory of love.⁸⁵ Define tres componentes básicos del amor: intimidad, pasión y compromiso, los cuales se combinan de modos diferentes modalidades de amor.

-Androginia⁸⁶ - Concepto psicosocial que expresa una forma de identidad sexual ideal, la cual implicaría la posibilidad de asumir simultáneamente formas de comportamiento y

⁸³ Castanyer, Olga (1996). *La asertividad: expresión de una sana autoestima*. Bilbao (España): Editorial Desclée de Brouwer, S.A., p.21.

⁸⁴ Moliner, María (1996). *Diccionario de uso del Español*. Madrid, España: Gredos.

⁸⁵ Sternberg, Robert J. (1986). A triangular theory of love. *Psychological Review*, 93, 119-135.

⁸⁶ Concepto utilizado por la psicóloga social Sandra Bem.

roles sociales considerados típicamente masculinos y típicamente femeninos, en un contexto social determinado.

-Personalidad andrógina - Androgynous personality. Tipo de personalidad que integra características psicológico sociales o comportamentales consideradas como típicamente masculinas, con características consideradas como típicamente femeninas. Ej. mujeres y hombres realizando por igual labores domésticas y de trabajo formal.

-Emoción. Emotion. Sentimiento intenso y generalmente breve el cual implica cambios fisiológicos asociados con elevados niveles de alertamiento (arousal), con manifestaciones corporales y expresiones faciales. Por sus características y su misma definición (e-motion), la emoción suele tener propiedades motivacionales, es decir, mueve a la acción.

-Expectativas sociales. Lo que la sociedad espera de una persona teniendo en cuenta características tales como género, edad, etnia. Un ejemplo del efecto de las expectativas sociales sobre el comportamiento lo constituyen los 'relojes sociales', así como la llamada 'profecía que se autocumple'.

-Profecía que se autocumple o profecía de autorrealización. (Self-fulfilling prophecy). Proceso por el cual las expectativas que una persona tiene acerca de otra se hacen realidad, en la medida en que, aún sin darse cuenta, manifiesta esas expectativas a la otra persona e influye así en que ella se comporte eventualmente de acuerdo con las mismas. En relación con las personas adultas mayores en ocasiones se perciben actitudes de dependencia, estimuladas por expectativas expresadas por quienes las tratan (creyéndolas, por ej., capaces, dependientes, etc.)

-Relojes sociales (Social clocks). Conjunto de expectativas y normas socialmente legitimadas con respecto a los tiempos de la vida en que se considera oportuno o adecuado que se realicen ciertos hechos como: independizarse de la casa paterna, casarse, ser padres, realizar un trabajo formal y económicamente productivo, retirarse del empleo.

-Género (gender). Construcción sociocultural e histórica que trasciende las características biológicas (sexo), sin desconocerlas, teniendo en cuenta actitudes y comportamientos que se consideran adecuados para mujeres y hombres.

-Habilidades sociales - Social skills. Son destrezas relacionadas con la posibilidad de interactuar con otras personas de manera autoafirmativa (con seguridad en sí mismo), y oportuna, con valoración y respeto hacia ellos y hacia sí mismo. La asertividad o el comportamiento asertivo es una habilidad social.

-Entrenamiento en habilidades sociales. Social skills training. Basado en el aprendizaje estructurado⁸⁷, esta forma de entrenamiento utiliza técnicas tales como el modelamiento (imitación de modelos), el juego de roles, la reatralimentación de la ejecución y la transferencia de lo aprendido a distintas situaciones. Se trata de una estrategia importante utilizada con frecuencia en el cambio de actitudes y comportamientos con personas mayores, entre otras.

-Identidad. Identity. Particular individualidad de cada individuo. Sentido del sí-mismo (self), el cual involucra características físicas, psicológicas y sociales. Se construye en la relación con otros y es el resultado de los procesos de socialización, los cuales permiten que cada persona se configure y constituya como tal ante sí misma y ante la sociedad. La identidad implica tomar conciencia de sí mismo (self awareness), autoevaluarse (self evaluation), autoconcepto (self concept), autoexpresión (self expression), autoestima (self esteem) y autoconfianza (self confidence), entre otras características.

-Personalidad - Personality. Conjunto de características comportamentales, mentales y de adaptación emocional distintivas. Es decir, la forma relativamente consistente y única de pensar, sentir y actuar de una persona.

-Perspectiva de género. Se refiere al modo de pensar, valorar, evaluar acciones, comportamientos, políticas, programas, hechos y situaciones, teniendo en cuenta sus efectos y repercusiones diferenciales, según el género de las personas (hombre/mujer).

⁸⁷ La teoría del aprendizaje estructurado explica la adquisición de actitudes, motivaciones y comportamientos mediante técnicas específicas de aprendizaje basadas en el Análisis Experimental del Comportamiento.

-Roles o funciones relacionados con la edad - age-related roles. La construcción de roles es un resultado de los procesos de socialización, los cuales favorecen visiones restringidas o amplias de lo que se espera de una persona por el hecho de ser mujer u hombre, de tener cierta edad, de ser de cierto grupo étnico, sociocultural, etc.

-Sexualidad - Se refiere a condiciones psicológicas, sociales y biológicas (particularmente a aprendizajes, actitudes y conductas) relacionadas con la identidad sexual. (A diferencia de *sexo*, término que alude solamente a características biológicas). La sexualidad es una característica de toda persona y puede o no implicar intimidad sexual.

-Intimidad sexual - Es una forma de expresión y ejercicio de la sexualidad, cuya posibilidad existe durante toda la vida, dependiendo más del aprendizaje y la cultura que de factores biológicos.

-Orientación sexual - Sexual orientation. Tendencia a sentirse generalmente atraído(a) por miembros de otro sexo (orientación heterosexual), del mismo sexo (orientación homosexual), o de ambos sexos (orientación bisexual).

-Socialización. Proceso de construcción de la **identidad** personal y social, en un contexto histórico y sociocultural específico.

-Socialización primaria. Es la que ocurre en los primeros años de la vida, particularmente en el ámbito de la familia. Es un proceso fundamental de formación de actitudes, valores, normas y comportamientos. La socialización primaria es fundamental para moldear actitudes libres de estereotipos, prejuicios y discriminación, o, por el contrario, estereotipadas, prejuiciadas y discriminatorias, hacia muchos aspectos de la vida, entre ellos el envejecimiento y la vejez.

-Socialización secundaria. Es la que ocurre en ámbitos más allá de la familia, desde la infancia hasta la muerte. El papel de otras personas afectivamente importantes (“otros significativos”) es fundamental en este proceso, el cual junto con el de socialización primaria conforma la identidad del sujeto. La socialización secundaria puede reforzar o debilitar el mantenimiento de actitudes libres de prejuicios o prejuiciadas.

3. Desarrollo psicológico

-Adulthood - adulthood. Condición o fase del desarrollo ontogenético (individual) caracterizada, desde el punto de vista biológico por máxima capacidad funcional orgánica; desde el punto de vista cognoscitivo por la posibilidad de pensamiento abstracto, reversible y lógico formal; desde el punto de vista moral por formas de razonamiento y comportamientos que superan la dependencia, el convencionalismo y la visión simplista de actuar según recompensas y castigos; desde el punto de vista socio afectivo por formas de interacción en las que se destaca el compromiso como capacidad de responsabilidad, de intimidad y de cuidado de otros. En sentido estricto la adultez significa logros en todos los aspectos antes mencionados y no en uno sólo de ellos, sin desconocer la necesaria interacción entre los mismos.

-Carga de la edad mediana. Middle-aged burden. Se refiere a las responsabilidades impuestas por las exigencias simultáneas de cuidar a la generación de los propios padres y a la de los hijos aún dependientes.

-Ciclo vital - transcurso de la vida individual. Al ciclo vital aluden diversos investigadores, teniendo en cuenta puntos de vista disímiles. Por ejemplo, Erik Erikson se refiere a la *teoría del ciclo vital* en la cual identifica distintas etapas -desde el comienzo de la vida hasta la vejez-. Por otra parte, autores como Hans Thoma y Paul Baltes plantean la *perspectiva del ciclo vital*, considerando como tal un marco de referencia conceptual (más que una teoría) para estudiar en forma contextualizada el transcurso de la vida humana.

-Efecto del ciclo vital o de la maduración (life cycle or maturational effect). Cambios durante el transcurso vital, debidos al proceso de envejecimiento y en general a la dinámica de la vida humana.

-Perspectiva psicológica del ciclo vital⁸⁸ (life span perspective). Es un marco de referencia teórico cuyo postulado básico implica que somos individuos cambiantes en contextos cada vez más cambiantes, en los que inciden múltiples circunstancias (biológicas, históricas, culturales, sociales y de aprendizaje), las

⁸⁸ Algunos autores (Cfr. Max Plank Institute - Berlín) diferencian entre ciclo vital y curso de la vida. El primero enfocado desde la psicología y el segundo desde la sociología.

cuales condicionan en mayor grado la vida que la edad cronológica. La perspectiva del ciclo vital concede especial importancia al **envejecimiento** entendido como proceso permanente que implica tanto ganancias, como pérdidas. Igualmente se ocupa de manera importante por el estudio de la adultez -incluyendo en ella la adultez mayor (vejez)-.

-Cronosistema se refiere a la dimensión del tiempo con respecto al desarrollo individual. Tiene que ver en general con hechos históricos y biográficos que afectan el desarrollo; los primeros particularmente relacionados con el contexto (cambios socioculturales y económicos) y los segundos con el transcurso de la vida individual (cambios familiares, residenciales, laborales, orgánicos,...). [Concepto relacionado con la Ecología del desarrollo].

-Desarrollo. Proceso de cambio permanente durante la vida, el cual depende de múltiples influencias, implica simultáneamente continuidad y rupturas, al tiempo que es multidireccional.

-Desarrollo durante el transcurso de la vida. Life span development. Concepción del desarrollo como un proceso de cambio y ajuste permanente durante la vida.

-Ecología del desarrollo⁸⁹. Estudio científico de la progresiva y **recíproca** acomodación entre un ser humano activo, **en desarrollo** y las propiedades cambiantes de los entornos inmediatos en los que vive la persona, teniendo en cuenta la influencia de **contextos** más amplios.

-Edad subjetivamente considerada (edad subjetiva). La que una persona considera tener, independientemente de su edad cronológica. Con frecuencia la edad subjetiva se encuentra por debajo de la cronológica, sobre todo en personas adultas mayores.

-Envejecimiento - aging. Proceso presente durante toda la vida, desde la concepción hasta la muerte, el cual implica cambios reconocibles en los organismos, a medida que se incrementa su edad cronológica, entre ellos reducción progresiva, más no homogénea, de la capacidad funcional, pero también mantenimiento y enriquecimiento del funcionamiento psicológico y social,

⁸⁹ Bronfenbrenner, Urie (1979 / 1987). *La ecología del desarrollo humano*. Barcelona: Paidós, pp.40-41.

dependiendo no sólo de condiciones genéticas, sino de estilos y condiciones de vida. En tal sentido, el envejecimiento, es un proceso **universal**, pero también **diferencial**.

-Envejecimiento diferencial. Hace referencia a las diferencias individuales cada vez mayores, a medida que se vive y envejece. Es decir, a medida que el ciclo vital avanza, la variabilidad interindividual en el comportamiento aumenta.

-Envejecimiento exitoso. Implica satisfacción con la propia vida en general, incluyendo relaciones personales y afectivas placenteras, posibilidad de decidir sobre la propia vida, de lograr metas propuestas, de equilibrar la continuidad con el cambio, así como el aprendizaje, el trabajo y el descanso durante toda la vida. Distintos autores lo relacionan con condiciones diferentes (ver teorías psicológicas -sociales del envejecimiento).

-Estadios en el desarrollo humano - Stages in the human development. Fases o condiciones distintas del desarrollo humano, teniendo en cuentas ciertos indicadores, los cuales están más relacionados con la maduración biológica, al comienzo de la vida; y posteriormente más relacionados con la cultura y el aprendizaje. Así, se alude a: **desarrollo prenatal; nacimiento; infancia / niñez; pubertad / adolescencia; adultez** (joven, media y avanzada o mayor) y **muerte** (como estadio final del desarrollo).

-Irrelevancia o relatividad de la edad. La psicóloga estadounidense Bernice L. Neugarten sugirió este concepto para significar que las normas de edad **no** son las guías del comportamiento, sobre todo en la vejez. En sentido similar, la perspectiva del ciclo vital hace énfasis en que la edad cronológica **no** es la variable organizadora primordial del transcurso de la vida. En otras palabras, lo que se vive en el tiempo incide más en el comportamiento que simplemente el paso del tiempo. Lo anterior es coherente con un mundo cada vez más cambiante, donde los 'relojes sociales' se relativizan más y más.

-Menopausia (menopause). Cese de la ovulación y de la menstruación. La menopausia no implica incapacidad de intimidad y de goce sexual. Inclusive en algunas ocasiones se considera una oportunidad para disfrutar más libremente la relación sexual, sin temor al embarazo.

-Psicología del desarrollo en la perspectiva del ciclo vital. Life span developmental psychology. Marco conceptual planteado por algunos autores⁹⁰.

-Psicología evolucionaria. Evolutionary Psychology. Aplicación de los principios de la genética y particularmente de los principios de la teoría de la evolución para explicar el origen y el desarrollo de la conducta y de la mente. La psicología evolucionaria estudia particularmente la conducta social, teniendo en cuenta que ciertas conductas maximizan la posibilidad de adaptación del individuo al ambiente.

-Psicología evolutiva⁹¹ / Psicología del desarrollo. Developmental psychology. [En general se utilizan indistintamente los dos términos. Sin embargo algunos autores consideran que la psicología evolutiva destaca particularmente los efectos de la maduración biológica]. Se refiere al estudio de los procesos de cambio durante el transcurso vital. Destaca la relatividad de la edad cronológica, al tiempo que hace énfasis en el contexto del curso de la vida y da particular importancia al envejecimiento y al desarrollo adulto en general, incluida la vejez (adulthood avanzada o mayor).

-Senescencia. (ver: envejecimiento).

-Vejez - (old age). Condición de ‘ser viejo(a)’, en el sentido de haber vivido (envejecido) comparativamente más que otros. Cualquiera que sea el criterio para delimitar la vejez (cronológico, subjetivo, fisiológico, socio-cultural es relativo y cambiante).

4. Procesos cognoscitivos y conceptos relacionados

-Aprendizaje - En general es todo cambio de comportamiento debido a la experiencia. Se refiere a la adquisición o modificación de actitudes, conocimientos y comportamientos.

⁹⁰ Thomae, Lehr, Baltes, Birren, Neugarten, Shaie, entre otros.

⁹¹ De acuerdo con Baltes y Goulet (1970) “la psicología evolutiva general es el estudio de los procesos de cambio que ocurren en todos los organismos vivos”. [Baltes, P. B. & Goulet, L.R. (1970). Status and issues of a life-span developmental psychology. In: L.R. Goulet and Paul B. Baltes (Eds.) *Life-span developmental psychology: research and theory*. New York / London: Academic Press. Pp. 3-21.

-Atención - Selectividad en la percepción.

Cognición - cognition. Se refiere a procesos de memoria, inteligencia, razonamiento, solución de problemas, los cuales a su vez, se constituyen de procesos más específicos como atención, discriminación, selección, generalización, clasificación, análisis.

-Procesos cognoscitivos - cognitive processes. (Ver cognición).

-Consciencia de responsabilidad - Conscientiousness - Cualidad personal relacionada con el cuidado y la preocupación por actuar correcta y responsablemente, cuidarse a sí mismo y hacer bien las cosas, lo cual hace que la persona sea considerada confiable para los demás.

-Creatividad - Proceso intelectual que implica preferencia por lo novedoso o no rutinario; por enfrentar la ambigüedad, buscando maneras de redefinir los problemas y evitar obstáculos; por ir más allá de lo conocido para crear algo nuevo; por discurrir sobre formas nuevas para hacer las cosas.

-Ensayo - rehearsal . Es la repetición consciente de información para mantenerla en la memoria de trabajo o transferirla a la memoria a largo plazo.

-Fenómeno de “tenerlo en la punta de la lengua” (*tip of the tongue phenomenon*) (TOT). Se refiere a la situación en la cual la persona sabe que conoce una palabra, pero no puede recordarla de inmediato. (Una estrategia para inducir el recuerdo es el juego de la *búsqueda trivial* (ver).

-Fenómeno del ‘Canto del Cisne’.(Swan-song phenomenon). Tendencia de algunos compositores musicales a producir piezas maestras destacadas, en los últimos años de sus vidas.

-Fenómeno del ‘florecimiento tardío’. (“Late bloomers”). Se refiere al surgimiento, o al reconocimiento de logros extraordinarios en la adultez avanzada.

-Inteligencia - Se refiere a la capacidad de abstracción, de análisis y uso eficiente del conocimiento para manejar situaciones y resolver problemas.

-Inteligencia cristalizada. Crystallized intelligence. Tipo de inteligencia que implica el recuerdo y la aplicación de información aprendida. Depende de la historia educacional y cultural de cada persona; tiende a aumentar con la edad.

-Inteligencia emocional - Concepto utilizado por algunos autores para referirse de manera más accesible a la puesta en práctica de habilidades de relación interpersonal y control emocional. La inteligencia emocional equivaldría en cierta forma a la asertividad o al comportamiento asertivo.

-Inteligencia fluida - Fluid intelligence. Tipo de inteligencia referente a solución novedosa de problemas, relativamente independiente de influencias educativas y culturales.

-Inteligencias múltiples / teoría de las inteligencias múltiples⁹². Sugiere que las personas perciben el mundo de muy diversas maneras: inteligencia lingüística, lógica matemática, espacial, cinestésica corporal, naturalística, interpersonal, intrapersonal, existencial (sentido religioso y espiritual) y emocional. Aunque en la práctica estos tipos de inteligencia no pueden considerarse aislados, en sus manifestaciones se puede descubrir cierta autonomía de alguno o algunos de ellos, de acuerdo a la manera como se destacan.

-Modelo del proceso dual -Dual-process model. Modelo de funcionamiento intelectual en la adultez avanzada, propuesto por Baltes, el cual identifica y pretende medir dos dimensiones de la inteligencia: la mecánica y la pragmática. (Ver mecánica y pragmática de la inteligencia).

-Mecánica de la inteligencia - Mechanics of intelligence. Dimensión intelectual que se refiere a funciones fisiológicas básicas o a procedimientos utilizados para procesar información (similar a la inteligencia fluida). Generalmente declina con la edad.

-Pragmática de la inteligencia. Pragmatics of intelligence. Dimensión de la inteligencia que consiste en la aplicación del conocimiento de hechos y procedimientos, basada en la cultura; la cual tiende a aumentar con la edad (similar a la inteligencia cristalizada).

⁹² Gardner, Howard. (1983/1993). **Estructuras de la mente, la teoría de las inteligencias múltiples.** Santa Fe de Bogotá: Fondo de Cultura Económica.

-Optimización selectiva con compensación.[SOC: selectividad, optimización y compensación] Selective optimization with compensation. Estrategia y modelo⁹³ para mantener o mejorar el funcionamiento intelectual en general, mediante una elección cuidadosa de tareas, el incremento de la práctica y la utilización de habilidades mejor desarrolladas, para compensar aquellas que se han debilitado.

-Lenguaje - Habilidad comunicativa. Capacidad biológica, psicológica, cultural y social que se traduce en la forma de expresarse, desde el punto de vista idiomático, pero también actitudinal. Implica habilidades tales como **comprensión verbal** (captar o aprehender significados) y **fluidez verbal** (facilidad de expresión). La integralidad del lenguaje tienden a conservarse e incluso a mejorarse durante la vida y en la vejez, excepto en casos patológicos -como en el caso de algunas demencias-.

-Memoria - memory. Capacidad de adquirir, retener y utilizar informaciones y conocimientos.

-Memoria a corto plazo (memoria sensorial). Short-term memory. Almacenamiento temporal de la información que se conserva por unos pocos segundos mientras se procesa para usarla o almacenarla en la memoria a largo plazo.

-Memoria a largo plazo. Long-term memory. Memoria de capacidad virtualmente ilimitada, la cual mantiene la información por largos períodos.

-Memoria auditiva. Auditive memory.

-Memoria declarativa - declaraty memory. Es una forma de memoria a largo plazo que se refiere a hechos y sucesos que pueden recordarse, reconocerse y verbalizarse, o generar sentimientos de familiaridad. Es una memoria sujeta a modificaciones permanentes. La memoria episódica y semántica son modalidades de la memoria declarativa.

-Memoria episódica - Es la memoria de experiencias, actividades y situaciones personales relacionadas con espacios y tiempos específicos. Es una memoria autobiográfica.

⁹³ Ideado por Paul Baltes, relacionado con el proceso dual.

-Memoria semántica - Memoria de hechos relacionados con el mundo, las costumbres sociales y el lenguaje. Es la memoria de los conocimientos generales, de las palabras y los conceptos.

-Memoria visual. Visual memory

-Memoria de trabajo - working memory. Es la memoria de la cual se dispone inmediatamente o memoria activa. Se refiere a la posibilidad de disponer y manejar información, tanto de la memoria sensorial o a corto plazo, como de la memoria a largo plazo.

-Memoria explícita - explicit memory. Procesamiento de información intencional y consciente.

-Memoria implícita - implicit memory. Procesamiento de información no intencional e inconsciente.

-Memoria procedimental o no declarativa - ...non declarative memory. Es una forma de memoria a largo plazo, la cual tiene que ver con procedimientos, hábitos, habilidades, destrezas. Es la memoria del “saber hacer”, más que del “saber qué”. . Por lo general no requiere de esfuerzos para su recuperación o recuerdo.

-Memoria prospectiva. Es una memoria relacionada con lo intencional, la cual tiene que ver con la necesidad cotidiana de planear una acción futura (acordarse de hacer una acción).

-Memoria retrospectiva (anterógrada). Se refiere al pasado.

-Memoria no verbal - Non verbal memory.

-Memoria verbal - verbal memory.

-Metamemoria - metamemory. Conocimiento o creencia de la forma en que cada persona considera que funciona su memoria.

-Mnemotecnia - Mnemonics. Estrategias para mejorar de la memoria. Un ejemplo de ellas es el juego de la búsqueda trivial y, en general, estrategias de asociación, repetición y concentración. Incluyen ayudas externas o explícitas (E) y/o internas o implícitas (I).

-Búsqueda trivial - Trivial pursuit. Juego popular que implica averiguar un significado o término, dando ciertas claves (al estilo de palabras cruzadas). Se utiliza para estimular la memoria⁹⁴.

-Modelo E-I-E-I. Es una forma de clasificar las técnicas mnemónicas o mnemotécnicas, de acuerdo con el tipo de estrategia para recordar que se utilice: explícita o externa (E) -como por ejemplo: notas, listas, calendarios, objetos o señales-; o implícita (I) -como por ejemplo: imágenes mentales, asociaciones, organización, como recordar la primera letra, etc.-. El modelo permite precisar aspectos relacionados con el almacenamiento y los procesos de memoria que intervienen (Camp y cols., 1993)⁹⁵

Metacognición - metacognition - Conocimiento acerca de lo que cada persona percibe de sus propios procesos cognocitivos

-Pensamiento - Manejo cognoscitivo de información y de símbolos almacenados en la memoria a largo plazo. Utiliza símbolos lingüísticos e imágenes.

-Pensamiento convergente. Pensamiento que utiliza estrategias conocidas para resolver problemas y llegar, mediante el razonamiento, a una sola solución correcta.

-Pensamiento divergente. Pensamiento que utiliza estrategias novedosas (creativas) para resolver problemas.

-Pensamiento formal - capacidad de abstracción, sistematización, lógica, prueba de hipótesis.

⁹⁴ El juego de la búsqueda trivial se utiliza, por ejemplo, con personas mayores, con el fin de inducir en ellas situaciones del tipo "tenerlo en la punta de la lengua" .

⁹⁵ Citado por Papalia, Diane E., Camp, Cameron J. y Feldman, Ruth Duskin (1996). **Adult developmental and aging**. Nueva York: Mc Graw-Hill, p. 190.

-Pensamiento postformal - Postformal thought. Pensamiento maduro que se basa en la experiencia y en la intuición, tanto como en la lógica y puede trascender los sistemas particulares; capaz de conciliar, enfrentar la ambigüedad, la incertidumbre, las inconsistencias, las contradicciones, las imperfecciones.

Percepción. Proceso de asimilación (darse cuenta o percatarse) de objetos, cualidades o eventos que estimulan los órganos sensoriales.

-Percepción social - social perception. Se refiere a la influencia de otras personas y de situaciones sociales en la propia manera de percibir la vida, el mundo, las personas; así como a la forma de percibir como mediada siempre por la subjetividad individual (por la historia, la experiencia y el contexto en que vive el sujeto). (Ver actitudes).

-Procesamiento de información - Information processing. Se refiere a los procesos que subyacen a la conducta inteligente, tales como el manejo de símbolos, así como la adquisición, el almacenamiento, la recuperación de información y la resolución de problemas.

-Razonamiento moral. Proceso de pensamiento por el cual se juzga la adecuación o inadecuación de un comportamiento o acción. Una de las teorías más conocidas y discutidas acerca del razonamiento moral es la del psicólogo Lawrence Kohlberg, la cual se refiere a tres grandes niveles de razonamiento moral: **-moralidad preconvencional** (basada en el control externo o en el interés propio); **-moralidad convencional** (basada en la internalización de normas dadas por las figuras de autoridad); **-moralidad postconvencional** (moral autónoma, basada en los principios del derecho, la equidad y la justicia). La máxima expresión de este último nivel es la llamada por Kohlberg “**la perspectiva cósmica**”, caracterizada por un sentido de unidad con el cosmos, la naturaleza o lo divino.

-Reminiscencia. Reminiscence. Proceso de recordar experiencias y eventos del pasado.

-Representaciones sociales. Social representations. Son modalidades particulares del conocimiento o imágenes de hechos, situaciones y personas, que se construyen y modifican en la interacción con otros. Su función se relaciona con elaboración de los comportamientos y

comunicación entre los individuos. (Es un concepto relacionado con el de actitudes, aunque más amplio, dinámico y contextualizado).

-Sabiduría - Cualidad asociada a la experiencia, la cual permite enfrentar los aspectos pragmáticos de la vida; se relaciona con el pensamiento maduro (postformal), la aceptación de sí mismo, el manejo de la ambigüedad y la autotranscendencia.

-Sabiduría interpersonal -Interpersonal wisdom. Sabiduría caracterizada por la empatía, la comprensión y la madurez en las relaciones sociales.

-Sabiduría intrapersonal - Intrapersonal wisdom. Sabiduría caracterizada por el autoexamen, el autoconocimiento y la integridad.

-Sabiduría transpersonal - Sabiduría caracterizada por la capacidad de autotranscendencia.

-Sensación - Captación de información por medio de los sentidos.

-Solución de problemas. Procedimientos que buscan responder en forma eficiente y eficaz a situaciones que plantean interrogantes o cuestionamientos específicos. Entre las estrategias fundamentales para abordar problemas es común la llamada **“meterse en el problema”** o en la corriente principal (*'mainstreaming'*), lo cual implica asumirlo, e involucrarse en el contexto de la situación.

-Toma de decisiones - Es el proceso informado mediante el cual las personas optan por un curso de acción.

5. Psicología y áreas relacionadas

-Neuropsicología. Estudio científico de las relaciones entre el comportamiento y el funcionamiento cerebral. Su método de observación es comportamental, referente a áreas cognoscitivas, perceptuales, práctico-motoras y semánticas.

-Psicología⁹⁶ - Es el estudio científico del comportamiento (observable y no observable) animal y humano.

-Psicología del envejecimiento / Psicología gerontológica. Psychology of aging / Gerontological psychology. Area de la psicología que estudia las mutuas relaciones entre comportamiento y envejecimiento.

-Psicología social. Social psychology. Estudio científico de la interacción (particularmente humana), teniendo en cuenta la influencia de los procesos sociales y del contexto sobre la manera en que los individuos perciben la realidad, se relacionan y se comportan, en general.

-Psiconeuroinmunología. Disciplina científica que estudia la influencia recíproca entre estados psicológicos y la función inmune, como moderada por los sistemas nervioso y endocrino.

Psychoneuroimmunology. Scientific... that examines the bidirectional influence of psychological state of immune function as moderated by the nervous and endocrine systems⁹⁷.

6. Salud mental, alteraciones mentales y formas de ayuda psicológica

-Adicción. Incapacidad de resistirse a realizar determinado tipos de acciones, o hacerlo en forma compulsiva. Hay adicción a drogas, a sustancias alcohólicas, al tabaco, pero también al trabajo, a la velocidad, etc.

-Alcoholismo y abuso de drogas (alcohol and drug abuse). Es una forma de adicción o uso indebido de bebidas alcohólicas, drogas y/o sustancias tóxicas.

⁹⁶ NOTA IDIOMÁTICA: la palabra **Psicología** se deriva del vocablo griego *psiche*, término que primitivamente significaba mariposa y luego, metafóricamente pasó a denotar el concepto de alma, o de principio vital de actividad. Por otra parte, el símbolo internacional de la psicología es la letra griega Ψ (*psi*). Las anteriores son dos razones básicas para que los psicólogos en general escriban Psicología con p [para diferenciarla además de otros términos similares como 'sicosis' derivado del griego *sikos* relacionado con folículos pilosos y perteneciente a la dermatología].

⁹⁷ Hamilton, Margaret. (1991). Psychoneuroimmunology: A holistic framework for the study of stress and illness. *Holistic nursing practice*. 5, (4). 32 - 28.

-**Alexitimia.** Inhibición emocional relacionada con la dificultad o incapacidad de reconocer y expresar sentimientos y emociones propios. Equivale al denominado analfabetismo emocional (“emotional illiteracy”).

-**Alteraciones psicológicas (desórdenes psicológicos).** Son patrones de pensamiento, emociones o comportamientos que interfieren de manera notoria con la adaptación del individuo a las demandas importantes de la vida y con frecuencia le causan perturbaciones al mismo individuo y / o a otras personas.

-**Anomia.** Sentimiento de anonimato y no pertenencia que puede llevar a la enfermedad y al suicidio (Durkheim se refirió al suicidio anómico -como diferente al suicidio por altruismo-).

-**Ansiedad.** Sentimiento de temor o miedo difuso sin la existencia de amenazas o peligros reales.

-**Asumir el rol de víctima** - (ver: victimización).

-**Bloqueo de memorias o experiencias dolorosas.** Blocking of painful memories or bad experiences.

-**Bruxismo.** Apretar o rechinar los dientes, más comúnmente durante el sueño (bruxismo nocturno). Se le ha relacionado con actividades o situaciones estresantes vividas o anticipadas⁹⁸.

-**Calidad de vida.** Quality of life. Concepto que se refiere a bienestar integral coherente con condiciones y estilos de vida facilitadores del mismo. Sus indicadores varían, dependiendo del punto de vista de los investigadores. No obstante, parece haber coincidencia en que la calidad de vida es algo que se construye constantemente durante el ciclo vital, se relaciona con todas los ámbitos de la existencia (personal, familiar, social, histórico, político, económico), con la diversificación de actividades durante toda la vida (aprendizaje, trabajo, descanso) y, en general con

⁹⁸ Rugh, John D.& Lemke, Robert. R. (1984). Significance of oral habits. In: Joseph D. Matarazzo y cols. (Eds.). *Behavioral health. A handbook of Health Enhancement and disease prevention*. Pp. 947-966. New York: John Wiley & sons.

aspectos objetivos (condiciones en las cuales se vive) y subjetivos (de apreciación personal). La **satisfacción con la vida** constituye un elemento fundamental de la calidad de vida.

-Demencia - dementia. Deterioro del funcionamiento cognoscitivo y comportamental, debido a causas fisiológicas. Se le ha denominado -en forma inadecuada- *senilidad*.

-Depresión. Emoción caracterizada por tristeza, pesimismo, sentimientos aislamiento e inadecuación.

-Desamparo aprendido (indefensión aprendida). Learned helplessness. Es una respuesta aprendida de 'darse por vencido' ante situaciones estresantes consideradas inmodificables.

-Desorden afectivo estacional - Seasonal Affective Disorder (SAD)⁹⁹ (“**Depresión de invierno**”). Se trata de un tipo de depresión que parece afectar a muchas personas durante los días de invierno (más cortos, más oscuros y más fríos). Algunos investigadores relacionan esta alteración con deficiencia del neurotransmisor llamado serotonina. Otros consideran que los cambios de estación alteran los ritmos biológicos que regulan los relojes internos, particularmente en algunas personas. Muchos individuos experimentan algún grado de depresión relacionado directamente con la disminución de la luz del día durante el tiempo de invierno (“melancolía o tristeza de invierno”).

[**Seasonal affective disorder (SAD)** is a type of depression that seems to affect many people during the shortest, and darkest, days of the year. SAD occurs in some people when their exposure to daylight changes significantly. Usually, this happens in the wintertime, although you could experience SAD during the summer months as well. Scientists think people with SAD may be deficient in the neurotransmitter serotonin. Some researchers also think that seasonal changes upset biological rhythms that regulate our internal clocks, causing changes especially noticeable in people with SAD. Many people experience some level of depression directly related to decreased amounts of daylight in wintertime, often called the "*winter blues*."

⁹⁹ Fuente: <<http://www.lifescape.com/article/default.asp?channel=lifemind&category=depression&id=564>>

-Estado subjetivo de salud (percepción subjetiva de la salud / salud subjetivamente considerada). Concepto que una persona tiene de su salud, independientemente de la evaluación objetiva de la misma.

-Estrés. Es una respuesta fisiológica y emocional de emergencia ante la presencia de una situación física, orgánica o social evaluada como potencialmente amenazante, incontrolable o que supera las capacidades de respuesta del sujeto. Implica aspectos perceptivos, motores, fisiológicos, y consecuencias ambientales. El estrés se considera como un aspecto inevitable en la vida humana. Se diferencian dos modalidades principales de estrés:

-Distrés: caracterizado por acumulación de consecuencias negativas para la persona. El distrés (psicológico) se manifiesta por sensaciones negativas, como la de estar enfermo, palpitaciones, cambios de humor y depresión.

-Euestrés: caracterizado por consecuencias que, pese a la tensión, implican algún grado de comodidad o bienestar.

-Manual Diagnóstico y Estadístico de Desórdenes Mentales / Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-IV)¹⁰⁰. Es una clasificación estandarizada de alteraciones psicológicas, elaborada por la Asociación Psiquiátrica Estadounidense (American Psychiatric Association), la cual se actualiza con relativa frecuencia.

-Neurosis. Neurosis. Alteración o desorden psicológico -menos severo que la psicosis- el cual se manifiesta y caracteriza generalmente por ansiedad. Puede asociarse igualmente con depresión, con preocupación excesiva o gran despreocupación acerca del propio desempeño, así como con dificultades en el trabajo o la actividad diaria, y en las relaciones interpersonales. Es común que quienes padecen neurosis utilicen en forma exagerada mecanismos defensivos o estrategias orientadas a manejar la ansiedad.

-Pérdida / alteración de la capacidad de juicio crítico. Impaired judgment.

-Pseudodemencia - Pseudodementia. Desajuste cognoscitivo debido a una depresión muy profunda. A veces se le denomina *demencia transitoria*.

¹⁰⁰ Edición de finales de 1990. La numeración va ascendiendo a medida que se publican nuevas ediciones.

-Psicosis. Psychosis. Alteración o desorden psicológico severo, el cual supone pérdida de los vínculos con la realidad, así como también la presencia de alteraciones perceptuales, como ilusiones y alucinaciones. Por lo común las personas que sufren psicosis requieren cuidado especializado permanente y en ocasiones, institucionalización. Formas de psicosis son, entre otras: la esquizofrenia, la paranoia y otros desórdenes afectivos.

-Síndrome de personalidad institucional. Institutional personality syndrome. Desarrollo de ciertas características personales asociadas con el hecho de vivir en una institución.

-Psicoterapia / ayuda psicológica. Tratamiento de alteraciones psicológicas y problemas de ajuste por medio de técnicas psicológicas, tales como la terapia **comportamental**, la **terapia centrada en el cliente**, la **terapia psicoanalítica**, la **terapia gestalt**. Hay además múltiples estrategias de ayuda psicológica mediante la utilización de técnicas como juegos de roles, danza, música, actividades diversas. A continuación se presentan algunas de ellas.

-Adaptación / ajuste. Adaptation / adjustment. Adecuación a las condiciones cambiantes de la vida.

-Adaptación al proceso del envejecimiento. Adaptation to the aging process.

-Afrontamiento - Coping. Pensamiento y/o comportamiento adoptativo orientado a reducir o aliviar tensiones que surgen de condiciones lesivas, amenazantes o desafiantes.

-Afrontamiento centrado en el problema. Coping... Estrategia de afrontamiento dirigida a eliminar, manejar o mejorar la situación estresante.

-Afrontamiento centrado en la emoción. Coping... Estrategia de afrontamiento dirigida a manejar la respuesta emocional ante la situación tensionante, como disminuir su impacto psicológico o fisiológico. También se le llama afrontamiento paliativo (paliativ coping).

-Afrontamiento paliativo. Paliative coping. (ver: afrontamiento centrado en la emoción).

-Afrontar el proceso de envejecimiento - cope (to) with aging.

-Ambientes protésicos (o de ayuda). Aquellos en los que se establecen condiciones físicas, psicológicas y sociales que estimulan el mejoramiento o la recuperación de habilidades específicas. Gracias al avance de la tecnología y la electrónica es cada vez más probable que muchas personas con limitaciones o discapacidad puedan vivir con autonomía con la ayuda de utensilios, muebles e inclusive casas o apartamentos ‘inteligentes’.

-Apoyo social. Formas de ayuda o soporte emocional y físico para afrontar situaciones, brindado por otras personas. Las relaciones de apoyo social se consideran muy importantes para una vida sana.

-Catarsis. Catharsis. Se refiere al ‘desahogo’ de emociones.

-Danzoterapia. Dance therapy. Implica la utilización de algunas formas de baile con el ánimo de brindar ayuda psicológica o terapéutica.

-Empatía - Empathy. Capacidad de experimentar sentimientos que corresponden fundamentalmente a una situación vivida por otra persona. Es como “ponerse en los zapatos del otro”.

-Empoderamiento - Empowerment. Proceso que facilita a una persona o a un grupo descubrir y saber utilizar sus capacidades, su valor y poder, así como decidir por sí mismo.

-Habilidades para vivir. Concepto orientado hacia la promoción de la salud mental, mediante el aprendizaje de destrezas de comunicación y afrontamiento de situaciones y problemas.

-Juego de roles - La representación o dramatización de situaciones vividas por una persona o conjunto de personas puede tener efectos facilitadores para analizar y comprender mejor una situación, así como por ello, para brindar ayuda psicológica. Algunas modalidades en las cuales se utilizan los juegos de roles con tales propósitos son el etnodrama, el psicodrama, el sociodrama.

-Etnodrama. Representación, en forma de escena de teatro, de situaciones que implican conflictos raciales o culturales, con el ánimo de brindar ayuda psicológica, tal como disminuir tensiones mediante la expresión de sentimientos.

-Psicodrama. ... Representación, en forma de escena de teatro, de situaciones, generalmente problemáticas, vividas por una persona, con el ánimo de brindar ayuda psicológica, relacionada, por ejemplo, con expresión de sentimientos, disminución de tensiones.

-Sociodrama. Representación escenificada de situaciones, generalmente problemáticas o conflictivas, vividas por un grupo, con el ánimo de comprender mejor una situación, expresar sentimientos o disminuir tensiones

-Musicoterapia. Implica la utilización de melodías o piezas musicales con el ánimo de brindar ayuda psicológica o psicoterapéutica.

-Prótesis conductuales. Son estímulos, señales, aparatos, reforzadores y programas de reforzamiento que facilitan comportamientos específicos ayudando a superar limitaciones y dificultades. Ejemplos de ellos, aplicables a personas mayores son: elementos que facilitan la discriminación de estímulos, como amplificadores del tacto, del olfato, de la audición (audífonos), lenguaje expandido o lento, para facilitar la comprensión; aparatos que facilitan comportamientos, como los teléfonos con números grandes, el uso de botones o interruptores fáciles de manejar; los reforzadores históricos individuales (personas, cosas o situaciones que facilitan el recuerdo), los reforzadores sociales.

-Resiliencia. Resilience. Capacidad de superar las adversidades.

-Terapia con mascotas - Pet therapy (Companion animal). Utilización de cualquier animal como fuente de compañía y ayuda psicológica o terapéutica.

-Terapia de grupo. Group therapy

7. Teorías psicológicas - sociales relacionadas con el envejecimiento

-Teoría de la actividad. Propuesta por la psicóloga estadounidense Bernice L. Neugarten. Sostiene que para envejecer exitosamente la persona debe mantenerse tan activa como sea posible.

-**Teoría de la desvinculación** (disengagement theory). Propuesta por Cumming y Henry. Sostiene que el envejecimiento exitoso se caracteriza por una mutua desvinculación entre la persona mayor y la sociedad.

-**Teoría de la gerotranscendencia**. (Gerotranscendence theory). Propuesta por Lars Tornstam¹⁰¹. Es una reformulación metateórica de la teoría de la desvinculación, la cual considera la desvinculación (disengagement) como un desarrollo positivo hacia la gerotranscendencia, entendida esta última como una forma de superar el punto de vista materialista y racional, mediante la adopción de una perspectiva cósmica y trascendente, seguida, por lo general, por un incremento en la satisfacción con la vida.

-**Teoría de la selectividad socio-emocional**. Propuesta por la psicóloga estadounidense Laura Carstensen. Plantea que en la edad avanzada los contactos sociales se hacen más selectivos y cumplen una función emocional que depende de la calidad del apoyo y la intencionalidad que hay en las relaciones (por ej. buscar información, o apoyo emocional).

-**Teoría del *convoy***¹⁰² Plantea la posibilidad de contrarrestar la disminución de contactos sociales después del retiro, mediante el mantenimiento del círculo de amigos, allegados y familiares, así como mediante el desarrollo de nuevos contactos en círculos externos (Kahn y Antonu, 1980).

¹⁰¹ Tornstam, Lars (1989). Gero-transcendence: a reformulation of disengagement theory. *Aging. 1* (1). 55-63.

¹⁰² Convoy: caravana.

10.

*Relaciones familiares y términos afines*¹⁰³

(Family Relations and Related Terminology)

La familia constituye un factor de primordial importancia durante toda la vida de las personas, pese a que su estructura y dinámica sean cada vez más diversas y cambiantes, dadas las rápidas transformaciones de la sociedad actual. Aunque cuando los hijos crecen tanto ellos como los padres buscan mayor independencia, en situaciones difíciles como la enfermedad, la viudez o el divorcio es frecuente que se estrechen los lazos familiares. En la edad avanzada muchos adultos mantienen las relaciones que les son más significativas, no sólo con el cónyuge y los hijos, sino también con otros familiares y amigos cercanos con quienes los unen los recuerdos familiares y nuevas perspectivas de vida. En los países menos desarrollados se valora la existencia de la familia ampliada o extensa cuyos miembros mantienen entre sí relaciones cercanas de apoyo mutuo y muchas veces comparten el mismo techo. Las reuniones de la familia en ocasiones especiales, así como el papel de los abuelos en el cuidado de los nietos y hasta de los bisnietos, contribuyen a mantener vivas costumbres y tradiciones. Igualmente los mayores necesitan la atención y el apoyo emocional que pueden ofrecerles sus contemporáneos allegados y los familiares más jóvenes. Sin embargo, muchas veces el compartir el mismo techo y la dedicación al cuidado de nietos y del hogar puede llegar a depender más de situaciones económicas que afectivas e inclusive, convertirse en una forma de maltrato.

Family is a factor of primary importance through individual life span,... Even though when their children grow up both parents and children pursue more independence, when difficult situations such as illness, divorce or widowhood arrive, family ties are frequently strengthened. Late in life, many adults maintain such relationships that have more meaning for them not only with the spouse and children but also with close relatives and friends with whom they feel united through family memories and new life objectives. The existence of the extended family links whose members keeps proxy relations and often share the same household is valued in less developed countries. Family reunions for special occasions, as the role of grandparents in caring for their grandchildren and even great-grandchildren, contribute to maintain alive practices and traditions. In a similar way, the elder need attention and emotional support which may be offered by their close peers and younger relatives....

¹⁰³ La elaboración de esta sección contó con el apoyo de la psicóloga Mercy Abreu de Armengol, así como con el de la socióloga y antropóloga Ligia Echeverri Angel, particularmente a través de su libro: **Familia y vejez**. Bogotá, Colombia: Tercer Mundo Editores, 1994.

1. *Estructura, tipología y dinámica de la familia

***adulterio** (infidelidad) - el hecho de que una persona casada mantenga relaciones conyugales / sexuales con persona diferente a su cónyuge

antecedentes familiares - family history, family background

asesoría familiar - family counseling

atención con base en la familia - home-based family care

canasta familiar - family budget

casada - married woman

casado - married man

cohabitación de un hombre y una mujer - cohabitation of a man a woman

consentimiento conyugal - spousal consent

conyugal - conjugal; term to describe marital relations

cónyuge legal - legal spouse

cónyuge mayor - older spouse

cónyuges - married couple

crianza de los hijos - childbearing

diferenciación de funciones o roles - role differentiation

dinámica familiar - family dynamics

divorcio -divorce

divorciados - divorced

***edad -socioculturalmente definida-** Se refiere al “grado de desarrollo o al estatus asignado por la sociedad para dar o quitar espacios sociales¹⁰⁴ a las personas que llegan a cierta edad cronológica” (Echeverri Angel, 1994, p. 46).

***envejecimiento social** - “Proceso de rediferenciación y reintegración de roles y funciones sociales¹⁰⁵ que ocurren a medida que el individuo envejece cronológicamente y aflora debido a cambios en el rol y estatus impuestos sobre él, tanto por su sociedad, o por mala suerte, o deliberadamente aceptados por él” (Kutner, 1980, citado por Echeverri Angel, 1994, pp. 45-46).

esposa - spouse

esposo - spouse

esposos - married couple

¹⁰⁴ Y por supuesto, también específicamente familiares (Nota de Elisa Dulcey-Ruiz).

¹⁰⁵ Y obviamente, familiares (Nota de Elisa Dulcey-Ruiz)

***estilo de vida centrado en la familia** - family-focused life style. Patrón de actividad, común en el retiro, el cual se desarrolla alrededor del hogar, la familia y los compañeros.

***estilo de vida balanceado** - balanced investment. Patrón de actividad distribuida en forma equilibrada entre la familia, el trabajo y el ocio.

familia - family; traditionally a social union formed by the husband, wife and dependent offspring. It is defined too as individuals who live together and are supported by the income of a person related by blood, marriage, or adoption. Tradicionalmente, una unión social conformada por una pareja (hombre-mujer) y sus hijos. También se refiere a individuos que viven bajo un mismo techo y comparten la alimentación (“comen de la misma olla”) y los ingresos, ya estén vinculados por lazos de sangre, de matrimonio, de adopción.

familia cuidadora - caring family Se refiere a la familia cuyos miembros cuidan unos de otros.

***Familia en transición**¹⁰⁶ - “Familia constituida por migrantes o por quienes han tenido una ó múltiples rupturas conyugales con sucesivas recomposiciones. En este tipo de familias es difícil establecer las responsabilidades de cada miembro. Hay distintas modalidades de familias en transición (ver más adelante), pero en general, en casi todas, se observa una tendencia a descuidar o recargar de responsabilidades a las generaciones mayores (viejas), a explotarlas, a reducir, o a sobreexigir su apoyo emocional y económico, confundiendo los conceptos de compañía y afecto, con los de abuso y explotación”¹⁰⁷ (Echeverri Angel. 1994, p. 48).

Modalidades de familias en transición considerando el estatus-rol de las personas adultas mayores (Echeverri Angel, 1994), pp. 48-49):

- a. **Familias integradas** (generalmente de inmigrantes de áreas rurales), donde las generaciones mayores ocupan un estatus importante como depositarias de tradiciones familiares y comunitarias. En ellas el varón (viejo) es consultado y acatado y la mujer (vieja) es el centro de la afectividad del grupo extenso. Uno y otra desempeñan un papel socializador.
- b. **Familias rotas** o que por condiciones socioeconómicas buscan la **institucionalización** de las personas adultas mayores, aunque conservan lazos afectivos y de responsabilidad económica con las mismas.

¹⁰⁶ Fuente: Echeverri Angel, Ligia (1994). *Familia y vejez*. Bogotá: Tercer Mundo Editores. (Cap. 4: Estructura familiar, tipología y dinámica - Pp. 39-56.

¹⁰⁷ Un estudio realizado por Pereira (1992) en Brasil, el país más poblado de América Latina, encontró que la mayoría de los ancianos (90%) en ese país vive por lo menos con otra persona y estableció que muchos de ellos viven en hogares multigeneracionales (que comprenden dos o tres generaciones), anotando que tal situación ocurre principalmente entre las familias de ingresos bajos y se debe más a razones socioeconómicas que a motivos afectivos.

- c. **Familias rotas que explotan afectiva y económicamente a las personas mayores**, volviendo transitoriamente a la casa paterna, mientras reestructuran nuevas uniones conyugales. En algunos casos las generaciones mayores asumen funciones de padres sustitutos con poder y autoridad; en otros, a pesar de ser proveedores económicos, tienen un estatus subordinado y dependiente.
- d. **Familias que abandonan a las generaciones mayores en sus viviendas** (cuando dichas generaciones mayores tienen recursos propios), o en las instituciones, sin conservar vínculos afectivos o económicos, o cuando los abandonan a su suerte (mendicidad). En este último caso las personas adultas mayores tienen dependencia social y/o estatal.
- e. **Familias que inconsultamente trastean a la persona adulta mayor** de una familia nuclear (vivienda) a otra, para repartir 'equitativamente' entre varios parientes la carga económica, afectiva y de tolerancia a su presencia, entre diversos miembros del grupo. En este caso el estatus-rol de la persona mayor es de dependencia y subordinación familiar.

familia extensa - extended family; family in which relatives in addition to parents and children. Familia conformada por padres hijos y otros parientes (como abuelos, tíos, primos). Implica la convivencia de dos o más generaciones.

***Familia extensa bilateral** - ... con jefatura comopartida.

***Familia extensa modificada**: abuelos-nietos; abuelo(a)-hijo(a)-nietos(as); abuelos-tíos-nietos.

***Familia extensa modificada unilineal** (materna / paterna): con jefatura doméstica de la "abuela" (materna) / con jefatura patriarcal (paterna).

***Familia extensa temporal** - resultado de inestabilidad en las uniones.

***Familia extensa tradicional** - familia en la cual conviven varias generaciones, hay unidad de producción y consumo, al tiempo que un control estrecho y duradero de los padres sobre las relaciones sociales y afectivas de los hijos (Echeverri Angel, 1994, p. 42).

***familia multigeneracional** -... Familia de la cual forman parte miembros de tres o más generaciones.

***familia multigrupal** - ... Familia de la cual forman parte miembros de tres o cuatro grupos familiares distintos. Este tipo de familia es cada vez más común debido a la separación, el divorcio, la viudez y las nuevas uniones.

familia nuclear - nuclear family; family composed of husband, wife and their dependent offspring.
Familia compuesta por una pareja (hombre-mujer) y sus hijos.

***familia nuclear autónoma completa** - familia integrada por dos generaciones (padres e hijos) con vivienda separada del grupo familiar extenso.

***familia nuclear incompleta.** Compuesta por una diada conyugal sin hijos, o una diada madre-hijo(a), o padre-hijo(a).

***familias nucleares sucesivas** - implican poca estabilidad.

***“familias por escogencia”** - ...familias en las cuales los lazos de sangre son cada vez menos importantes, debido al aumento de la movilidad social y las diferencias en estilos de vida. Se trata de familias tipo comunas, parejas del mismo sexo, grupos de afinidad,...

familia sustituta - substitute family, surrogate family

familia unipersonal - one-person household

familias adoptivas - foster families

***familias con jefatura femenina...** familias en las cuales la principal y a veces única autoridad y fuente de sustento es la mujer.

familias donde el marido y mujer trabajan - households where both husband and wife work

familias monoparentales - one-parent families; families generally headed by a woman

familias que devengan dos sueldos - dual income families, dual earner families,

familias sin hijos - childless families

grupo de personas emparentadas - extended kin network

grupo familiar ampliado que vive en una casa - extended family household; kin of three or more generations living in the same household. Familiares o parientes de tres o más generaciones quienes viven bajo el mismo techo.

guarderías familiares - family day care homes

herencia - inheritance; passing of characteristics from parents to children. Transmisión de características biológicas u orgánicas, de padres a hijos

herencia cultural - cultural heritage

integración familiar - family involvement, integration

intimidad a distancia - intimacy at a distance; desire of older persons to live apart from their children and relatives, but close enough to visit frequently and exchange services. Se refiere al interés de personas adultas mayores de vivir aparte de sus hijos y familiares, aunque suficientemente cerca como para visitarse con frecuencia e intercambiar servicios.

inversión de roles con respecto al matrimonio - “marriage role reversal;” situation in which older parents have to ask their grown children for permission to remarry. Se refiere a la situación en la cual los padres piden el consentimiento de sus hijos para volverse a casar.

***madresolterismo** -

manejo del hogar - home management

marido - husband

marido y mujer - man and wife

matrimonio - marriage

matrimonio civil - civil marriage

matrimonio consensual - common-law marriage;

matrimonio mixto - mixed marriage; marriage between two people belonging to different cultural, national, racial, ethnic, or religious backgrounds. Matrimonio entre dos personas con diferentes antecedentes culturales, nacionales, raciales, étnicos o religiosos.

matrimonios duraderos - long-lasting marriages

matrimonio por poder - marriage by proxy

“media costilla” - “half rib;” significant other, spouse (eufemismo)

"media naranja" - “half orange;”(eufemismo)

mujer (esposa) - wife

matriarcado - matriarchy; family or society in which authority is held by women. Familia o sociedad en la cual la autoridad es mantenida por las mujeres.

“nido vacío” - ‘empty nest’. Eufemismo utilizado para referirse a la salida de los hijos (generalmente adultos) del hogar de sus padres.

nuevos matrimonios - remarriages

***nupcialidad** - se refiere a la conyugalidad o el casamiento. También a las estadísticas de casamiento.

organización familiar - family organization

“otros significativos” - “significant others”. Personas afectivamente cercanas e importantes.

papel / rol de los abuelos - grandparent role

papel / rol de la familia - family role

papel / rol de la familia en la atención de mayores discapacitados - family role in caring for the dependent elderly

pareja - couple

pareja de casados - married couple

***parejas múltiples** - se refiere al hecho de tener múltiples uniones en forma abierta o encubierta (ver: uniones poligámicas y poliándricas).

partida de matrimonio - marriage certificate

patrimonio - patrimony; inheritance from the father or the mother, or a nation... Herencia paterna o materna, o de un antepasado. Lo que pertenece a una nación o a una institución.

patrimonio cultural - cultural heritage

patrimonio moral y cívico - moral and civic heritage

patrones familiares - family patterns

pilar de la familia - family pillar

presupuesto doméstico - family budget

presupuesto familiar - family budget

propiedad matrimonial - marital property; assets acquired during the marriage, except gifts and inheritances. Bienes adquiridos durante el matrimonio, excepto regalos y herencias.

propiedades adquiridas durante el matrimonio - property acquired during marriage, marital assets, marital equity

protección de la unidad familiar - safeguarding of family unity

***recomposicion (conyugal / familiar) legal** - reestructuración familiar que implica previa anulación del matrimonio católico, o divorcio, en el caso de matrimonio civil.

***recomposición (conyugal / familiar) de hecho** - reestructuración familiar o de pareja que se da cuando hay una unión matrimonial previa no disuelta legalmente.

relaciones conyugales - marital relations

***relaciones fraternales múltiples** - resultado de sucesivas recomposiciones familiares que implican igualmente multiplicidad de imágenes paternas y maternas.

ritos de paso / de transición - rites of passage; ceremonies that mark important events in a person's life, such as birth, marriage, and death, and generally bring families and communities together in solidarity. Ceremonias que marcan eventos importantes en la vida personal, tales como nacimiento, matrimonio y muerte, cuya celebración implica generalmente la reunión de la comunidad como demostración de solidaridad.

rol o función del(a) abuelo(a) - grandparent role or function

rol / función social de la familia - social role of the family

roles familiares - family roles

roles / funciones de abuelos sustitutos - surrogate grandparent roles

roles de género - gender roles. Funciones desempeñadas de acuerdo al sexo

roles / funciones de los sexos claramente definidas - clearly defined sex roles; roles considered appropriate or desirable for males and females. Roles sexuales o acordes con el sexo (de mujeres y hombres) considerados socialmente apropiados o deseables.

roles o funciones tradicionalmente femeninos - women's traditional functions or roles

***segundas nupcias** -

***“síndrome de Peter Pan”** - Peter Pan syndrome. Se refiere al comportamiento de aquellas personas (particularmente hombres) quienes, pese a ser adultos, rehusan la autonomía y la responsabilidad. Se refleja, por ejemplo, en que los hijos adultos permanezcan en casa de sus padres. No obstante este hecho puede deberse a razones económicas, más que psicológicas.

sistema de apoyo informal - informal support systems. (Network composed of family, friends, neighbors, and other nonprofessionals who provide social support or social care.)

sistema de apoyo natural - natural support system

subsidio familiar - family allowance, family subsidy

sustituto familiar - family surrogate; substitute family composed of unrelated persons who provide others with practical and emotional support

tamaño de la unidad familiar - family size

tradiciones familiares - family traditions

transferencias entre generaciones - intergenerational transfers, such as economic from one to another generation

***unión inestable**

***unión legal**

***unión libre**

***uniones poligínicas (abiertas o encubiertas)** - Se refiere al hecho de tener múltiples parejas femeninas, ya sea en forma abierta o no.

***uniones poliándrcas (abiertas o encubiertas)** - Se refiere al hecho de tener múltiples parejas masculinas, ya sea en forma abierta o no.

vínculos familiares - family linkages

vínculos intergeneracionales entre los abuelos y los nietos - generational links between grandparents and grandchildren

viudez - widowhood

viuda - widow

viudo - widower

2. Familia nuclear: miembros y relaciones

cabeza de hogar - head of household

estructura tradicional de la familia - traditional family structure; family composed of husband, wife, and their offspring. Familia conformada por una pareja (hombre-mujer) y sus hijos.

fraternal - fraternal, brotherly

hermana - sister

hermano - brother

hermanos carnales - siblings

hija - daughter

hijastra - stepdaughter

hijo -son

hijastro -stepson

hijastros - stepchildren

hijos - children

hijos adoptivos - adopted children

huérfano - orphan

jefe de familia - head of household

lazos / vínculos de sangre - blood linkages

madre - mother

madrastra - stepmother

maternal, materna(o) - motherly

maternidad - motherhood

maternidad y paternidad -considerados en conjunto- parenthood

padre - father

padres de edad avanzada - aged parents

padres casados de nuevo - remarried parents

padraastro -stepfather

padraastros - stepparents

paternal - paternal

paterna(o) - paternal, fatherly

paternidad - fatherhood, paternity

piEDAD filial - filial piety

primogénito - first male born

primogenitura - primogeniture; ... right of the first male born to inherit family land, title, etc. (old system). Se refiere al hecho de ser el hijo mayor o quien primero nació, como también al derecho de herencia, o títulos, etc. del hijo mayor.

relaciones familiares - family relations, kin relations

relaciones primarias - primary relations

3. Miembros cercanos de la familia extensa y parentesco - close kin, close relatives and kinship in the extended family

abuela - grandmother

abuelo - grandfather

abuelos - grandparents

abuelos adoptivos - foster grandparents

abuelos sustitutos - substitute grandparents

ahijada - goddaughter

ahijado - godson

ahijados - godchildren

allegado / parientes - kin, blood relative

amigo de confianza - close friend, family friend

antepasados - ancestors

bisabuela - great-grandmother

bisabuelo - great-grandfather

bisabuelos - great-grandparents

bisnieta - great-granddaughter

bisnieto - great-grandson

bisnietos - great- grandchildren

comadre - godmother of another woman's child

compadre - godfather of another man's child

compadrazgo -... relación del padrino de un niño con el padre del niño.

“constelación de familiares” - “constellation of relatives;” term used to describe a family structure resulted from remarriages where family traditions are redefined as a new “constellation of relatives”. Término usado para describir una estructura familiar resultante del hecho de volverse a casar, donde se redefinen las tradiciones familiares a la manera de una nueva ‘constelación familiar’.

corresidente o compañero - common-law wife/husband; term used in statistical studies to define non-married couples. Término usado en estudios demográficos para definir a parejas no casadas.

delegado / representante de la familia - family surrogate

emparentados - kin, blood relatives

hogar - home

hogar a donde regresan los hijos ya adultos - “revisited nest;” parental home to which older children return after they have been on their own. Hogar paterno al cual vuelven los hijos adultos luego de que han tenido su propio hogar.

hogar de los abuelos - grandparents’ home, grandparents’ household

hogar de los padres - family home, parents’ home

hogares compuestos de personas de edad avanzada - homes composed of older adults

hogares compuestos de tres o más personas - multi-person households

hogares intergeneracionales - intergenerational households

madrina de bautizo - godmother

nieta - granddaughter

nieto - grandson

nietos - grandchildren

padrino de bautismo - godfather

padrinos de bautismo - godparents

parentesco - relationship between various persons that is based on common ancestry, kinship. Relación entre varias personas, basada de el hecho de tener antepasados comunes.

parentesco por afinidad - relationship by marriage

parentesco por parte de la madre - matrilineal; tracing of kinship and descent through the female line.

parentesco por parte del padre - patrilineal; tracing of kinship and descent through the male line

pariente - kin, relative

parientes cercanos - close relatives, close kin

parientes políticos - conjugal relatives, in-laws

parientes por afinidad - step-relatives

patriarca - name given to the head of a family, venerable elderly person. Nombre dado al jefe de una familia., persona vieja venerable.

***patriarcalismo** - se refiere al papel del abuelo como autoridad máxima en la familia extensa.

patriarquía - family or society in which authority is vested on males. Familia o sociedad en la cual los hombres ejercen la autoridad.

patrilineal - descent traced through the male line

prima - cousin

primo - cousin

redes de parentesco - kin networks

redes informales y de parentesco - kinship and informal networks

relación de los abuelos hacia los nietos - grandparenthood

sobrina - niece

sobrino - nephew

suegra - mother-in-law

suegro - father-in-law

suegros - parents-in-law

tía -aunt

tío -uncle

11.

Intergenerational Relations and Related Terms

(Relaciones intergeneracionales y términos afines)

El aumento de la expectativa de vida permite que en la actualidad las nuevas generaciones compartan muchos años de sus vidas con varias generaciones que les precedieron. Esto implica que se produzcan cambios en las relaciones intergeneracionales. Estas tradicionalmente se han caracterizado por la existencia de diferencias y conflictos en cuanto a la visión del mundo, los valores y conductas esperadas, produciéndose, de manera más marcada en los países desarrollados, un aislamiento que ha impedido el diálogo, el intercambio de experiencias entre los miembros de generaciones distintas. Hoy, sin embargo, se busca un acercamiento que permita una mayor interdependencia. Las generaciones más viejas no sólo son depositarias del patrimonio cultural de la sociedad en que viven y desean compartirlo, necesitan también asimilar los cambios acelerados que se producen en el mundo de hoy y esto pueden lograrlo más fácilmente mediante la interacción con los más jóvenes. Tal interacción logra la creación de nuevos vínculos que lleguen a derribar prejuicios y deriven en mutuos beneficios.

The increment in life expectancy has made possible that at present new generations share many years of their lives with several of the precedent generations. This involves changes in intergenerational , which traditionally were characterized by differences and conflicts in relation to the views about the world, values and expected behaviors. Notably in developed countries, this has produced an isolation that impedes dialogue and the exchange of experiences among members of different generations. Notwithstanding, today, proximity is pursued in search for more interdependence. The older generations are not only depositaries of the cultural patrimony of society, and are willing to share it, they also need to assimilate the accelerated changes taking place in the word of today; and this can be more easily attained through interaction with members of the younger generations. Such an interaction may achieve the creation of new links that may be able to overcome prejudices and derive mutual benefits.

1. Generation – generación

"Baby Boomers" "Generación del auge de bebés" - Personas pertenecientes al grupo nacido después de la segunda guerra mundial - entre 1946 y 1964.

***"Baby bust generation"**. "Generación de la declinación de nacimientos", nacida (en países de mayor desarrollo, como EUA, Canadá, Australia y Nueva Zelanda) entre 1965 y 1976, cuando declinaron los nacimientos debido a factores tales como el divorcio, el control natal, el aborto y cambios socio-económicos. (Esta generación es también la llamada "generación X").

cohort or generational effect - efecto de cohorte o de la generación. Diferencias relacionadas con la pertenencia a determinado grupo (generalmente de edad) que reflejan las experiencias históricas y la socialización exclusiva o propia de cada generación.

"Eco Boom Generation" - Primera generación descendiente de los "bebés del auge de nacimientos" o "baby boomers"; nacidos entre los años 1977 y 1993.

***"Generation X"** - "Generación X". Nacida entre mediados de los años 1960s y finales de los 70s, la generación X se considera individualista, resignada y pragmática, menos sujeta a expectativas o definiciones sociales. Por la dificultad de definirla se le denominó X.¹⁰⁸

generations' profiles - perfiles generacionales

"Sandwich Generation" – "Generación Sandwich", la que está en medio de otras dos generaciones y específicamente la generación de mediana edad que debe responder simultáneamente al cuidado de sus progenitores mayores y de sus hijos aún en el hogar.

"Serial Generation" – Personas dentro de la generación de los "baby boomers" que eluden la responsabilidad con sus padres hasta que sus hijos no se hayan ido de la casa.

¹⁰⁸ Una denominación menos conocida para la generación siguiente a la X, es la de "Generación Y" -de la década de los 80's-. (Nota de Elisa Dulcey-Ruiz).

***“Silent generation”** “Generación silenciosa”. Personas nacidas en la época de la llamada “gran depresión” económica (finales de la década de 1920 y comienzos de la de 1930), quienes experimentaron además, la segunda guerra mundial.

2. Intergenerational Relations – Relaciones Intergeneracionales

binding different generations together - aglutinamiento de generaciones diferentes

bringing several generations close together – acercamiento entre varias generaciones

--**compromiso con generaciones futuras – generatividad**; motivación para preocuparse por el futuro de las generaciones siguientes; por el desarrollo humano y ecológico (incluida la conservación de los recursos naturales) en general sostenible.

--¹⁰⁹***cultura cofigurativa** - cofigurative culture. Según la antropóloga Margaret Mead,¹¹⁰ aquella en la cual tanto los jóvenes como los adultos aprenden de sus pares o coetáneos y más probablemente se da la brecha entre generaciones. Coincide con el auge de la industrialización y la ruptura con la sociedad tradicionalmente agraria.

--***cultura postfigurativa** - postfigurative culture. Según Margaret Mead, aquella en la cual están presentes (y generalmente conviven) tres generaciones y los jóvenes aprenden fundamentalmente de los adultos mayores, asumiendo pocos cambios en su vida. Coincide con el predominio de la sociedad tradicionalmente agraria.

--***cultura prefigurativa** - prefigurative culture. Según Margaret Mead, aquella en la cual los cambios son cada vez más rápidos, el futuro es poco predecible y más probablemente los adultos aprenden de los jóvenes.

differences in lifestyles among groups or individuals of different ages – diferencias generacionales

¹⁰⁹ -- términos en Español -no ubicados en el orden alfabético seguido en general.

¹¹⁰ Mead, Margaret (1970 / 1972). ***Culture and commitment, A study of the generation gap.*** New York: Doubleday & Co.

generational gaps – diferencias o brechas generacionales; diferencias en valores y estilos de vida entre grupos o individuos de distintas edades

generational conflicts - conflicto generacionales

generational discontinuity – discontinuidad generacional

generational isolation - aislamiento generacional

generational links - vínculo generacionales

intergenerational binding – relación intergeneracional afectiva

intergenerational conflicts - conflictos intergeneracionales; diferencias generacionales

intergenerational dialogue - diálogo entre generaciones

intergenerational education - educación intergeneracional

intergenerational interdependence - interdependencia intergeneracional

intergenerational links between grandparents and grandchildren – vínculos intergeneracionales entre los abuelos y los nietos

intergenerational proximity - proximidad o cercanía entre las generaciones

intergenerational relations - relaciones intergeneracionales

intergenerational solidarity - solidaridad intergeneracional

intergenerational transfers - transferencias o intercambios entre generaciones, tales como, el apoyo económico o social de una generación a otra

intergenerational workshops for the exchange of skills - talleres intergeneracionales para promover el intercambio de habilidades o destrezas

“intimacy at a distance” - “intimidad a distancia”. Relación afectiva cercana entre padres e hijos, expresada en el deseo de vivir separados, pero relativamente cerca como para prestarse ayuda en caso necesario.

isolation of generations – aislamiento generacional

3. Intergenerational Settings and Households - Asentamientos y Hogares Intergeneracionales

communities for the old and the very young - asentamientos intergeneracionales; comunidades compuestas de gente mayor y gente muy joven que resultan generalmente de la migración de la juventud a los centros urbanos.

intergenerational care facility – guardería intergeneracional; establecimiento que cuida de personas de diferentes grupos de edad

intergenerational day care center - centro de atención intergeneracional diurno

intergenerational shared living - convivencia intergeneracional, tal como, los hogares compuestos de abuelos, hijos y nietos

4. Intergenerational Programs - Programas intergeneracionales

Foster Grandparent Program - Programa Abuelos Sustitutos o Adoptivos; programa por medio del cual voluntarios mayores ofrecen guía y compañía a niños que son física o emocionalmente discapacitados. (El concepto de este programa se originó en los EUA, pero se ha popularizado a través del mundo).

“Neighbor-to-Neighbor” program - Programa “ Vecino a Vecino”; programa intergeneracional que canaliza los recursos de los voluntarios mayores para asistir a las necesidades de los niños (EUA)

12.

Seguridad social, pensiones, ingresos y términos afines¹¹¹

(Social Security, pensions, income, and related terminology)

Al Finalizar la primera mitad del siglo XX, Lord Beveridge planteaba en su informe sobre ***Las Bases de la Seguridad Social***¹¹² la necesidad de que “nadie dispuesto a trabajar mientras pueda, carezca de ingresos suficientes para hacer frente en todas las épocas de su vida a sus necesidades esenciales y las de su familia”. Tales fueron y siguen siendo aspectos fundamentales de la Seguridad Social, de la cual forman parte los seguros sociales, los sistemas de subsidio en dinero y en especie, y los planes de salud. Teniendo en cuenta esas mismas consideraciones puestas en términos del *espíritu de los tiempos* más recientes es posible considerar que *la Seguridad Social integral pretende garantizar los derechos irrenunciables de la persona y la comunidad a lograr calidad de vida acorde con la dignidad humana, mediante la protección de las contingencias que la afecten*¹¹³. A lo anterior aluden los siguientes términos.

1. Actividad y ocio - Activity and leisure

Actividad. Se relaciona con la ocupación, con la realización de acciones. La actividad física, intelectual y social se considera factor fundamental para el logro de una vida y un envejecimiento sanos. “*Vivamos activos para envejecer bien*” se convirtió en el lema fundamental del año internacional de las personas mayores (1999). Particularmente en relación con la vejez se ha

¹¹¹ Esta sección del glosario fue revisada y reestructurada por Graciela Mantilla, abogada y Elisa Dulcey-

Ruiz, psicóloga.

¹¹² Beveridge, William (1943 / 1987). ***Las bases de la seguridad social***. México: Fondo de Cultura Económica, p. 65.

¹¹³ Artículo 1, del capítulo I, del Título preliminar de la ***Ley 100 de 1993, -de Seguridad Social-*** de la República de Colombia-.

propuesto una teoría sobre la actividad (Activity theory / **Teoría de la actividad**), la cual plantea que las personas adultas mayores más activas suelen estar más satisfechas con su vida.

Actividad formal - formal activity. Se relaciona con ocupaciones que implican una vinculación contractual y normatizada. Podría ser el caso de algunas formas de participación comunitaria de personas adultas mayores. (e.g., involvement of the elderly in community roles) Ej. participación de las personas adultas mayores en la comunidad, en forma estable y de acuerdo con ciertas normas.

Actividad informal - informal activity. Aquella en la cual no median formalismos contractuales y normativos, o al menos no en el mismo grado y rigurosidad que en la actividad formal. (e.g., involvement of the elderly in family roles).

***Afición** - (hobby). Inclinação o gusto, particularmente por una actividad, como motivo esparcimiento. Es uno de los significados de la palabra **ocio**.

***Descanso** - rest. Equivale a reposo, como actividad de ocio de baja intensidad.

Esparcimiento, ocio

Estilo de vida - life style.

estilo de vida

***estilo de vida centrado en la familia**

***estilo de vida balanceado** - balanced investment. Patrón de actividad, que implica distribuir el tiempo entre la familia, el trabajo y el descanso.

personal - personal lifestyle

saludable - healthy lifestyle

***Ocio**. Aunque comúnmente se relaciona el ocio con inactividad, con el no-trabajo y la desocupación, en sentido estricto el ocio es una actividad¹¹⁴ (*actividades de ocio*). Para los griegos

¹¹⁴ No sólo es correcto hablar de *actividades de ocio*, sino que en sentido estricto, mientras estamos vivos, aún en reposo profundo, estamos activos. La inactividad realmente sólo es posible después de la muerte.

de la antigüedad el ocio equivalía a *libertad*. Una definición dada desde la ‘perspectiva de la acción’ lo considera como “*un actividad personal voluntaria, en la cual la **expresión de sentimientos** tiene primacía sobre temas instrumentales*”¹¹⁵ Es decir, una actividad en la cual la manifestación libre de intereses y sentimientos predomina sobre acciones cuyo propósito fundamental es obtener o conseguir algo¹¹⁶. Los antiguos romanos hablaban de ‘*alternar el ocio (lo expresivo) con el negocio*’ (lo instrumental)¹¹⁷. En este último sentido se pueden diferenciar actividades de ocio con distinto grado de intensidad, -desde el sueño y el reposo (**baja actividad**), pasando por ser espectador de juegos o de televisión, por ej. (**actividad media baja**), pasando también por viajes turísticos, juegos de aprendizaje, atención a eventos culturales (**actividad media**), hasta llegar a niveles de **actividad media alta**, como artísticas, literarias y de altruismo; y de **alta actividad** como juegos competitivos, éxtasis religiosos, actividad sexual.

“**pájaros de la nieve**” - “snow birds.” Término utilizado para hacer referencia a personas adultas mayores quienes van a pasar la estación de invierno en sitios de clima cálido -como la Florida -en los EUA- y pasado el invierno, regresan a su lugar de origen. [Term used to refer to seniors who spend the winter season in warm weather locations, such as Florida, and return to their residences in the North during the summer (USA, Canada)]

***Pasatiempo** - passtime. Equivale a afición o a algo motivo de esparcimiento.

***Recreación** - recreation. Este término, destacado en la década de los años 1950s. Se refiere a actividades de la vida diaria que son creativas, estimulantes o relajantes y por ello pueden contribuir a mantener la salud física y psicológica, así como a la estabilidad social, al igual que a combinar el trabajo con el juego.

***Tiempo libre** - leisure time. Se refiere a tiempo disponible para hacer lo que se quiere hacer. Se considera diferente al tiempo dedicado al trabajo formal y a la satisfacción de necesidades básicas.

ocupación del tiempo libre - use of leisure time

¹¹⁵ Gaitz and Gordon, 1972, citados por Gordon, Chad, Gaitz, Charles M & Scott, Judith (1976). Leisure and lives: personal expressivity across the life span, p. 311. En: Robert H. Binstock & Ethel Shanas (Eds.) *Handbook of aging and the social sciences*. New York: Van Nostrand Reinhold Co.

¹¹⁶ En sentido análogo el filósofo Habermas alude a *acción instrumental* (medio para obtener un fin) y *acción comunicativa* (expresiva, orientada fundamentalmente al compartir con otros).

¹¹⁷ Cfr. en la sección sobre Trabajo, empleo y retiro: “*transcurso vital no encasillado*”.

uso creativo del tiempo libre - creative use of leisure time

2. Asistencia social. Sistema de protección social complementario, encargado principalmente de atender a los sectores de la población que no pueden beneficiarse de los sistemas tradicionales de protección de la seguridad social, como son el seguro social y la previsión social. Se fundamenta en el principio de solidaridad social, **no** en el **paternalismo**, de manera que pueda propiciar la vida digna y el desarrollo personal¹¹⁸.

beneficiarios de la asistencia social - welfare or social service recipients

beneficios - benefits

beneficiario principal - primary beneficiary

clases de beneficios – types of benefits

beneficio ganado - earned benefit

beneficios de jubilación - retirement benefits

beneficios del cónyuge - spouse's benefits

beneficios en especie - in-kind services; cualquier servicio o beneficio no representado en dinero, el cual sirve para incrementar los ingresos reales. [any services or non-cash benefits which serve to increase real income]

beneficios jubilatorios - retirement benefits

beneficios para la ‘tercera edad’ - benefits for third age

beneficios que incorporan una amplia gama de servicios - beneficios que cubren, por ej., cuidados de larga estancia y prescripción de medicamentos. [comprehensive benefits, e.g., coverage for long-term care and prescription drugs].

personas mayores de bajos ingresos - low-income older persons (seniors)

programa de pagos mediante representante - administración de los pagos y beneficios de la seguridad social, mediante apoderado o representante, si la persona ha sido declarada física o mentalmente incapaz de hacerlo.

[**representative payee program**; representatives manage the social security finances of beneficiaries, if he/she has been declared physically or mentally incapable of doing so.

¹¹⁸ Cañón Ortegón, Leonardo (1988). *Una visión integral de la Seguridad Social*. Vol I. Bogotá, Colombia: Ediciones PROA Ltda., p. 17.

nivel de ingresos de las personas con necesidades médicas - income level of the medically needy; Nivel de ingresos establecido por el Estado para determinar la elegibilidad de una persona para obtener cierto tipo de servicio subsidiado. (Ej. *Medicaid* en USA). [income level established by the states in order to determine eligibility to obtain some tipe of subsidy...(V,gr. *Medicaid* benefits, in USA).

nivel de pobreza - poverty level; nivel de ingreso por encima del cual es posible lograr un adecuado estandar de vida, y debajo del cual ello no es posible. [level of income above which it is possible to achieve an adequate standard of living and below which it is not].

reducción del nivel de ingresos para calificar al programa de Medicaid - (EUA) Método utilizado por un individuo quien requiere un cierto nivel de ingresos para calificar en la obtención del Medicaid en EUA. [“spend down” income reduction method employed by an individual who needs to be at a certain income level in order to qualify for Medicaid in the USA]

ingresos suplementarios - Supplemental Security Income; un programa nacional, en EUA, el cual proporciona pagos adicionales a personas adultas mayores quienes ya han recibido asistencia pública. [a national program that provides supplemental payments to older persons who already receive public assistance (USA)]

programa de generación de ingresos - income-generating program

seguridad en los ingresos - income security

seguridad en los ingresos durante la vejez - income security in old age

subsidio o subvención – allowance

subsidio económico - economic subsidy

subsidio familiar - family allowance, family subsidy

subsidio para gastos gastos de subsistencia - living allowance

subsidio para mantener el costo de vida - cost of living allowance

subsidio por familiares a cargo - dependent’s allowance

3. Pensiones - Pensions. La **pensión** consiste en una asignación de la cual disfruta una persona-. Asignación que no es retribución por un trabajo que presta actualmente; sino derivada de aportes que ella u otras personas hicieron a un sistema de seguridad social. Es el caso de los jubilados o de las familias de los fallecidos.

acta de reforma de pensiones - pension reform act

cobertura de pensiones - pension coverage

cotizaciones mínimas de pensiones - minimum pension payments

crecimiento de pensiones - pensions' growth

cuantía de la pensión - amount of pension

derechos de pensión - pension rights, pension entitlements

edad pensionable - pensionable age

elegibilidad para una pensión - to be eligible for a pension

esquemas de pensiones ocupacionales - occupational pension schemes

financiamiento de las pensiones - pension funding

pensionado(a) - male/female pensioner, retiree

clases de pensionados – types of retiree

por invalidez - male/female disability pensioner

por vejez - male/female old age pensioner

servicios para pensionados - services for retirees

período de cotización para calificar al derecho de pensión - vesting period

planes de pensiones - pensions plans

años de cotización en un plan de pensión - years enrolled in a pension plan

plan de conversión del patrimonio de una propiedad - home equity conversion plan

plan de pensión del sector privado - private sector pension plan

planes nacionales de pensiones - national pension plans

plan de pensiones obligatorias básicas - compulsory basic pension plan

política en materia de pensiones - pension policies

revalorización (indexación) automática de pensiones según la sistema de pensiones de niveles múltiples - multiple-layer pension system

Tipos de pensiones - types of pensions

pensión alimenticia - maintenance allowance

pensión contributiva - contributory pension; pensión financiada por los contribuyentes del seguro y probablemente por los empleados. [pension financed by the contributions of the insured and perhaps by employers]

pensión escasa - insufficient pension

Pensión de jubilación - retirement pension. Es una prestación económica que otorga la seguridad social, representada en una asignación, generalmente mensual, que percibe una persona luego de haber cumplido requisitos de edad, tiempo de trabajo y de cotización o aportes a un sistema o fondo de pensiones.

Acta de Seguridad de Ingreso para Jubilados - Employee Retirement Income Security Act (ERISA), (USA)

beneficios jubilatorios - retirement benefits

cuenta individual de ahorros para la jubilación - IRA - individual retirement account

ingreso jubilatorio - retirement income. Así se denomina en algunos países, como Paraguay, a la pensión de jubilación.

jubilación – retirement¹¹⁹. Se considera en general, como equivalente a retiro por derecho a pensión.

edad de jubilación - retirement age, pensionable age

jubilación financieramente segura - financially secure retirement.

seguridad en la jubilación - retirement security

jubilados - retirees, pensioners

jubilados antes de tiempo - early retirees

¹¹⁹ El retiro como desvinculación laboral se trata de modo específico en la sección sobre Trabajo, empleo, retiro y términos relacionados.

jubilados del futuro - future retirees

jubilados del gobierno federal - retirees of the federal government

jubilados del sector privado - private sector retirees

legislación para la jubilación (el retiro) obligatoria del trabajo -
mandatory retirement legislation

planes de jubilación - retirement plans

plan de jubilación - retirement plan

plan de jubilación individual - individual retirement plan

plan de jubilación patrocinado por el empleador - employer-sponsored
retirement plan

planificación para la jubilación temprana - early retirement planning

preparación para la jubilación - pre-retirement planning

reforma de las pensiones de jubilación - retirement pension reform

sistema de jubilación - retirement system

Sistema de Jubilación de los Empleados del Estado - Civil Service
Retirement System (USA)

sistema integrado de jubilaciones y pensiones - integrated retirement and
pension system

sistema de base para la jubilación - base retirement system

pensión de tasa fija - flat-rate pension

Pensión de vejez - old age pension. Como la pensión de jubilación, la pensión de vejez es una prestación económica que otorga la seguridad social, representada en una asignación, generalmente mensual, que percibe una persona luego de haber cumplido requisitos de edad (considerada la edad de vejez, para el caso), tiempo de trabajo y de cotización o aportes a un sistema o fondo de pensiones.

derecho a una pensión por vejez - right to a old age pension

pensión universal de vejez - universal old age pension

pensión de viudez - widowed persons' pension

pensión no contributiva - non-contributory pension; pensión concedida a quienes han aportado a fondos de seguridad social pensions granted to individuals who have not contributed to social security funds

pensión por invalidez - disability pension. Es una prestación económica que otorga la seguridad social, representada en una asignación, generalmente mensual, que percibe una persona que aunque no hubiere cumplido requisitos de edad, tiempo de trabajo y de cotización o aportes a un sistema o fondo de pensiones; por cualquier causa no provocada intencionalmente hubiere perdido un porcentaje considerable (en algunos casos se establece como mínimo el 50%) de su capacidad laboral.

pensión privada / pensión ocupacional - private pension, occupational pension; suele referirse a un plan de pensión provisto exclusivamente por el empleado. [pension plan that is exclusively provided by the employer]

pensión pública - public pension

pensión reducida - reduced pension (generally resulting from early retirement)

pensión vinculada a los ingresos - earnings-related pension

pensiones suplementarias o complementarias - supplementary or complementary pensions

topes de pensión (mínimo o máximo) - minimum or maximum pension caps

universalización de las pensiones - standarization of pensions

Pensiones de sobrevivientes - A las que tienen derecho el cónyuge y los descendientes menores de edad o con limitaciones.

pensión mensual del cónyuge sobreviviente - widowed person's monthly survivor benefits

Pensión de supervivencia - Mínimo integral apto para vivir. A veces se utiliza este término como equivalente a pensión de sobrevivientes.

Pensiones - fondos de, - funds retirement. Son entidades financieras donde las personas depositan periódicamente cierta cantidad de dinero, como aportes a modalidades específicas de pensión (tales como renta vitalicia inmediata, retiro programado, o una combinación de retiro programado con renta vitalicia diferida, por ej), con el fin de obtener posteriormente en su vida un ingreso periódico, generalmente mensual, o la entrega de una suma determinada -por una sola vez- luego de cierta edad o determinado tiempo.

administración de fondos de pensiones - pension funds administration

clases o tipos de fondos – types of funds

ahorros - savings fund

asegurador - insurance trust

caja de jubilación - retirement fund (Colombia)

caja de previsión social - social security fund

caja de seguridad social - social security fund

emergencia - emergency fund, rainy day fund

inversión - investment fund

pensiones- pensioner's retirement fund

asignación de fondos de pensiones - allocation of pension funds

fondo de pensiones para los empleados del sector público - public employee pension funds

fiduciario - trust

Fondo Fiduciario de Seguro Social - Social Security Trust Fund (USA)

fondo fiduciario para sobrevivientes - survivors' trust fund

testamentario - testamentary trust; fondo creado por voluntad testamentaria que debe hacerse efectivo después de la muerte del testador. [fund created by the last will and testament of the testator which becomes effective after his/her death]

insuficientes - underfunded; term may apply to insufficient pension funds

4. *Prestaciones¹²⁰. Medios que ofrece la seguridad social para solucionar necesidades que se presentan por contingencias previstas o hechos infortunados. Se concretan en suministro de bienes o servicios para solucionar carencias y pueden estar representadas en dinero, especie o servicios. Buscan lograr un equilibrio físico, económico o social.

asignación de prestaciones - allocation of benefits

clasificación de las prestaciones - types of benefits prestación

***prestaciones asistenciales.** Con ellas se busca atender las necesidades derivadas de problemas de salud en términos de curación, rehabilitación, conservación y prevención. Incluyen asistencia médica, paramédica, quirúrgica, hospitalaria, farmacéutica, suministro de prótesis y otros servicios.

***prestaciones económicas.** Se busca con ellas solucionar problemas de desequilibrio económico, cuando se produce la pérdida, la disminución o la suspensión de ingresos. Constan de subsidios, indemnizaciones y auxilios monetarios (ej. gastos funerarios, matrimonios, nacimientos).

***prestaciones sociales.** Cuando se trata de ayudar a atender cargas sociales derivadas de una determinada situación. Se relaciona con derechos y garantías (distintos al salario). de los trabajadores y sus beneficiarios.

5. Seguridad social y seguro social

***Plan Beveridge para la Seguridad Social**¹²¹. Durante la época de la segunda guerra mundial (1942), pensando en la planeación de una nueva Gran Bretaña, un comité presidido por William Beveridge formuló un gran plan de reformas sociales con el propósito de brindar amparo en términos de subsidios, desarrollo de la educación, servicios de salud y mejoramiento social en general, con el ánimo de convertir en hechos la Seguridad Social. Dicho plan se conoce como el *Plan Beveridge para la Seguridad Social*.

¹²⁰ Cañón Ortegón, Leonardo (1988). *Op. cit.*, pp. 89-91.

¹²¹ Beveridge, William (1943 / 1987). *Las bases de la seguridad social*. México: Fondo de Cultura Económica.

plan nacional de seguridad social - national social security plan

Seguridad social. Es el conjunto de instituciones, normas y procedimientos de los cuales dispone la persona y la comunidad para disfrutar de calidad de vida personal y comunitarias integrales, mediante el cumplimiento progresivo de los planes y programas que el estado y la sociedad desarrollen para proporcionar la cobertura integral de las contingencias, especialmente de aquellas que menoscaban la salud y la capacidad económica de los habitantes¹²².

Seguro social. Es el aspecto de la Seguridad social encargado específicamente del cubrimiento de la fuerza laboral asalariada y eventualmente a la independiente.

administración del Seguro Social

Seguro Social de Incapacidad - Social Security Disability Insurance

¹²² **Ley 100 de 1993, -de Seguridad Social-** de la República de Colombia-.

13.

Trabajo, empleo, retiro y términos relacionados¹²³

(Work, employment, retirement, and related terms)

El trabajo constituye un marco de referencia fundamental que otorga sentido a la vida humana, al igual que tiene marcada influencia en la organización misma de la vida. Partiendo de las exigencias de su trabajo la persona dispone muchos aspectos de su vida, tales como la vivienda, la distribución de su tiempo e inclusive parte de sus relaciones. El empleo es una forma de trabajo y como tal implica la posibilidad de obtener cierto tipo de ingresos y otros beneficios. A continuación se presentan términos relacionados con trabajo, empleo, desempleo y otros aspectos afines, incluyendo algunos referentes a políticas sobre el particular.

1. Empleo, desempleo y términos afines***Empleado** - Employee**Empleo.** Relación de trabajo en la cual se contratan los servicios de una persona para desempeñar un cargo, a cambio de una remuneración determinada -generalmente en dinero y en especie-.**Agencias de empleo** - employment agencies.**Asesores (consejeros) de empleo** - employment counselors**Continuidad en el empleo** - employmen continuity***Equidad en el empleo** - Employment equity. Se trata de dar a cada quien lo que le corresponde en términos de su trabajo. Un principio de equidad se plantea así “A trabajos iguales salarios iguales”. Algunos procesos de planeación en favor de la equidad laboral adoptados por empleadores incluyen el tener en cuenta: (1) identificar y eliminar¹²³ Sección del glosario reestructurada por Elisa Dulcey-Ruiz

procedimientos y políticas de discriminación en el empleo, (2) remediar, hasta donde sea posible, el efecto de discriminaciones previas, (3) asegurar una apropiada representación en los diferentes ámbitos laborales que tengan que ver con los empleados¹²⁴.

Oportunidades de empleo - employment opportunities

Igualdad de oportunidades de empleo - equal employment opportunities

***Comisión para la Igualdad de Oportunidades de Empleo (EUA)** - Equal Employment Opportunity Commission (EEOC)- agencia reguladora de los Estados Unidos de América que tiene la responsabilidad de hacer cumplir las leyes referentes al lugar del trabajo

Políticas gubernamentales acerca del empleo - government employment policies

***Sistemas de empleo** - employment systems. Procedimientos utilizados para enganchar o enrolar, contratar, pagar, administrar y desarrollar personal en las organizaciones. Los sistemas de empleo pueden ser formales o informales, sistemáticos o no. Elementos claves de dichos sistemas son políticas y prácticas que tengan en cuenta además, condiciones de trabajo, remuneración, seguridad social y beneficios adecuados y equitativos.

Tipo de empleo - type of employment

Empleo de tiempo parcial - partial employment

Empleo en el sector privado - private employment

Empleo independiente - self-employment

Empleo no registrado - Hidden unemployment - desempleo o subempleo, desempleo no registrado en las estadísticas nacionales, debido a que sólo aquellas personas que están activamente buscando trabajo se clasifican como desempleadas

Empleo para minusválidos - employment for the handicapped

Empleo protegido -sheltered employment- cualquier tipo de empleo en que se tolera cierto grado de menor producción debido a incapacidades de los trabajadores

Empleo temporal - temporary employment

¹²⁴ <<http://info.load-otea.hrhc-hrhc.gc.ca/~weeweb/esrguide.htm#GLOSS>> (Abril 21, 2000)

Desempleo - unemployment - situación de personas que hacen parte de la población en edad de trabajar, las cuales pretenden trabajar como empleadas y están vacantes o sin empleo.

Beneficios por desempleo - unemployment compensation - pagos a corto plazo hechos a trabajadores que han perdido su trabajo involuntariamente

Desempleo a largo plazo - long-term unemployment

Desempleado - unemployed

***Reducción sistemática del empleo** por re-estructuración de la empresa o entidad -

Downsizing - la reducción sistemática de empleados en una compañía u organización

Tasas de desempleo - unemployment rates

Tiempo de desempleo - Duration of unemployment

Subempleo - underemployment. Subocupación o empleo que genera ingresos inferiores al mínimo vital. Por lo general se trata de empleo informal o a tiempos parciales mínimos.

Subempleo crónico - chronic underemployment

2. *Ingresos y beneficios - Income and benefits

Nivel de ingresos - income level

escala de salarios - wage scale

Igualdad de sueldos -equal pay - igual nivel de sueldos, igualdad de remuneraciones

diferencias salariales entre hombres y mujeres - salary gaps between men and women

Programas para la generación de ingresos - income-generating programs

Sueldo neto - take-home or net pay - sueldo después de deducciones, tales como, impuestos, seguro social, seguro médico y otros servicios

*Beneficios - Benefits

Beneficios complementarios - fringe benefits - prestaciones adicionales al salario, tal como, bonos, premios, vacaciones, seguro médico, contribuciones jubilatorias y otros

Beneficios por incapacidad temporal - temporary disability benefits -beneficios por desempleo - unemployment benefits- pagos a corto plazo hechos a trabajadores que han perdido su trabajo involuntariamente. (E.U.A.)

Derecho a prestaciones de jubilación - right-to-pension benefits

Prestaciones de salud - health benefits

Prestaciones para el empleado - employee benefits' package

beneficios del empleador con relación al cuidado de familiares de edad avanzada - employer's benefits relating to elder care -

Prestaciones suplementarias - supplemental benefits

Portabilidad de prestaciones - portability of benefits

Remuneración y prestaciones - compensation and benefits

3. *Políticas - Policies

Acción afirmativa - affirmative action - término empleado para referirse a varias políticas del gobierno que tratan de aumentar la proporción de negros, mujeres y otras minorías, en empleos y establecimientos de educación tradicionalmente ocupados por personas blancas (EUA)

Legislación o leyes laborales - labor laws - leyes que regulan los salarios, las horas de trabajo, el seguro social o los estándares de salud ocupacional

Legislación para la jubilación obligatoria - mandatory retirement legislation

Políticas con base en el empleador - employer-based policies

Reglamentos del seguro social - social security regulations

4. Retiro - retirement

El **retiro** o la desvinculación del empleo o del trabajo formal constituye, por lo regular una situación importante de cambio en la vida de las personas. Puede consistir en desvincularse por voluntad propia, o en ser retirado. Una y otra modalidad afectan de manera diferente la vida de las personas. Es, por supuesto diferente retirarse a ser retirado; el retiro por derecho a pensión, al retiro por razones de re-estructuración y disminución de cargos; el retiro con y sin indemnización; el retiro con derecho a pensión de jubilación o vejez, al retiro por motivos de invalidez -aunque también implique derecho a una pensión-.

Tipos de retiro

Las modalidades de retiro que se presentan a continuación no necesariamente son excluyentes entre sí (aunque algunas sí lo sean).

Retiro flexible - flexible retirement - Plan en que el trabajador escoge la edad cuando desea retirarse, teniendo en cuenta ciertos parámetros.

Retiro forzado - mandatory retirement. Situación de desvinculación laboral impuesta

***Retiro forzoso** - Se refiere al retiro según límites máximos de edad que están establecidos según las leyes de cada país; por ejemplo los 65 años. Se habla entonces de la **edad de retiro forzoso**.

Retiro involuntario - involuntary retirement from work. Desvinculación laboral en la cual la decisión del retiro es tomada por el empleador, sin el contar con la intención de retiro del empleado o del trabajador. También puede ser por razones de fuerza mayor que llevan al mismo trabajador a retirarse, así sea contra su voluntad.

Retiro obligatorio del trabajo - compulsory retirement - Equivaldría al retiro forzoso.

***Retiro por despido** - Dejar cesante -por alguna razón (considerada justa o injusta)- a un trabajador (se alude a despido con y sin justa causa).

***Retiro por derecho a pensión de jubilación** - Desvinculación del empleo por haber obtenido derecho a **pensión de jubilación**, de acuerdo con ciertos requisitos de edad y tiempo de trabajo.

***Retiro por invalidez** - Situación de desvinculación del trabajo formal o del empleo por pérdida de la llamada *capacidad laboral*, en términos de enfermedad crónica o permanente que interfiere el ejercicio de las funciones que se venían desempeñando¹²⁵.

***Retiro por derecho a pensión de vejez** - Retiro debido al hecho de haber cumplido la edad y el tiempo de trabajo requeridos -según la normatividad del respectivo país- para entrar en el

¹²⁵ Aunque la figura de retiro por invalidez permanezca, está siendo revaluada, teniendo en cuenta que la incapacidad en general es parcial y específica para un tipo de trabajos, pero no para todos.

esquema de pensiones y recibir la llamada pensión de vejez. Al finalizar el siglo XX la edad para obtener derecho a **pensión por vejez** oscila entre los 55 y los 65 años, siendo en general diferente para mujeres que para hombres. Ordinariamente las mujeres obtienen el derecho a pensión a edades más tempranas que los varones.

***Retiro por re-estructuración empresarial** - Situación de retiro (“*outplacment*”) que corresponde a otra de reorganización (“*re-sizing*” o “*downsizin*”) empresarial. (Ver: desvinculación laboral).

***Retiro programado** - Se puede referir a dos situaciones:

(a) Una coherente con actitudes de disposición al cambio y de previsión. El trabajador, la empresa, o ambos, planifican la situación de retiro en términos que faciliten hacer del retiro una **transición** hacia una forma de vida independiente, hacia otro empleo, o hacia el ejercicio liberal de una profesión. En muchos casos esta figura está respaldada por programas, seminarios o talleres de **preparación para el retiro o prerretiro**.

(b) Una modalidad de **pensión económica**, para la cual se ha creado un capital -mediante **ahorro programado**- que produce un rendimiento equivalente a una pensión, previendo ciertas circunstancias específicas como tiempo y monto de la pensión.

Retiro progresivo - Es una forma de desvinculación paulatina del empleo, existente en algunos países, la cual consiste en ir reduciendo la jornada laboral en horas o días de trabajo, para permitir, tanto una mejor preparación del retiro por parte del trabajador, como la posibilidad de capacitar su sucesión generacional.

Retiro sincronizado - Synchronized retirement. Situación en la cual ambos cónyuges se retiran al mismo tiempo. Se le llama también **retiro dual**. [Situation in wich husband and wife retire at the same time. Also called “*dual retirement*”]

***Retiro temprano** - Se da cuando por circunstancias específicas de trabajo que generan algún tipo de deterioro en la persona y por lo tanto se establecen edades más tempranas y períodos de cotización más cortos. Es el caso de los controladores aéreos, los operadores de telefonía, los trabajadores de las minas, quienes trabajan con rayos X, o con sustancias tóxicas.

***Retiro vivido como desarraigo** - Se refiere al retiro experimentado como imposición o fatalidad, que implica ruptura de vínculos contra la voluntad del sujeto. Hace énfasis en las implicaciones y consecuencias subjetivas y emocionales de una situación de retiro para la persona implicada.

***Retiro vivido como desvinculación** - Se refiere al retiro experimentado como desvinculación por voluntad propia, teniendo en cuenta ciertas circunstancias de previsión, disposición al cambio, planes hacia el futuro y en todo caso una mirada prospectiva que hace del retiro una situación de cambio entre muchas más en la vida. (Cfr. teoría de la desvinculación, en Psicología y términos relacionados).

***Retiro voluntario** - Es la renuncia a la vinculación laboral por decisión propia. Puede deberse a condiciones de trabajo consideradas desventajosas, o a la posibilidad de vincularse a otro trabajo u otros proyectos. Equivale a **retiro optativo** (optional retirement).

“Ventana hacia el retiro”- “Retirement window” - Tiempo en que un empleado recibe propuestas atractivas para que se jubile, tales como, elegibilidad a una pensión redefinida que le garantiza prestaciones completas y anticipadas (término utilizado en E.U.A).

5. *Salud ocupacional y términos afines - Occupational health and related terms

Se refiere a la salud integral de los trabajadores, teniendo en cuenta previsión de riesgos físicos, biológicos, psico-sociales, mantenimiento de condiciones laborales adecuadas y promoción del bienestar general. Por lo general debe haber en las organizaciones una dependencia (ejemplo comité de salud ocupacional, con representación del empleador, el sindicato -si lohay- y los trabajadores) encargada de salud ocupacional que tenga en cuenta la normatividad sobre el particular.

***Accidentes** - accidents

Accidentes en el lugar de trabajo - accidents in the workplace

Prevención de accidentes - accident prevention

Riesgos de accidentes ocupacionales - risk of occupational accidents

Bienestar del trabajador - worker's well-being

Calidad de la vida laboral - Quality of work life. La calidad de vida en el trabajo es un aspecto de la calidad de vida integral (ver calidad de vida en Términos psicológicos). Específicamente se refiere a actitudes y comportamientos relacionados con la adaptación al trabajo mismo, con la disponibilidad para el cambio, la previsión, el conocimientos de aspectos y normas relacionados con la ocupación, así como la sana distribución del tiempo -entre aprendizaje, trabajo y descanso-, el cuidado de la salud física, psicológica y social, la administración adecuada de las relaciones dentro y fuera del trabajo, la administración del tiempo y de los recursos económicos.

Enfermedad ocupacional occupational disease - enfermedad o condición que resulta de la naturaleza del trabajo

Estrés laboral - work-related stress. El estrés en el trabajo constituye un riesgo psicosocial importante de atender.

Incapacidad laboral - invalidity - incapacidad para trabajar o desempeñar otras actividades; término usado en algunos países para definir una condición física o mental con respecto al trabajo, el seguro de salud y la seguridad social.

Insatisfacción laboral - dissatisfaction with work - La insatisfacción en el trabajo implica malestar y disminución en la calidad de vida.

Medicina laboral - occupational medicine. Medicina del trabajo. Se encarga de cuidar el mantenimiento y la promoción de la salud en el trabajo, así como la recuperación de la salud de los trabajadores, teniendo en cuenta la adecuación al empleo en términos de bienestar físico e integral.

Salud del trabajador - worker's health

Taller protegido - protected workshops - lugar de trabajo que solo emplea personas discapacitadas.

6.* Seguros- Insurances - Son contratos de responsabilidad entre un asegurador o persona jurídica que se compromete a responder por los daños que ocasione el asegurado, o a responderle a este por el daño que sufra debido al evento del cual trata el seguro.

Cobertura de seguro del empleador - employer's insurance coverage

Indemnización por Accidentes o Enfermedades Ocurridos en el Trabajo -Workmens' Compensation- programa estatal de seguro que compensa a los trabajadores por accidentes o enfermedades relacionados con el trabajo y que continúa compensando a sus dependientes en caso de la muerte del empleado

Portabilidad de un plan de seguro - portability of an insurance plan

portabilidad - “portability” health insurance” - mecanismo que permite transportar los beneficios de un seguro de salud de un trabajo a otro

Proporcionado por el empleador - employer-provided health insurance

Seguro de desempleo - unemployment insurance

Seguro por incapacidad laboral - worker's disability insurance

7.*Trabajo - vida laboral y asuntos relacionados - work, job - worklife and related issues.

Actividad no asalariada - non-paid work - tal como, la administración del hogar

***Adicción al trabajo** - workholic. Tendencia compulsiva a trabajar, dejando escaso tiempo para otras actividades. (Ver: transcurso vital “no encasillado”).

Antigüedad en el trabajo - job seniority

Años de servicio - Seniority – antigüedad

Condición de antigüedad - seniority status

Consultores de edad avanzada - senior consultants - por lo general son profesionales jubilados que a veces continúan trabajando como consultores para las mismas compañías

de donde se jubilaron; profesionales jubilados que trabajan tiempo parcial en sus áreas de experiencia

Derechos de antigüedad - seniority rights - derechos por años de servicio

***Ausencias** - Absenteism

licencia a largo plazo - long-term leave of absence

ausencia por emergencia - emergency leave

***Capital humano** (En inglés se alude a “*Humanware*”) Se refiere a habilidades humanas, específicamente de la inteligencia y el pensamiento aplicadas a la producción de bienes y servicios, así como en general al desarrollo laboral. Se considera la principal riqueza laboral, pues es gracias al capital humano que la tecnología (otro aspecto importante en el trabajo actual) puede desarrollarse y avanzar. El desarrollo humano integral es condición básica para incrementar la riqueza material, así como el **capital social**.

***Capital social**. - Se refiere a la riqueza humana implicada en la cooperación y el esfuerzo conjunto para el logro de diversos objetivos. El capital social se considera condición indispensable para el desarrollo sociocultural, empresarial y laboral, así como nacional e internacional. / También se denomina **capital social** al conjunto de activos pecuniarios de las empresas.

***Clima organizacional** - Organizational climate. Se refiere a aspectos relacionados con pensamientos, sentimientos, y comportamientos de los miembros de una organización. El clima de una empresa u organización es, entonces temporal y fácilmente cambiante, subjetivo y con frecuencia sujeto a la manipulación directa por parte de personas con poder e influencia. Tiene mucho que ver con sentimientos de comodidad o incomodidad, así como con el grado de motivación (o “moral”) por parte de los miembros de una organización o empresa.

Colocación o ubicación laboral - job placement

Compartir el trabajo (trabajo compartido) - job sharing - división de un trabajo o puesto de trabajo entre varias personas

***Cultura organizacional** - Organizational culture. Se refiere al contexto en el que se fundamenta una organización. La cultura de las organizaciones tiene que ver con sus raíces y su historia, con el sentido de pertenencia y el intercambio de cooperación entre sus miembros con miras a un propósito común empresarial.

***Desvinculación laboral** - outplacement. Es una forma de retiro del empleo. Además de significar desvinculación laboral, particularmente el término inglés “*outplacement*” se ha referido a la salida del empleo por razones de re-estructuración o cambio en la organización y tamaño de las empresas (“*re-sizing*”, “*downsizing*”), pero, sobre todo a estrategias que generalmente las mismas empresas desarrollan para facilitar la salida del empleo. Así la asesoría en “outplacement” (o desvinculación laboral) es cada vez más común en distintos países. Incluye orientación para la búsqueda de empleo, junto con análisis de capacidades propias, de oportunidades y limitaciones en el medio.

Discriminación en el trabajo - Job discrimination. La discriminación laboral consiste en dar trato de inferioridad o desventaja a alguien por motivos de género, edad, nacionalidad, etnia, cultura, creencias políticas o religiosas. La discriminación también puede ser por tipo de trabajo: trabajos considerados menos dignos o con menor remuneración pueden ser asignados a población más vulnerable, como la de inmigrantes en algunos países.

Discriminación por edad en el lugar de trabajo - age discrimination in the workplace- Aunque la discriminación por concepto de edad es generalmente ilegal, muchos trabajadores mayores son víctimas de ella. La parcialidad hacia la contratación y la retención de los trabajadores jóvenes, mientras los trabajadores mayores son discretamente despedidos, continúa siendo el resultado de una cultura de veneración por la juventud y la noción prejuiciada de que los trabajadores jóvenes son más flexibles y adaptables a la nueva tecnología.

Discriminación por discapacidad - Disability discrimination

Discriminación por género - Gender discrimination

***Guetos laborales** - Job guetos. Trabajos con baja remuneración, bajo estatus y seguridad social mínima, o sin ella, frecuentes en el caso de muchas personas en el mundo: mujeres, niños, personas adultas mayores y habitantes del llamado “tercer mundo”.

Educación en el empleo - employee education. Se refiere a todo tipo de capacitación o formación específica o integral orientada a mejorar el desempeño laboral de los empleados en una organización o empresa.

Esperanza de vida laboral - work life expectancy - número medio de años que una persona trabajará en su vida

***Fuerza de trabajo** - Labour force. La fuerza laboral está compuesta por aquellos miembros de la población con edades comprendidas entre 15 y 64 años de edad, empleados o desempleados y quienes están buscando empleo, como también en situación de despido y disponibilidad de trabajar.

[**Labour force** - composed of those members of the population between 15 and 64 years of age, who are employed, or unemployed and actively looking for work, or on layoff and available for work¹²⁶].

Envejecimiento de la fuerza laboral - aging workforce

Envejecimiento de la mano de obra - aging labor force

Población económicamente activa - economically active population. Es la población que está efectivamente vinculada al trabajo y por ello económicamente productiva.

***Tecnología** - Se refiere a la aplicación de los conocimientos científicos a la obtención de objetos o resultados o acciones específicos. La tecnología tiene que ver con el desarrollo de instrumentos y aparatos utilizados en parte para mejorar, facilitar y simplificar el trabajo. Es fruto del capital humano y aspecto importante de los recursos laborales en las organizaciones y empresas.

¹²⁶ <<http://info.load-otea.hrdc-hrdc.gc.ca/~weeweb/esrguide.htm#GLOSS>> (Abril 21, 2000)

***Nanotecnología.** Estudia estructuras, propiedades y procesos a escalas dimensionales mínimas. Implica la posibilidad de construir máquinas diminutas formadas por cantidades relativamente pequeñas de átomos. Se trata de una tecnología con versatilidad suficiente para combatir enfermedades, retardar o lentificar el proceso de envejecimiento, eliminar desechos tóxicos, aumentar el suministro de alimentos en el mundo, construir muebles e inmuebles de muy diverso orden. Se le ha denominado “la tecnología de manufactura del siglo XXI” y una de las tres tecnologías más importantes para la humanidad (junto con la ingeniería genética y la robótica)¹²⁷.

Trabajo - work, job. Se refiere al esfuerzo humano dedicado a la producción de bienes y servicios. Pese a su etimología¹²⁸ el aspecto fundamental del trabajo se relaciona con esfuerzo físico o intelectual, más no con sufrimiento. El trabajo en general (remunerado o no; como empleo o no) constituye una actividad humana fundamental en la transformación del mundo y la posibilidad de hacerlo más cómodamente habitable para todos los seres vivos. Alrededor del trabajo se organiza gran parte de la vida de las personas.

Trabajo remunerado - paid work

Generación de trabajo - job creation

Lugar de trabajo - workplace

Programas de cuidado de personas de edad avanzada en el sitio del empleo -
workplace elder care programs

Mundo del trabajo - world of work

Oficinas de trabajo - job placement offices

Rediseño de un trabajo - job redesign

Talleres de trabajo - workshops

Trabajos mal remunerados - low paying jobs

Trabajo voluntario - volunteer work

Tiempo de trabajo voluntariamente reducido (EUA) - voluntarily-reduced work time
o V-Time - programa que permite a los trabajadores reducir el tiempo del trabajo y el pago de un

¹²⁷ **Fuentes:** (1) Jaramillo Botero, Andrés (2000). Nanotecnología: ¿está preparado para sus repercusiones?. *Universitas Xaveriana*. Cali, Colombia, marzo a junio de 2000, pp. 22-29. / (2) Lemonick, Michael D. (Jul. 2000). ¿Serán diminutos robots los obreros del futuro?. *Time Magazine*, p. 13.

¹²⁸ «trabajar»; del sup. lat. vg. «tripaliare», de «tripálium», instrumento de tortura, comp. con «tres» y «palus». [Moliner, María (1996). *Diccionario del uso del Español*. Madrid: Gredos].

5 a un 50% por un período determinado, generalmente menos de un año, mientras que retienen las prestaciones y la antigüedad en base proporcional.

* **Trabajador**- worker –

***Clases de trabajadores** - types

“**cuello azul**” - blue collar workers - manera de describir a los trabajadores de mano de obra; jornaleros

“**cuello blanco**” - white collar workers manera de describir a los trabajadores de oficina, oficinistas, personal administrativo, trabajadores no manuales

empleado público del estado - civil service employee - funcionario público, empleado de la nación

jubilados que trabajan - working retirees

trabajador retirado - retired worker

trabajador a tiempo parcial - part-time worker

trabajadores permanentes de tiempo parcial - regular part-time workers

trabajador no cualificado o especializado - unskilled worker

trabajador proveedor de cuidado - working caregiver

trabajadores de reemplazo - replacement workers

* **Trabajo social** - Social Work . El Trabajo Social es una profesión de asesoría y servicio en relación con el bienestar personal, organizacional, comunitario y social en general. Las empresas suelen emplear los servicios de profesionales en Trabajo Social para velar por el mantenimiento y mejoramiento de la calidad de vida o **bienestar integral** de sus empleados y trabajadores. Con frecuencia es labor del Trabajo Social Empresarial la administración de los llamados **beneficios** (ver Ingresos y beneficios).

***Transcurso vital “no encasillado”** - “Unboxed life course”. El transcurso vital “no encasillado” busca la integración permanente en la vida del aprendizaje, el trabajo y el descanso¹²⁹ Se refiere a **no** dividir la vida en etapas dedicadas separadamente al aprendizaje, al trabajo y al ocio, sino en alternar durante toda la vida estas tres actividades.

¹²⁹ Bolles, Richard N. (1979). *The three boxes of life*. Berkeley, CA, EUA: Ten Speed Pres.

14.

Housing, Habitat, Living Arrangements and Related Terms

(Vivienda, hábitats, adecuaciones de vivienda y términos afines)

The quality of life of elder adults greatly depends on their housing conditions, their social environment and the place where they live. Institutionalization is only one among many living options for the old age. “The real objectives of housing for elderly go far beyond the provision of suitable independent housing and living arrangements, and are to stimulate a fuller, more meaningful life, and encourage their continuing development as useful contributing members of society”¹³⁰. Sharing a private home with others, relatives or not, not only may provide company but also may help in reducing the individual expenses it occasions. Adapting the house to the elder’s requirements (such as installing banisters and handrails) as well as the facilitation of conditions for satisfying their needs and overcome their limitations (such as delivering goods) can make possible that they stay at home even when disabled. Before deciding on their living arrangements, when having the possibility of making their choice, they should investigate carefully about the existing housing alternatives which have become very varied... and should inform themselves about the financial aspects involved.

La calidad de la vida de los adultos mayores depende en gran medida de las condiciones de vivienda, su entorno social y el lugar donde residen. “Los objetivos reales de la vivienda para personas adultas mayores van más allá de proporcionar viviendas y adecuaciones de vivienda convenientes e independientes. Deben buscar ante todo estimular el logro de una vida plena, más significativa, al igual que su permanente desarrollo como miembros útiles de la sociedad”¹³¹. La institucionalización no es más que una opción entre muchas para vivir durante la vejez. Compartir una vivienda privada con otras personas, familiares o no, puede no sólo proporcionar compañía, sino también ayudar al mantenimiento y a reducir los gastos individuales que conlleva. La adaptación de la vivienda a los requerimientos de las personas adultas mayores (como la instalación de pasamanos y manijas) y la facilitación de condiciones que permitan satisfacer sus necesidades y superar sus limitaciones (como la entrega de compras a domicilio) pueden permitirles permanecer en el hogar aún estando discapacitadas. Antes de decidir sobre su alojamiento cuando tienen posibilidad de escogencia, deben investigar cuidadosamente sobre las alternativas de vivienda existentes, las cuales han llegado a ser muy variadas -inclusive computarizadas o programadas (“viviendas inteligentes”)- e informarse sobre los aspectos financieros implicados.

¹³⁰ Carp, Frances M. (1976). Housing and living environments of older people, pp. 244-271. En: Robert H. Binstock & Ethel Shanas (Eds.) ***Handbook of aging and the social sciences***. New York: Van Nostrand Reinhold Co.

¹³¹ Idem.

1. Habitat - Hábitat

accessible living environment - localidad de vivienda accesible

adequate social surroundings - entorno social adecuado

age-segregated communities - comunidades segregadas por razones de edad

--¹³²***casa / apartamento / vivienda inteligente**¹³³. Son alternativas de vivienda diseñadas para ser controladas en forma computarizada. Mediante controles y sensores las viviendas programadas o 'inteligentes' están generando formas de vida independiente para muchas personas mayores, aún con limitaciones.

communal living - vivienda en comunidad

community-dwelling group - grupo de vivienda comunitaria

community-living for older persons - vivienda comunitaria para personas mayores

community-living for persons with functional disabilities - vivienda comunitaria para personas con discapacidades funcionales

communities composed by older persons - comunidades compuestas por personas mayores

congregate housing units - unidades de vivienda en común

continuing care retirement community - comunidad de jubilados donde se ofrece atención permanente; comunidades que ofrecen a personas jubiladas atención continua y servicios, tales como vivienda, atención de salud, asistencia personal y otros más, de acuerdo a sus necesidades y posible grado de independencia

elderly neighborhoods - comunidades de personas mayores, barrios de gente mayor

geriatric ghetto - barrio de personas mayores; casco urbano de una ciudad mayormente habitada por gente adulta mayor

ghettos - barrios pobres; secciones de ciudades norteamericanas habitadas por grupos minoritarios pobres (particularmente negros e hispanos)

life care retirement communities - comunidades para jubilados que ofrecen servicios básicos de vida

¹³² -- término en Español, cuya ubicación no coincide con el ordenamiento existente.

¹³³ *Envejecer en casa* es el nombre de uno de los proyectos relacionados con vivienda inteligente. Busca crear condiciones idóneas para que una persona de edad avanzada pueda vivir sola. [Fuente: Samper Ospina, Juanita (2000). *El Tiempo*. Domingo 2 de Julio de 2000, p. 2-1].

naturally occurring retirement communities - comunidades de jubilación que se van formando de una manera natural, tal como un edificio de apartamentos, una vecindad, o cualquier otra comunidad en donde los residentes continúan viviendo a medida que envejecen, mientras sus hijos crecen y dejan el hogar paterno.

neighborhood associations - asociaciones de vecinos

neighborhood security - seguridad vecinal

neighborhood solidarity - solidaridad vecinal

unhealthy housing - vivienda insalubre

urban residence - residencia urbana

urban settings - asentamientos urbanos

older adults community - comunidad de adultos, tal como una comunidad de jubilados diseñada para satisfacer las necesidades de adultos funcionalmente independientes y que incluya actividades sociales y recreacionales

life care communities - comunidades de atención vitalicia; comunidades que ofrecen opciones de vivienda independiente, como también atención a largo plazo, si se necesita (ej., EUA)

retirement community - comunidad de jubilados

rural living - vida rural

rural settings - asentamientos rurales

2. Housing - Alojamiento, Vivienda

age restricted housing - vivienda restringida por edad; vivienda que establece un límite de edad para sus residentes

affordable housing for the elderly - vivienda de precio módico para personas de edad avanzada

affordable housing options - opciones de vivienda a precio asequible, al alcance económico

affordable urban housing options - opciones de vivienda urbana a precio asequible, al alcance económico

assigned residence - residencia forzada; asignación de vivienda sobre la cual el residente mayor no tiene opinión

board and care homes - residencias que ofrecen alojamiento y cuidado, hogares compartidos; casas de apartamentos o adecuaciones de vivienda que proporcionan atención de salud y otros

servicios de apoyo a personas mayores con discapacidades funcionales que no requieren atención de enfermería continua

boarding house - casa-pensión, vivienda-pensión; casa de huéspedes que proporciona alimentación y alojamiento a adultos mayores, sin tener relación familiar con el dueño. (En los EUA, las casas-pensión funcionan generalmente en residencias privadas).

convalescence homes - casas de convalecencia, centros de rehabilitación

cooperative retirement facility - establecimiento de jubilación cooperativa; situación en que una corporación es dueña de una vivienda y los residentes compran acciones en esa entidad a cambio del derecho de vivir en ese lugar y tener derecho de voto en la corporación

Elder Cottage Housing Options - chalé o villa adyacente a una residencia familiar con opción de vivienda para una persona mayor

family-run homes - casas de familia que ofrecen alimentación, habitación y varios niveles de supervisión, tutela y atención personal a adultos quienes no pueden hacerlo por ellos mismos

“granny apartments” – “apartamentos de las abuelitas”; residencias o unidades permanentes o temporales anexas a la vivienda principal de la familia. Estas viviendas facilitan a las familiares mayores, ej., suegra o abuela, a vivir cerca de sus familias, y a la vez mantener su independencia. Conocidas también como "apartamento de la suegra" [“mother-in-law apartment” (EUA)].

guarded housing – residencias tuteladas o protegidas

guest home - casa de huéspedes

family home - hogar de los padres

“granny annexes” – Ver: “granny flats”

“granny flats” - “apartamentos de las abuelitas”; residencias permanentes o temporales contiguas a las casas de sus hijos que permiten a las abuelas mantener una forma de vida independiente y seguir formando parte del grupo familiar; se conocen también como el "apartamento de la suegra" (EUA)

group homes - hogares de grupo; hogares compartidos por personas de diferentes familias, hogares compartidos por un grupo de adultos los cuales pueden contar con un administrador

group residences - residencias grupales; residencias o apartamentos que acomodan de 3 a 15 personas. Cada persona tiene una habitación privada, pero comparte con otros la sala y la cocina.

guarded housing - residencias tuteladas

guest homes - casa de huéspedes

half-way houses - residencias de transición; residencias frecuentemente usadas como vivienda transicional entre la vivienda institucional y comunitaria

home-like group residences - residencias de grupo de ambiente familiar

homeless shelters - albergues o refugios para desamparados

home-like group residences - residencias grupales de ambiente familiar

***housing alternatives** - alternativas de vivienda. Estas incluyen adecuaciones que proveen varias combinaciones de oportunidades sociales y atención a varios precios. Ejemplos son las comunidades jubilatorias de atención continua, apartamentos accesorios, vivienda asistida, pensiones, vivienda compartida y vivienda congregada.

housing arrangements and repairs - reparaciones y disposiciones de vivienda

housing assistance - asistencia para la vivienda

housing conditions - condiciones de vivienda

housing conditions and furnishings - equipamiento y estado de la vivienda

housing counseling - asesoría para vivienda

housing for the elderly - vivienda para personas mayores

housing needs - necesidades de vivienda

housing unit - unidad de vivienda

inadequate housing for the elderly - vivienda inadecuada para las personas de edad avanzada

independent housing - vivienda independiente; vivienda para adultos mayores que finalmente llegan a ser dependientes.

independent living units - unidades de vivienda independiente ya sea dentro de la comunidad, en un establecimiento de vivienda de grupo, o en una comunidad de atención postjubilatoria (CCRC).

large home - casona

low-rent housing - vivienda con alquiler bajo

mobile home - vivienda o casa movable

mobile home living - vivir en casa movable

modified housing - vivienda modificada

“mother-in-law apartment” - “apartamento de la suegra”; (Ver: “granny flats/granny annexes”) (Ej., Reino Unido, Australia y los EUA)

precarious housing - vivienda precaria

private homes - casas particulares

protected housing - vivienda protegida, vivienda custodiada, pisos tutelados (España)

provisional housing - vivienda provisional, casa de paso, casa de transición

public housing - vivienda pública

recreation room - sala de recreo

rental housing - vivienda en alquiler

residential alternatives - alternativas residenciales

residential care facilities - instalaciones de atención residencial

residential management - administración de residencias

right to safe housing - derecho a vivienda segura

rural housing - vivienda rural

rural residence - residencia rural

secure or safe housing - vivienda segura

senior housing - vivienda para personas mayores

senior housing cooperative - cooperativa de vivienda para personas mayores

seniors' housing only - vivienda exclusiva para personas mayores

service flats - apartamentos con servicios

shared housing - vivienda compartida

shelter - albergue, refugio

sheltered housing - vivienda tutelada o protegida; unidades de vivienda independiente agrupadas con el fin de prestar servicios de apoyo a las personas que estén funcionalmente discapacitadas o socialmente aisladas (Europa, EUA, Canadá)

sheltered housing wardens - vigilantes de vivienda protegida o tutelada (Ej., Reino Unido)

single family housing - vivienda unifamiliar

sitting rooms - salas de visita

state housing finance agencies - agencias estatales para la financiación de vivienda

subsidized housing - vivienda subvencionada

transitional housing - hogares de tránsito

warden housing - viviendas con custodia, conocidas también como 'vivienda protegida' o 'tutelada'; unidades de vivienda conectadas a la residencia de un guardián o supervisor por medio de un alarma.

3. Living Arrangements - Adecuaciones de Vivienda

***accessibility** - accesibilidad. Facilitación de ingreso a distintos ambientes. Las rampas, las puertas amplias, las cerraduras que faciliten su manejo por parte de personas con limitaciones, como artritis degenerativa o problemas visuales, los sensores que emiten sonidos cuando hay desniveles en el

piso, los pisos antideslizantes, las ayudas protéticas o tecnológica en general son ilustraciones de facilitadores de acceso. Todo lo anterior hace parte de los llamados **ambientes protésicos y terapéuticos**.

adult foster homes - hogares sustitutos para adultos; familias que permiten a personas mayores no relacionadas vivir con ellas en el ambiente familiar y les proporcionan servicios de alimentación, ayuda doméstica y personal

***architectonics barriers** - barreras arquitectónicas. Son resultado de diseños defectuosos que impiden o dificultan la adecuada utilización de los espacios a personas con limitaciones, o con tallas superiores o inferiores a la media, así como el paso de ayudas para la movilidad, tales como sillas de ruedas, caminadores, coches de bebé, carros del mercado. Ilustración de barreras son, por ejemplo la ausencia de rampas, de manijas de seguridad en las escaleras.

assisted living - vida asistida , que recibe apoyo con el objetivo de lograr la promoción de la independencia y la autonomía de las personas de edad avanzada

assisted living arrangements - adecuaciones de vivienda asistida o con asistencia

assisted living facility - establecimiento de vivienda asistida - vivienda congregada; tipo de vivienda que ofrece apartamentos privados y servicios de ayuda como cuidado personal y de la vivienda.

assisted living for the memory impaired - vivienda asistida para personas con deficiencias de la memoria

assisted residential living - vida residencial asistida

board and care - alojamiento y cuidado

challenges of assisted living - retos de la vida asistida

elderly households - hogares compuestos de persons mayores

emergency alarm - alarma de emergencia

emergency custodial care - cuidado de emergencia en custodia

extended family household - grupo familiar ampliado que vive en una casa; familia compuesta de tres o más generaciones que viven en el mismo hogar

families who share a home without being related - familias que comparten un hogar sin tener lazos de sangre

***friendly visitors/companions** - visitas o compañías amigables; servicios de voluntarios que funcionan bajo la supervisión de varios grupos comunitarios. Su función es visitar a personas que por lo general viven solas

home confined - confinado a su domicilio

home comforts - comodidades del hogar

home environment - ambiente del hogar

“home matching living arrangements” - adecuaciones de vivienda entre personas con afinidades; situación en la cual a un posible arrendatario de vivienda se le consigue vivienda en el hogar de un dueño mayor. (En este arreglo de vivienda, el dueño y el arrendatario podrán compartir los quehaceres de la casa).

homeless - sin hogar

homeless older persons - personas mayores sin hogar

home life - vida de familia o de hogar

home-like atmosphere - ambiente familiar

home modification - modificación de vivienda; remodelación de la vivienda de una persona mayor para que ésta viva más cómoda y segura

home ownership - vivienda propia

home repairs - reparaciones caseras o domésticas

homesharing - vivienda compartida; arreglo de vivienda en el cual el dueño alquila una habitación o más, a cambio de un arriendo o una combinación de compañía, copartición de los quehaceres u otras tareas caseras

homes composed of older adults - hogares compuestos de personas de edad avanzada

homes for the indigent or destitute elderly - hogares para personas de edad avanzada indigentes

***home maintenance and repair** - mantenimiento y reparaciones en el hogar. Voluntarios prestan servicios a los adultos mayores en un número de quehaceres –tales como la instalación de implementos y arreglo de aparatos eléctricos.

“home matching living arrangements” - “adecuaciones de vivienda entre personas con afinidades”; situación en que, generalmente, se le consigue vivienda a un arrendatario potencial en la casa de una persona mayor. (Los quehaceres de la casa pueden ser compartidos).

intergenerational households - hogares intergeneracionales

intergenerational shared living - convivencia intergeneracional; por ejemplo, hogares que incluyen a los abuelos, hijos y nietos

living conditions of older persons - condiciones de vida o vivienda de las personas mayores

multi-person households - hogares compuestos de tres o más personas

non-private households - hogares no privados, tales como, pensiones, hoteles y casas de huéspedes

“nontraditional households” - hogares no tradicionales - hogares de personas no relacionadas;

private households - hogares privados

personal alarm system – sistema de alarma personal

personal care homes - hogares de atención personal; hogares que prestan servicios de extensión hospitalaria y personales, concepto de servicios de atención similar al proporcionado en una vivienda asistida

***Prosthesis** - prótesis. Dispositivos, aparatos y elementos de ayuda para facilitar o apoyar conductas e incrementar la funcionalidad. Ejemplo de prótesis conductuales son: estímulos expandidos, más intensos y más grandes, estímulos simultáneos (luz y sonido en los semáforos, por ej.), los estímulos discriminativos (como el facilitar la diferenciación de ambientes con colores distintos: piso 1: verde, piso 2. azul, etc.).

***Prosthetic and therapeutic environments** - ambientes protésicos y terapéuticos.

Los **ambientes protésicos** están diseñados para generar cambios favorables del comportamiento, incrementando posibilidades de apoyo, ayuda o soporte y mejorando la efectividad del comportamiento, en la medida en que la prótesis (o ayuda) se aplica. Permiten compensar o apoyar deficiencias conductuales, como por ejemplo: espejos inclinados para personas con sillas de ruedas, rampas de pendientes suaves, barandillas, barras para asirse, pisos antideslizantes, acondicionadores de aire, sillas altas para poderse sentar sin agacharse,...¹³⁴

Los **ambientes terapéuticos** (therapeutic environments) son ambientes ricos en oportunidades sociales y culturales, de seguridad y permisividad. Es decir, incluyen no sólo ni principalmente elementos físicos, sino también y sobre todo aspectos de interacción y apoyo psicológico y social.

shared living - vivienda compartida, convivencia

shared living by persons not related by kinship - convivencia de personas sin lazos de familia

small group homes - hogares para grupos pequeños

¹³⁴ Resultado de una encuesta realizada por la Asociación Psiquiátrica Americana (1959) citado por Lindsley, Odgen R. (1972). El uso de prótesis conductuales en geriatría, pp. 281-302. En: Roger Ulrich, Thomas Stachnik y John Mabry. **Control de la conducta humana. I** México: Trillas.

“revisited nest” – hogar a donde regresan los hijos adultos después de haber vivido independientemente

4. Financial Aspects of Housing - Aspectos Financieros de la Vivienda

affordable rent - alquiler asequible, a precio módico, al alcance económico

down payment - cuota inicial, entrada; pago se hace generalmente cuando se adquiere una propiedad, bajo un contrato de hacer pagos graduales, hasta pagar el total de la deuda

homestead exemptions program - programa que exime total o parcialmente el pago de impuestos sobre vivienda a personas mayores

low income home repair grants - subsidios para el reparo de vivienda pertenecientes a personas de bajos ingresos

rural housing loans - préstamos para obtener vivienda rural

utility bills - cuentas de servicios públicos (luz, agua, teléfono)